

# VOCABULAIRE

NOUVEAU,

O U

# COLLOQUE

FRANÇOIS ET BRETON,

*O U V R A G E très-utile pour ceux qui  
sont curieux d'apprendre l'une ou l'autre  
de ces deux Langues.*

SIXIEME ÉDITION.



A Q U I M P E R,

Chez la Veuve B L O T, seule Imprimeur-  
Libraire.

---

M. D C C. L X X V I I I.

3

---

## L'IMPRIMEUR AU LECTEUR.

### AN IMPRIMER D'AL LENNER.

**A**MI Lecteur, l'ancien Colloque François & Breton, qu'on a imprimé ci-devant ici & ailleurs par différentes fois, depuis l'an 1660 qu'il le fut en premier, étant d'un style grossier & indigne d'être exposé à la politesse des personnes de ce temps, & voyant cependant que personne n'entreprenoit d'en faire un autre mieux tourné, j'ai formé le dessein de produire ce nouveau, lequel doit être préféré à l'ancien, comme étant dans un meilleur ordre, d'un plus beau style, & incomparablement plus correct. Il contient premièrement, un ample Vocabulaire de la plus grande partie des Noms des choses, & des Mots les plus usités, ensuite plusieurs Phrases fami-

**V**A mignon Lenner, ar Chollocou ancien Gallec ha Brezonec a so bet imprimet diagent amâ hac elec'h all lies a veich, abaoe ar bloas 1660 ma oue grêt quenta, o veza grossier hac indign da veza exposet da furnez an dud eus an amser-mâ, hac o velet cousgoude penaos dên na entreprene da ober un all guel-troet, emeus furmet an dessin da brodui an hini nevez-mâ, pehini a dle beza preferet dan hini ancien, dre ma zê en guel urz, caëroch en e Langach, hac incomparablament difautoc'h. Conteni ara, da guenta, ar Vocabuler ampl dimeus an darnvuia an Hanoïou eus an traou hac ar Gueriou muia usitet, goude-se meur a Bropos familier ha Dialogou plesant,

4 L'IMPRIMEUR.  
 lieres & Dialogues plaisants, & enfin quelques formules de Lettres fort spirituelles: le tout d'un beau François, traduit fidèlement en bon Breton mot pour mot, autant que la stérilité de cette Langue l'a permis; enforte que ceux qui ne savent point le François, tout comme ceux qui ne savent point le Breton, pourront facilement, & en peu de tems, avec ce Livre, parvenir à l'intelligence & à la prononciation de ces deux Langues si nécessaires en la Basse-Bretagne, en s'appliquant à la lecture d'icelui, laquelle étant récréative & utile tout ensemble, ne doit pas être indifférente: l'usage vous en convaincra mieux que tout ce que je vous puis dire en sa faveur. Il ne me reste donc maintenant à vous dire, pour faciliter aux François la lecture du Breton, que l'e est toujours sonnante en Breton, tout ainsi que l'é avec un tiret dans

hac enfin Lizerou surmergant cals a speret: tout en ûr Gallec excellent, troet fidelament e Brezonec mat, guer evit guer, e quement ha ma en deus permetet, ar sterilite eus al Langach-se; er façon ma ell nep na ouzont quet ar Gallec, quercouls hac ar re ne ouzont quet ar Brezonec, facilament hac en neubeut amser, gant al Lévr-mâ, caout an intelligeanc har ar brononciation demeus an daou Langach-mâ, quen necesser e Breiz-Izel, oc'h en em aplica d'al lectur anezàn, pehini o veza divertissant hac util assambles, ne dle quet beza indiffarant: an usach ho cõvainco a-se guell eguet quement a ouffen da lavaret en he faveur. Rac-se ne vãn quen din nemet da lavaret deoc'h, evit facilita al lecteur demeus ar Brezonec dar Galaoet, penaos an e a so bepret sonant e Brezonec toudememes eguis en é gant un tiret er Gal-

le François: Exemple, pere, en Breton, se prononce comme s'il y avoit *péré*; il suffit de dire que toutes les lettres ont dans le Breton le son qu'elles ont dans le Latin; *a, è, ò, ù*, avec ce tiret dessus, devant une *n*, il faut peser sur cesdites lettres, en ne prononçant l'*n* qu'à demi, comme dans ces mots, *clàn, èn, òn, &c.* Ces mêmes *a, è, ò, ù*, avec cet autre tiret, abrègent d'une lettre, ainsi *bremàn, bremâ, &c.* Tous les mots où il y a ce tiret entre *c* & *h* comme en ces mots, *c'hoas, c'hraç, &c.* il les faut prononcer comme s'il n'y avoit point de *c*, ainsi, *hoas, hraç, &c.* On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le Breton, suivant que le cas le requiert, exprimant un même mot par différentes lettres. Exemple, *Bep, peb; Dad, tad, çad; Bried, pried, fried; Mam, vam; Bjeur, vreur; Coms,*

lec: Exemple, *pere*, a brononcer e Brezonec eguis pa ve *péré*; suffisa ra lavaret penaos an oll lizerennou o deus e Brezonec ar memes ton ma o deus e Latin; *a, è, ò, ù*, gant an tiret-mâ varnezo araoc un *n*, eo ret poësa var al lizerennou-se, hepprononci an *n* nemet anter, evel er gueriou-mâ *clàn, èn, òn, &c.* Ar memes *a, è, ò, ù*, gant an tiret all-mâ, a abrech ul lizeren, evellen, *bremàn, bremâ, &c.* Quement guer ma vezo an tiret-mâ eitre *c* hac *h*, evel er gueriou-mâ, *c'hoas, c'hraç, &c.* eo ret prononci eguis pa ne ve quet a *c*, evellen *hoas, hraç, &c.* Ober a rër *c'hoas* meur a chenchamant a lizeren er Brezonec, hervez ma rànquer, oc'h exprima ûr memes guer gant lizerennou diffarant. Exemple, *Bep, peb; Dad, tad, çad; Bried, pried, fied; Mam, vam; Breur, vreur; Coms, goms,*

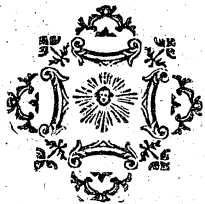
**L'IMPRIMEUR AU LECTEUR.**  
 goms ; *Berson, ferson ; Berson, ferson ; Graç ;*  
*Graç, çhraç, &c.* Toutes ces mutations ont été  
 exactement observées dans ce Livre, de sorte  
 que l'on trouvera les mots orthographiés tels  
 qu'il les faut prononcer. J'espère que vous agréerez  
 ce petit Ouvrage d'aussi bon cœur que je  
 vous le présente, étant avec sincérité,

*Ami Lecteur,*

*Va Mignon Lenner,*

Voire très-humble Servante,  
 Ho Servicheres humbl  
 bras,

*Veuve BLOT, Imprimeur-Libraire.*



**V O C A B U L A I R E**  
**FRANÇOIS ET BRETON.**

**V O C A B U L E R**  
**GALLEC HA BREZONEC.**

<b>D</b> IEU.	<b>D</b> OUÉ.
Sa Trinité.	E Dreindet.
Jésus-Christ.	Jesus-Christ.
Le Saint-Esprit.	Ar Speret-Santel.
Créateur.	Croüer.
Rédempteur.	Redemptor.
Notre-Dame.	An Itron-Varia.
Un Saint.	Ur Sant.
Un Evangéliste.	Un Avieler.
Un Apôtre.	Un Aboftol.
Un Martyr.	Ur Merzer.
Un Confesseur.	Ur C'honfessour.
Un Patriarche.	Ur Patriarch.
Un Prophète.	Ur Prophet.
Un Bienheureux.	Un Ene eurus.
L'Eternité.	An Eternite.
la Nature.	an Natur.
Paradis.	Barados.
un Esprit.	ûr Speret.
un Génie.	ûr Squiant.
un Ange.	un Æl.
Archange.	Arch'hæl.

Chérubin.	Cherubin.
Séraphin.	Seraphin.
Trône.	Trôn.
Limbes.	Lymbou.
Enfer.	Ifern.
Démon.	Diaoul.
Esprit familier.	Speret familier.
un Fantôme.	Un Teuz.
les Dieux.	an Doueou.
les Nymphes.	an Nymphlou.

*L'Univers.**An Univers.*

Le Monde.	Ar Bed.
Chaos.	Cahos.
le Ciel.	an Eèn.
le Ciel empirée.	an Eèn empire.
le Ciel étoilé.	an Eèn steredet.
le Soleil.	an Heaul.
la Lune.	al Loar.
Nouvelle Lune.	Loar nevez.
Premier Quartier.	Quartier quenta.
Pleine Lune.	ar C'hann.
Dernier Quartier.	an Discarg.
un Astre.	un Afr.
une Planette.	ûr Planeden.
une Comette.	ûr Stereden lostec.
une Étoile.	ûr Stereden.
Saturne.	Saturn.
Jupiter.	Jupiter.
Mars.	Mars.
Soleil.	Heaul.
Vénus.	Venus.
Mercure.	Mercure.
Lune.	Loar.
l'Arc-en-Ciel	Goatec ar glao.

l'Air.	an Ear.
la Terre.	an Douar.
l'Eau.	an Dour.
le Feu.	an Tan.
une Nuée.	ûr Gouabren.
un Orage.	un Arne.
le Vent.	an Avel.
la Pluie.	ar Glao.
le Tonnerre.	ar Gurun.
un Éclair.	ul Luc'heden.
la Grêle.	ar Grifil.
le Chaud.	an Tomder.
le Froid.	ar Yenien.
Vent d'Orient.	Avel Oriant.
Vent de Midi.	Avel ar c'hresdeiz.
Vent de Bise.	Avel Biz.
Vent du Ponant.	Avel ar Ponant.
le Printemps.	an Nevez-amfer.
l'Été.	an Han.
l'Automne.	Calon-gouàn.
l'Hyver.	ar Gouàn.

*De l'Enfer.**Eus an Ifern.*

Lucifer, le Prince des Diables.	Lucifer Princ an Diaoulou.
Mort éternelle.	Maro éternel.
Damnation.	Daonation.
Tourmens.	Tourmanchou.
une Ame damnée.	un Ene daonet.
un Maudit.	ûr Milliguet.
une Maudite.	eur Milliguet.
les peines éternelles.	ar poaniou eternel.
un Magicien.	ûr Magicien.
un Possédé.	ûr posseder.
un Excommunié.	un Excumunuguet.

*Les sept Péchés Mortels. Ar seiz Pec'het Marvel.*

L'Ogueil.	An Orgueil.
Avarice.	Avariç.
Gourmandise.	Gourmandis.
Luxure.	Luxur.
Envie.	Avi.
Ire.	Coler.
Paresse,	Diegui.

*De la Terre.*

*Eus an Douar.*

Tremblement de terre.	Crén Douar.
Sable.	Grouïan.
Terre Sablonneuse.	Douar grouïanic.
Grasse.	Drus.
Stérile.	Steril.
Argile.	Prii.
Glissante.	Risclus.
bonne Terre.	Douar mat.
une Colline.	eur C'haan.
une Montagne.	eur C'hrec'h.
une Vallée.	un Draouïen.
une Plaine.	eur Blenep.
un Rocher.	ûr Roc'h.
un Caillou.	ûr Vilien.
une Pierre.	eur Men.
une Caverne.	eur C'havarn.
une Fosse.	eur Fos.
un Abîme.	un Abym.
un Etang.	ûr Stanc.
la Boué.	ar Fanc.

*Des Villes.*

*Eus ar C'heriou.*

Une Ville. Eur Guær.

les Murailles.	ar Muraillou.
les Portes.	an Dorojou.
une Citadelle.	eur Citadel.
un Port.	un Nor.
un Bastion.	ûr Bastion.
une Chaîne.	eur Chaden.
une Barre de fer.	eus varren houïarn.
un Château.	ûr C'hastel.
la Maison de Ville.	Ty-Quær.
un Pavé.	ûr Pavé.
une Rue.	eur Ru.
un Coin.	eur C'hoign.
une Ruelle.	eur Vanel.
une Tour.	un Tour.
un Rampart.	ûr Rampart.
un Pont-levis.	ûr Pont-gueinteiz.
un Pont de pierre.	ûr Pont men.
une Tranchée.	un Dranche.
une Contrescarpe.	eur C'hontrescarp.
un Marché.	ûr Marc'hat.
un Bourg.	ûr Bourg.
un Fauxbourg.	ûr Fabourg.
un Gouverneur.	ûr Gouïarner.
un Maire.	ûr Mær.
un Echevin.	un Eschevin.
un Juge.	ûr Barner.

*De la Justice.*

*Eus ar Justic.*

Le Parlement.	Ar Parlamant.
le Palais.	ar Palæs.
un Président.	ûr Presidant.
le premier Président.	ar c'henta Presidant.
un Conseiller.	ûr C'honfailler.
l'Avocat du Roi.	Alvocat ar Roue.
le Procureur du Roi.	Procuror ar Roue.

le Lieutenant Civil.	al Letanant Civil.
le Lientenant Criminel.	al Letanant Criminel.
un Avocat.	un Alvocad.
un Procureur.	ûr Procuror.
un Sergent.	ûr Sergeant.
un Notaire.	un Notter.
un Clerc.	ûr C'hopist.
un Archevêque.	un Arc'hescop.
un Évêque.	un Escop.
un Doyen.	un Doyen.
un Prédicateur.	ûr Predicator.
un Prêtre.	ûr Belec.
un Lecteur.	ul Lenner.

*Des Villages.*

un Village.	ûr Villagen.
une Paroisse.	eur Barres.
une Chapelle.	eur Chapel.
une Église.	un Ilis.
un Curé.	ûr C'hure.
un Vicaire.	ûr Viquel.
un Recteur.	ûr Person.
une Ferme.	ûr Ferm.
un Fermier.	ûr Fermier.
une Grange.	eur Granck.
un Grenier.	ûr C'hrignol.
une Charrue.	un Harar.
une Métairie.	eur Merery.
un Métayer.	ûr Merer.
un Payfan.	ûr-Paifant.
un Laboureur.	ul Labourer.
un Charrier.	ûr Charetter.
un Fouet.	ûr Fouet.
une Charrette.	eur C'har.
une Roue.	eur Rot.

*Eus ar Villagennou.*

un Berger.	ûr Messaër.
une Moisson.	eur Recolt.
les Vandanges.	ar Vendanch.
une Faux.	eur Falc'h.
un Pré.	ûr Prat.
du Foin.	Foën.
de l'Herbe.	Guyeot.
la Paille.	Plouz, Colo.
un Champ.	ûr Parc.
du Bled.	Hed.
du Froment.	Guiniz.
du Seigle.	Ségal.
de l'Orge.	Heyz.
de l'Avoine.	Querc'h.
une Gerbe.	eur Fescar.
des Pois.	Piz.
des Fèves.	Fao.
une Garenne.	eur Gouïaren.
une Lande.	ul Lannec.
un Désert.	un Dezerr.
une Forêt.	eur Forest.
un Bois.	ûr C'hoat.
un Chêne.	un Derven.
un Orme.	ûr vezen Thill.
une Haie.	eur C'hars.
une Épine.	eur Spern.
une Ronce.	un Drozen.
un Lien.	un Hære, Amar.
un Fumier.	ûr bern Teil.
des Chardons.	Côl garo.

*D'un Jardin.*

Un Jardin.
un Jardinier.
une Salade.

*Eus a ûr Jardin.*

Ur Jardin.
ûr Jardinier.
eur Saladen.

un Oignon.	un Oignounen.
de l'Ail.	Quignen.
des Porreaux.	Pourr.
des Choux.	Côl.
Choux cabus.	Côl-commun.
des Bettes.	Beottes.
du Persil.	Pariffil.
du Serfeuil.	Serfil.
une Laitue.	Latus.
de la Saug.	Sauch.
de l'Oseille.	Trinchen.
de l'Anis.	Anys.
du Fenouil.	Fanouïl.
du Pourpier.	Pourpi.
des Epinars.	Pinoches.
des Racines.	Griziennou.
des Raves.	Rabes.
des Navets.	Irvin.
du Soucy.	Soufcy.
de l'Hylope.	an Hyfop.
de la Marjolaine.	Origanel.
de l'Ortie.	Linat.
un Melon.	ûr Melons.
une Fleur.	eur Fleur.
un Œillet.	eur Ginoffen.
une Rose.	eur Rozen.
un Rosier.	ûr blanten Roz.
de la Violette.	ar Violet.
du Thin.	Turquantin.
du Romarin.	Roumarin.
du Laurier.	Laure.
un Arbre.	ûr Vezen.
un Pommier.	ûr vezen Aval.
un Poirier.	ûr vezen Ber.
un Pêcher.	ûr blanten Pêches.

un Abricotier.	un Abricosen.
un Amandier.	ûr blanten Amandes.
une Vigne.	eur Vinien.
une Branche.	eur Branc.
une Feuille.	un Deillen.
un Bouton.	ûr Bouton.
une Allée.	un Ale.
une Salle-verte.	un Dinen-glaz.
une Fontaine.	eur Feunteun.
des Groseilles.	Spezar.
des Castilles.	Castilles.
des Fraïses.	Sivi.
un Prunier.	ûr blanten Prûn.
une Prune.	eur Brunen.
une Pomme.	un Aval.
une Poire.	eur Beren.
un Cerisier.	ûr blanten Querez.
une Cerise.	eur Guerezen.
une Pêche.	eur Pechesen.
le Noyau.	ar Mên.
une Olive.	un Olives.
un Olivier.	ûr blanten Olives.
une Mûre.	eur Mouaren.
un Figuier.	ûr blanten Fiez.
une Figue.	eur Fiezen.
un Raisin.	ûr Rafinen.
un Noyer.	ûr vezen Graon.
une Noix.	eur Graouen.
une Noisette.	eur Graouen-guelve.
un Champignon.	ûr Champignon.
un Coing.	un Aval-ftoup.
une Orange.	un Oranges.
un Oranger.	ûr vezen Oranges.
un Citron.	ûr Citrons.
une Châtaigne.	eur Guiffinen.



un Concombre;  
Planter.  
Enter, Greffer.  
le fruit est mûr.

*Des Bêtes.*

une Bête.  
une Bête sauvage.  
un Lion.  
une Lionne.  
un Éléphant.  
un Ours.  
un Cerf.  
une Biche.  
un Loup.  
une Louve.  
un Sanglier.  
un Renard.  
un Lievre.  
un Lapin.  
un Cheval.  
une Cavale.  
un Poulain.  
un Âne.  
une Anesse.  
un Bœuf.  
un Taureau.  
une Vache.  
une Génisse.  
un Veau.  
un Mouton.  
une Brebis.  
un Agneau.  
un Bouc.  
une Chevre.

eur Gocombres.  
Planta.  
Anti, Gressi.  
ar froüez so meür.

*Eus al Loënet.*

Ul Loën, un Aneval.  
ul Loën gouëz.  
ul Leon.  
eul Leones.  
un Elephant.  
un Ours.  
ûr C'haro.  
un Heïses.  
ûr Bleiz.  
ûr Bleizes.  
un Oc'h-gouëz.  
ul Louarn.  
ûr C'hat.  
ûr C'houniff.  
ûr Marc'h.  
eur Gazec.  
un Eubeul.  
un Azen.  
un Azennes.  
un Egen.  
un Taro.  
eur Vioc'h.  
un Onner.  
ul Leue.  
ûr Maout.  
un Dänvat.  
un Oan.  
ûr Bouc'h.  
eur C'haour.

un Cochon.  
une Truie.  
un Cochon de lait.  
un Chien.  
une Chienne.  
un Chien courant.  
un Mâtin.  
un Levrier.  
un Singe.  
un Chat.  
une Chatte.  
un Ecureuil.

*Des Oiseaux.*

Un Aigle.  
un Perroquet.  
un Epervier.  
un Oïseleur.  
une Grue.  
une Cicogne.  
un Cygne.  
un Héron.  
un Hibou.  
une Chouette.  
un Corbeau.  
une Pic.  
une Corneille.  
un Geai.  
un Piver.  
un Etourneau.  
une Hirondelle.  
un Merle.  
une Grive.  
une Becasse.  
une Becassine.

un Oc'h.  
eur Vis.  
un Oc'hic læs.  
ur C'hy.  
eur Guyes.  
ur C'hy chasse.  
ur C'hy mastin.  
ul Levren.  
ur Marmous.  
ur C'has.  
eur Gazes.  
eur Goantic.

*Eus al Laboucet.*

Un Aigl.  
ur Perroquet.  
ur Sparfel.  
ul Lapoucetaër.  
eur Gru.  
eur Cigoign.  
ur Cygn.  
ur Guerc'hi.  
un Hibou.  
eur Gaouen.  
ur Vrân.  
eur Biq.  
eur Scoul.  
ur Guëguin.  
ur Gazec-coat.  
un Dred.  
eur Guenely.  
ur Voualc'h.  
ur Voudrasq.  
eur C'hevelec.  
eur Guyoc'h.

une Perdrix.	eur Glugear.
un Coq.	ur C'hoq.
un Chapon.	ur C'habon.
une Poule.	eur Yar.
un Pouffin.	ur Poncin.
un Poulet.	un Eûn.
une Poularde.	eur Yar Cabon.
une Oie.	ur Oaz.
un Oïson.	un Eûn goa.
un Dindon.	ur C'hoq Indes.
une Cane.	un Oïat.
un Canard sauvage.	un Oïat gouëz.
une Cercelle.	eur C'hracoiat.
une Poule d'eau.	eur Yar-zour.
un Pigeon.	un Dube.
un Pigeonneau.	ur Pichonic.
une Colombe.	eur Goulm.
une Caille.	eur C'hoail.
une Tourterelle.	un Durzunel.
un Rossignol.	un Eostic.
une Allouette.	un Ec'houïeder.
un Linor.	ur Linor.
un Chardonneret.	ur Pabor.
un Moineau.	ur Filip.
une Chauve-Souris.	un Asquel groc'henn.
une Plume.	eur Bluen.
une Aîle.	un Asquel.
un Bec.	ur Beq.
un Ongle.	un Yvin.
une Queue.	eul Lost.
Pondre.	Dezvi.
Couver.	Guery.
un Nid.	un Neiz.
une Cage.	eur Gaouët.
Dénicher.	Dineizia.
Apprivoiser.	Donouât.

*De l'Or, de l'Argent, Eus an Aour, an Ar-*  
*& de toutes choses qui c'hant, hac eus ar-*  
*se fondent. traou da deuzi.*

L'Or.	An Aour.
l'Argent.	An Arc'hant.
des Joyaux.	Bizeier.
du Vif-Argent.	Vif-Arc'hant.
de l'Airain.	Quevr-bassin.
du Cuivre.	Quevr.
de l'Etain.	Stên.
du Plomb.	Plom.
du Métal.	Metal.
du Fer.	Houarn.
de l'Acier.	Dizr.
une Cloche.	eur C'hloc'h.
Fondre.	Teuzi.
Fondu.	Teuzet.
un Clou.	un Tach.

*Des choses qui se vendent Eus an traou a verzet*  
*dans les Boutiques. ebars er Staliou.*

De la Soie.	Sey.
une Aiguille.	un Nadoez.
du Fil.	Neud.
une Epingle.	eur Spillen.
un Peloton.	ur Bellen.
un Dé.	eur Vesquen.
un Dé d'argent.	ur Vesquen arc'hant.
un Couteau.	ur Gontel.
une Gaine.	eur C'houin.
une Ecritoire.	eur Scritel.
un Canif.	ur C'hanif.

du Coton.  
 une Plume.  
 un Bouchon.  
 un Jetton.  
 des Epouffettes.  
 un Décrottoir.  
 des Lunettes.  
 une Agraphe.  
 une Aiguillette.  
 un Lacer.  
 une Serrure.  
 une clef.  
 une Etrille.  
 un Poinçon.  
 une Alêne.  
 une Valise.  
 un Miroir.  
 une Coeffe.  
 un Tablier.  
 Attacher.  
 Lier.  
 Déliaer.  
 une Cruche.  
 une Bouteille.  
 une Lampe.  
 de l'Huile d'olive.  
 une Tasse.  
 une Firole.  
 un Peigne.  
 un Rasoir.  
 des Ciseaux.  
 un Bonnet.  
 un Bonnet de velours.  
 un Bonnet de nuit.  
 un Chapeau.

Coton.  
 eur Bluen.  
 ur Stouff.  
 ur Chettouer.  
 eur Bar.  
 un Digrottoüier.  
 ul Lunedou.  
 eur C'hlochet.  
 un Aquilleten.  
 ul Laç.  
 ur Poten.  
 un Alc'huez.  
 eur Scrifel.  
 ur Poenfon.  
 eur Minaoüet.  
 eur Valizen.  
 ur Mellezour.  
 eur C'hoëf.  
 un Davancher.  
 Staga.  
 Hæren, Liamma.  
 Dishæren.  
 eur Pot dour.  
 eur Voutaill.  
 ul Lamp.  
 Eol Olives.  
 un Taç.  
 eur Fiolen.  
 ur Grib.  
 Razouer pe Noten.  
 eur Cyfaill.  
 ur Bônnet.  
 ur Bônnet voulous.  
 ur Bônnet nos.  
 un Tocq.

une Veste.  
 une Culotre.  
 une paire de Bas.  
 un Habit complet.  
 un Manteau.  
 une Epée.  
 un Eperon.  
 une Selle.  
 une Bride.  
 du Drap.  
 du Drap fin.  
 épais, délié.  
 de l'Etoffe.  
 du Damas.  
 du Satin.  
 de l'Ecarlate.  
 du Camelot.  
 de la Raïne.  
 de la Sarge.  
 de l'Etamine.  
 une Aune.  
 une demi-Aune.  
 de la Toile.  
 du Linge.  
 une Chemise.  
 une Cravate.  
 des Manchettes.  
 de la Dentelle.  
 du Ruban.  
 du Galon.  
 une paire de Gants.  
 des Boucles.  
 une Echarpe.  
 une Cappe.  
 un Manchon.

eur Vesten.  
 eur Bragou.  
 eur re Vazou.  
 Un Abit pen-da-ben.  
 ur Vantel.  
 eur C'hleze.  
 ur Guentr.  
 un Dibr.  
 eur Brid.  
 Mezer.  
 Mezer fin.  
 Teo, Tano.  
 Entoff.  
 Dammas.  
 Satin.  
 Scarlec.  
 Camolor.  
 Ratine.  
 Serch.  
 Entamin.  
 eur Goalennar.  
 un anter-Goalennar.  
 Eyen.  
 Lingiri.  
 eur Rochet.  
 eur Gravatten.  
 eur Manchetezou.  
 Danteles.  
 Rubann.  
 Gâlons.  
 eur Manegou.  
 Bouclou.  
 un Echerp.  
 eur C'hap.  
 eur Manchon.

un Livre.  
 une paire d'Heures.  
 un Chapelet.  
 de la Laine.  
 une balle de Laine.  
 un Ballot.  
 une Balance.  
 une Peſée.  
 un Millier.  
 un Cent.  
 un Poids.  
 une Livre.  
 une demi-Livre.  
 un Quarteron.  
 un demi-Quarteron.  
 une Once.  
 une demi-Once.  
 un Tonneau.  
 un Quartier.  
 un Boiffeau.  
 une Meſure.

ul Lévr.  
 un Heuryou.  
 ur Chapelet.  
 Gloân.  
 eur vall Gloân.  
 ur Valot.  
 eur Balançou.  
 eur Bouiezaden.  
 ur Milier.  
 ur C'hant.  
 ur Poïez.  
 ul Livr.  
 un anter-Livr.  
 ur C'hartouron.  
 un anter-Cartouron.  
 un Onç.  
 un anter-Onç.  
 un Dônél.  
 ur Palevars.  
 ur Boëſel.  
 eur Muzur.

*Des Gens de Métiers, & de leurs Inſtrumens.* *Eus ar Micherourien haç eus o Inſtrumanchou.*

Un Boulanger.  
 une Boulangere.  
 un Four.  
 Cuire.  
 du Pain.  
 du Pain blanc.  
 du Pain bis.  
 du Pain frais.  
 du Pain raffis.  
 du Pain moiſſi.

Ur Boulonger.  
 eur Boulongeres.  
 ur Forn.  
 Poazat.  
 Bara.  
 Bara guen.  
 Bara gris.  
 Bara freſq.  
 Bara diazes.  
 Bara louët.

de la Croûte.  
 de la Mie.  
 de la Pâte.  
 du Levain.  
 de la Faring.  
 du Son.  
 un Crible.  
 un Sas.  
 un Sac.  
 un Meûnier.  
 une Meûniere.  
 un Moulin.  
 un Moulin à papier.  
 un Moulin à bled.  
 un Moulin à vent.  
 Moudre.  
 Mouture.  
 Meule de Moulin.  
 un Cuiſinier.  
 une Cuiſiniere.  
 un Pâté.  
 un Pâté de lievre.  
 un Pâté de pommes.  
 un Pâté de poires.  
 une Tourte.  
 des Begnets.  
 des Tourteaux.  
 des Sauciffes.  
 un Boucher.  
 une Boucherie.  
 les Halles.  
 de la Chair.  
 du Bœuf.  
 une piece de Bœuf.  
 du Veau.

Creſûn.  
 Milvic.  
 Touaz.  
 Gouëll.  
 Bleut.  
 Brenn.  
 ur C'hrûiez.  
 ur Tamouëz.  
 ur Sac'h.  
 ur Miliner.  
 eur Milineres.  
 ur Vilin.  
 ur Vilin baper.  
 ur Vilin bleut.  
 ur Vilin avel.  
 Mala.  
 Arval.  
 eur Mên milin.  
 ur C'heguiner.  
 eur C'heguineres.  
 ur Paſtes.  
 ur Paſtes gât.  
 ur Paſtes avalou.  
 ur Paſtes peër.  
 un Dourtieren.  
 Beignou.  
 Quignou.  
 Silzic.  
 ur C'huiguer.  
 eur C'huigueres.  
 ar C'hoc'hi.  
 Quic.  
 Bêvin.  
 eur pez Bêvin.  
 Quic Leue.

du Mouton.  
 de l'Agneau.  
 du Salé, du Porc.  
 du Bœuf salé.  
 Viande fraîche.  
 Graffe.  
 Maigre.  
 Aloyau de bœuf.  
 une épaule de mouton.  
 un gigot de mouton.  
 un quartier d'agneau.  
 une poitrine de veau.  
 une longe de veau.  
 une fraise de veau.  
 un pied de cochon.  
 une Oreille.  
 un Os.  
 Ronger les Os.  
*Un Poissonnier.*  
 Un Poisson.  
 du Poisson frais.  
 Poisson de mer.  
 Poisson d'eau douce.  
 Pêcher.  
 des Filets.  
 un Aîn.  
 une Sirene.  
 une Beleine.  
 un Dauphin.  
 un Eturgeon.  
 un Congre.  
 un Marsouin.  
 une Rouffete.  
 un Chien d'eau.

Quic Maout.  
 Oan-læs.  
 Quic sal, Quic Oc'h.  
 Bêvin zeffon.  
 Quic fresq.  
 Druz.  
 Treut.  
 ur Graoüen bêvin.  
 eur squoaz vaout.  
 ur gigot vaout.  
 ur palevars oan-læs.  
 eur peultrin leue.  
 eur rognon leue.  
 ur fraëlen leue.  
 un troat oc'h.  
 eur Scoüarn.  
 un Ascorn.  
 Crignat an esquern.

*Ur Pesquettaër.*

Ur Pesq.  
 Pesquer fresq.  
 Pesquet mor.  
 Pesquet dour douç.  
 Pesquetta.  
 Rougeou.  
 un Higuen.  
 Mari-Morgant.  
 ur Balan.  
 un Dauphin.  
 ur Sturch.  
 ur C'hongr.  
 ur Moroch.  
 ur Bleiz mor.  
 ur C'hy dour.

une Morue.  
 de la Morue verte.  
 de la Morue seche.  
 une Raie.  
 un Raiton.  
 une Plie.  
 un Saumon.  
 un Brochet.  
 un Rouget.  
 une Solle.  
 une Alofe.  
 un Turbo.  
 une Carpe.  
 une Tanche.  
 une Anguille.  
 une Truite.  
 un Mulet.  
 un Lieu.  
 une Vieille.  
 un Maquereau.  
 un Harang.  
 une Sardine.  
 une Ecriville.  
 des Huitres.  
 des Mouches.  
 des Ormeaux.  
 des Chevrettes.  
 des Œufs.  
 du Fromage.  
 du Beurre.  
 du Lait.  
 de la Crème.

eur Moru.  
 Moru glaz.  
 Moru fec'h.  
 eur Ræ.  
 ur Ræton.  
 ul Lizen.  
 ur Saumon.  
 ur Brochet.  
 un Arlicon.  
 eur Garlizen.  
 un Alozen.  
 un Tulbozen.  
 eur C'harp.  
 un Tanch.  
 eur Silyen.  
 un Dluzen.  
 ur Mollec.  
 ul Loüanec.  
 eur C'hrac'h.  
 ur Brezel.  
 un Haring.  
 ur Sardin.  
 eur C'haour mor.  
 Histr.  
 Mescl.  
 Ormel.  
 Cheffrettes.  
 Viou.  
 Fromach.  
 Amann.  
 Læs.  
 Dyen.

*Ur Maréchal.*

du Fer.

*Ur Marechal.*

Houïarn.

Forger du fer.  
un Souffler.  
des Tenailles.  
petites Tenailles.  
une Masse.  
un Marteau.  
un Fer à cheval.

*Un Cordonnier.*

Des Souliers.  
du Cuir.  
des Sémelles.  
des Empeignes.  
des Pantoufles.  
des Bottes.  
des Bottines.  
des Escarpins.  
des Souliers de maro-  
quin.

*Un Marchand de vin.*

Du Vin rouge.  
du Vin blanc.  
un Tonneau.  
une Pippe.  
une Barrique.  
un Tierçon.  
un Aubergiste.  
une Auberge.  
un Cabaret.  
un Pot de vin.  
une Pinte.  
une Chopine.  
une Verrée.  
de l'Eau-de-vie.

Forgi hoiarn.  
ur Véguin.  
Quevellou.  
un Durques.  
un Orz.  
ur Morzol.  
un Hoiarn marc'h.

*Ur C'here.*

Ur Boutou lær.  
Lær.  
Soliou.  
Enebou.  
Pantoufflou.  
Heuzou.  
Botinezou.  
Scarpinou.  
Boutou Lær Maro-  
quin.

*Ur Marc'hadour Guin.*

Guin ruz.  
Guin guen.  
un Dônel.  
eur Bipat.  
eur Varriquen.  
un Tierçon.  
un Hostis.  
un Hostaliri.  
ur C'habaret.  
ur Podat guin.  
eur Pintar.  
eur Chopinat.  
eur Verennat.  
Guin ardent.

*Un Epicier.*

Epices.  
du Gingembre.  
de la Canelle.  
un Clou de Girofle.  
Noix de Muscade.  
du Poivre.  
des Dragées.  
du Safran.  
des Fignes.  
des Raisins.  
des Amandes.  
une Amande amere.  
du Sucre.  
du Sucre candi.  
un Pain de Sucre.  
du Ris.  
de l'Encens.  
Réguelisse.  
du Savon.  
de l'Empois.

*Un Apoticaire.*

Un Breuvage.  
une Médecine.  
une Potion.  
Distiller.  
un Lavement.  
une Seringue.  
un Mortier.

*Un Médecin.*

Un Malade.  
une Fievre.

*Un Espissaër.*

Epis.  
Gigimbr.  
Canel.  
un tach Ginoff.  
Graouën Muscades.  
Pebr.  
Drage sucret.  
Safran.  
Fiez.  
Ræfin.  
Craon Alamandes.  
Alamandes c'huero.  
Sucre.  
Sucre cantin.  
ur Mên sucr.  
Ris.  
Ezanç.  
Rigaliç.  
Saon.  
Ampez.

*Un Apotiquër.*

Ur Beuvrach.  
ur Medecinerès.  
ur Bortion.  
Distila.  
ul Lavamant.  
eur Seringuen.  
ur Mortier.

*Ur Medecin.*

Ur C'hlanvour.  
an Derzien.

Fievre quarte.  
 Fievre chaude.  
 Paralyfie.  
 la Vérole.  
 la Peste.  
 la petite Vérole.  
 la Rougeole.  
 Flux de ventre.  
 Flux de fang.  
 de l'Urine.  
 Apoplexie.

*Des Vers.*

un Ver.  
 une Fourmi.  
 une Mouche.  
 un Moucheron.  
 un Papillon.  
 une Puce.  
 un Pou.  
 une Lente.  
 une Chenille.  
 Mouche à miel.  
 du Miel.  
 de la Cire.  
 une Taupe.  
 un Rat.  
 une Souris.

*Des Bêtes venimeufes.*

Un Serpent.  
 une Couleuvre.  
 une Vipere.  
 une Araignée.  
 un Crapaud.

Derzien gartier.  
 Derzien dom.  
 Paralifi.  
 an Naples.  
 ar Voffen.  
 ar Vrec'h.  
 ar Ruzel.  
 ar C'holic.  
 ar Flux goat.  
 Troaz.  
 Apoplexi.

*Eus ar Prèvetes.*

ur Preòn.  
 eur Merienen.  
 eur Guelienen.  
 ur Fubuen.  
 ur Papillon.  
 eur C'hoanen.  
 ul Laouen.  
 un Nezen.  
 eur Vifcoul.  
 eur Guenanen.  
 Meel.  
 Coar.  
 eur C'hoo.  
 ur Raz.  
 ul Logoden.

*Eus al Loënet binimus.*

Ur Serpant.  
 un Aër.  
 un Aër-viber.  
 eur Gueniden.  
 un Touffec.

un Crocodile.  
 un Dragon.

ur C'hrocodill.  
 un Dragon.

*Des Métiers.**Eus ar Micherou.*

Un Imprimeur.  
 un Libraire.  
 une Presse.  
 des Livres.  
 de l'Encre.  
 du Papier.  
 un Graveur.  
 un Charpentier.  
 une Hache.  
 une Scie.  
 un Menuifier.  
 un Cifeau.  
 un Rabor.  
 un Serrurier.  
 une Lime.  
 un Chaudronnier.  
 un Vitrier.  
 un Gantier.  
 un Panetier.  
 un Bontonnier.  
 un Tailleur.  
 des Cifeaux.  
 un Frippier.  
 un Etaminier.  
 un Tifferan.  
 un Teinturier.  
 un Chapelier.  
 un Cordonnier.  
 un Savetier.  
 un Jardinier.  
 un Paveur.

Un Imprimer.  
 ul Librer.  
 eur Pressouër.  
 Lévriou.  
 Liou du.  
 Paper.  
 ur Graver.  
 ur C'halvez.  
 un Hach.  
 un Esquen.  
 un Amunifier.  
 ur Guyfel.  
 ur Rabor.  
 un Alc'hoëzer.  
 ul Lim.  
 ur Chaudronnier.  
 ur Guerraër.  
 ur Manegaër.  
 ur Banerer.  
 ur Bontonnier.  
 ur C'hemener.  
 eur Guendes.  
 ur Frippier.  
 un Etaminer.  
 ur Guïader.  
 ul Liver.  
 un Toquer.  
 ur C'here.  
 ur Savater.  
 ur Jardinier.  
 ur Paveër.

un Tonnellier.  
 un Batelier.  
 un Matelot.  
 une Lingere.  
 une Blanchisseuse.  
 un Barbier.  
 un Rasoir.  
 un Chandellier.  
 un Chartier.  
 un Porteur.  
 un Journalier.  
 un Charbonnier.

*Des Serviteurs d'une  
 maison.*

Un Chapelain.  
 un Maître d'Hôtel.  
 un Intendant.  
 un Gentilhomme.  
 un Ecuyer.  
 un Secrétaire.  
 un Page.  
 un Sommelier.  
 un Valet de chambre.  
 un Cuisinier.  
 un Cocher.  
 un Valet.  
 un Palfrenier.  
 un Boulanger.  
 un Portier.  
 un Marmiton.

*Des Servantes d'une  
 Dame.*

Une Gouvernante.

un Tonneller.  
 ur Passager.  
 ur Merdear.  
 eur Guemeneres.  
 eur Gandieres.  
 ur Barbier.  
 ur Rasouër.  
 ur Goulaouier.  
 ur Chatter.  
 ur Portezour.  
 un Deveziat.  
 ur Glaouaer.

*Eus a Servicherien  
 un ty.*

Ur Chapalan.  
 ur Messr Hostel.  
 ur Intendant.  
 un Digentil.  
 un Equier.  
 ur Secretour.  
 ur Pach.  
 ur Soumeler.  
 un Den a gambr.  
 ur C'heguiner.  
 ur C'hocher.  
 ur Mevel.  
 ur Palafrigner.  
 ur Boulonger.  
 ur Porzier.  
 ur Marmiton.

*Eus a Mitizien un  
 Itron.*

Eur Gouarnerez.

une Fille de chambre.  
 une Cuisiniere.  
 une Empeseuse.  
 une Servante.

eur Plac'h a gambr.  
 eur Gueguineres.  
 un Ampeseres.  
 ur Vates.

*Officiers de guerre.*

Maréchal de France.  
 Général.  
 Lieutenant Général.  
 Amiral.  
 Vice-Amiral.  
 Général des Galeres.  
 Maréchal de Camp.  
 Colonel.  
 Major.  
 Sergent-Major.  
 Capitaine.  
 Lieutenant.  
 Enseigne.  
 Sergent.  
 Caporal.  
 Commissaire.  
 Capitaine de Cavalerie.  
 Capitaine d'Infanterie.  
 Cavalier.  
 Dragon.  
 Fantassin.  
 Mousquetaire.  
 un Trompette.  
 Tambour.  
 une Sentinelle.  
 un Espion.  
 une Armée.  
 un Régiment.  
 une Compagnie.

*Officierien a Arme.*

Marichal a Franç.  
 General.  
 Letanant General.  
 Amiral.  
 Vic-Amiral.  
 General ar Galeou.  
 Marichal a Gaan.  
 Coulonel.  
 Major.  
 Sergeant-Major.  
 Cabiten.  
 Letanant.  
 Anfaign.  
 Sergeant.  
 Corporal.  
 Commisser.  
 Cabiten ar Cavaliri.  
 Cabiten an Infantiri.  
 Cavalier.  
 Dragon.  
 Fantassin.  
 Mousquetter.  
 un Trompiller.  
 Tabouliner.  
 ur Santinel.  
 un Espion.  
 un Arme.  
 ur Regimant.  
 ur Gompagnunez.



un Canon.	ur C'hanol.
un Mousquet.	ur Mousquet.
un Fusil.	ur Fuzuill.
un Mousqueton.	ur Mousquetton.
un Pistolet.	ur Bistolen.
une Hallebarde.	un Halabarden.
une Pique.	eur Picq.
une Lance.	ul Lanç.
un Boulet de canon.	ur Voulet canol.
une Balle.	ur Voulet.
de la Poudre fine.	Poultr fin.
de la Poudre à canon.	Poultr canol.

*Des Maîtres d'Exercices. Eus ar Mistri a Exercic.*

Un Maître d'Ecole.	Ur Mestr a Scol.
un Ecrivain.	ur Scrifagner.
un Précepteur.	ur Preceptor.
un Mathématicien.	ur Mathématicien.
un Maître à danser.	ur Mestr danser.
un Maître à chanter.	ur Mestr caner.

*Des Verbes les plus nécessaires du premier ordre. Eus ar Verbou necessera eus an urz quenta.*

Parler.	Parlant.
Aimer.	Caret.
Manger.	Dibri.
Dîner.	Leina.
Souper.	Couannia.
Déjeuner.	Dijuni.
Aller.	Monet.
Commencer.	Commanç.
Armer.	Armi.
Continuer.	Continui.
Etudier.	Studia.
Profiter.	Profita.

Prier.

Prier.	Pidi.
Lier.	Hæren.
Jouer.	C'hoari.
Pleurer.	Gouïela.
Sauver.	Savetaï.
Sauter.	Lammet.
Danser.	Dansal.
Chanter.	Cana.
Ecouter.	Selaou.
Gagner.	Gounit.
Marcher.	Querzet.
Peser.	Fouïeza.
Louer.	Meuli.
Nouer.	Scolma.
Dénouer.	Discoulma.
Livrer.	Livra.
Délivrer.	Dilivra.
Affurer.	Affuri.
Nier.	Nac'h.
Prouver.	Prouvi.
Relier.	Relia.
Imprimer.	Imprima.
Composer.	Composi.
Déchirer.	Roëgui.
Sonner.	Sëni.
Détourner.	Distrei.
Voyager.	Beagi.
Arrêter.	Arreti.
Commander.	Commandi.
Supplier.	Supplia.
Arracher.	Arachi.
Dérober.	Laërez.
Avaler.	Lounca.
Disputer.	Disputi.
Raisonner.	Ræsoni.

C

Acheter.	Prena.
Demander.	Goulen.
Chercher.	Clasq.
Voler.	Nigeal.
Donner.	Rei.
Fermer.	Serri.
Apporter.	Digafs.
Porter.	Douguen.
Cacheter.	Cachedi.
Badiner.	Badina.
Railler.	Nodal.
Couper.	Troc'ha.
Consoler.	Consoli.
Envoyer.	Cas.
Se coucher.	Gourvez.
Se lever.	Sevel.
Argumenter.	Argumenti.
Prêcher.	Prezec, Sarmont.
Causer.	Caufeal.
Négliger.	Negligeal.
Vanter.	Vanti.
Manier.	Mania.
Appliquer.	Applica.
Montrer.	Discuez.
Défiler.	Difila.
Camper.	Campi.
Décamper.	Discampi.
Enterrer.	Enterr.
Déterrer.	Dienterri.
Enfermer.	Anfermi.
Complimenter.	Complimanti.
Courir.	Redec.
Mêler.	Quemesq.
Laver.	Goalc'hi.
Monter.	Pignat.

Désoler.	Defoli.
Garder.	Mirer.
Payer.	Paëa.
Compter.	Conta.
Raconter.	Raconti.
Réciter.	Recita.
Répéter.	Repeti.
Affronter.	Affronta.
Se moquer.	Goappât.
Baiser.	Poquer.
Courtiser.	Godiffa.
Développer.	Dispaqua.
Haranguer.	Harangui.
Tirer.	Tenna.
Percer.	Toulla.
Travailler.	Labourat.
Considérer.	Confideri.
Regarder.	Seller.
Saluer.	Saludi.
Nager.	Neùn.
Fumer.	Fummi.
Acquitter.	Acquitta.
Contempler.	Contempli.
Couronner.	Curuni.
Placer.	Placi.
Accuser.	Accusi.
Excuser.	Excusi.
Damner.	Daoni.
Condamner.	Condaoni.
Consommer.	Consummi.
Emprunter.	Ampresta.
Prêter.	Presta.
Accepter.	Accepti.
Refuser.	Refusi.
Reculer.	Reculi.

Baptifer.	Badezi.
Appeller.	Guervel.
Nommer.	Henvel.
Effacer.	Effaci.
Etonner.	Estoni.
Geler.	Scorna <i>pe</i> Sclaffa.
Fricasser.	Fricassa.
Expirer.	Expira.
Annoncer.	Annonci.
Déclarer.	Discleria.
Accabler.	Accabli.
Proclamer.	Proclami.
Ruiner.	Revina.
Embraffer.	Ambrassi.
Forcer.	Forci.
Jurer.	Touier.
Violer.	Violi.
Fauffer.	Faoffi.
Nettoyer.	Nettât.
Peigner.	Cribat.
Balayer.	Scuba.
Renoncer.	Renonci.
Amender.	Guellât.

*Des Verbes Réguliers de la seconde Conjugaison les plus nécessaires.*

Bénir.  
Bâtir.  
Guérir.  
Fournir.  
Garnir.  
Flétrir.  
Blaachir.

*Eus ar Verbou Regulier an eil Conjugaison ar re necessera.*

Binizien.  
Batiffa.  
Yac'hât.  
Fourniffa.  
Goarniffa.  
Gouênvi.  
Guennâr.

Anéantir.	Anéantiffa.
Divertir.	Divertiffa.
Aigrir.	Trinquât.
Polir.	Flourât.
Pâlis.	Paliffa.
Mûrir.	Meûri.
Pourrir.	Breina.
Nourrir.	Maga <i>pe</i> Mezur.
Avertir.	Avertiffa.
Abolir.	Aboliffa.
Ralentir.	Souplât.
Fleurir.	Fleuriffa.
Enrichir.	Pindivicât.
Appauvrir.	Paourât.
Fimir.	Finiffa.
Eblouir.	Mezveli.
Evanouir.	Sempla.
Hair.	Cafsât.
Fouir.	Teuriat.
Saisir.	Seziffa.
Refroidir.	Guienât.
Bannir.	Baniffa.
Convertir.	Convertiffa.

*Verbes Réguliers de la troisieme Conjugaison.*

Recevoir.  
Concevoir.  
Appercevoir.  
Decevoir.

*Verbes de la quatrieme Conjugaison.*

Craindre.

*Verbou Regulier eus an drede Conjugaison.*

Receo.  
Conceo.  
Apercevi.  
Deceo.

*Verbou eus ar pevare Conjugaison.*

Dougea.

Feindre.	Seblanti.
Contraindre.	Contragni.
Atteindre.	Direz.
Etreindre.	Starda.
Eteindre.	Mouga.
Rendre.	Renta.
Vendre.	Guerza.
Pendre.	Crouga.
Fendre.	Faouta.
Tendre.	Stigna.
Prendre.	Quemer.
Entendre.	Entent.
Etreindre.	Asten.
Connoître.	Anaout.
Paroître.	Pariiffa.
Comparoître.	Compariffa.
Croître.	Cresqui.
Paître.	Peuri.
Repaître.	Pasturi.
Reconnoître.	Hanavezout.
Méconnoître.	Difanaout.
Disparoître.	Dispariffa.

*Division de la Terre.*      *Division au Douar.*

Empire.	Ampire.
Royaume.	Rouantelez.
République.	Republiq.
Principauté.	Principaute.
Duché.	Duche.
Archevêché.	Arc'hefcopti.
Evêché.	Escopti.
Diocèse.	Diocez.
Marquisat.	Marquisat.
Comté.	Comte.
Jurisdiction.	Jurisdiction.

Baronnie.	Barouni.
Amirauté.	Amiraute.
Gouvernement.	Gouïarnamant.
Province.	Provinc.
Pays.	Bro.
Territoire.	Terrouër.
Seigneurie.	Seigneurie.
Cité.	Cite.
la Campagne.	ar Meaz.

*Appartenances de  
l'Ame.*

Ame.
Raisonnable.
Sensitive.
Végétative.
Facultés.
Entendement.
Mémoire.
Pensée.
Jugement.
Esprit.
Sens.
Raison.

*Des Sens.*

La Vue.
l'Odorat.
l'Ouïe.
le Goût.
la Voix.
la Parole.
Discours.
Cri.
Soupir.

*Appartenances au  
Ene.*

Ene.
Raisonnabl.
Sensitiv.
Végétativ.
Faculteu.
Entendamant.
Memor.
Songæson.
Jugæmant.
Speret.
Squiant.
Ræson.

*Eus au Squianchou.*

Ar Guelet.
ar C'hoëffa.
ar C'hléver.
ar Vlaz.
ar Mouez.
ar Gôms.
Discours.
Cri.
Huanad.

Respiration.	Respiration.
Haleine.	Halân.
Regard.	Sell.
Raisonnement.	Râsonamant.
Ris.	C'hoarz.
Souris.	Min - c'hoarz.
Larmes.	Daëlou.
Présence.	Presañç.
Taille.	Ment.
Songe.	Ure.
Sommeil.	Cousquet.
Vie.	Buez.
Mort.	Maro.
Résurrection.	Resurrection.

POUR DEMANDER NOS NÉCESSITÉS.  
EVIT GOULEN HON NECESSITEOU.

<b>J</b> E vous prie ,	<b>M</b> E ho ped ,
donnez - moi ,	roit din ,
apportez - moi	digassit din
du pain blanc ,	bara guen ,
du pain bis ,	bara gris ,
un morceau de pain ,	un tam bara ,
du beurre ,	amann ,
le pain ,	ar bara ,
un petit pain ,	ar bara bian ,
un pain d'un sol ,	ur guennegat bara ,
un gros pain ,	ur bara bras ,
la moitié d'un pain ,	un anter - choanen ,
une croûte ,	eur greüen ,
de la mie ,	milvic ,
du pain chaud ,	bara rom ,
du pain frais ,	bara fresq ,

du pain rassis ,	bara diazes ,
une rôtie ,	eur rostaden ,
du pain de ménage ,	bara tiegues ,
un gâteau ,	ur gouign ,
de la croûte de dessus ,	creun divar - gourre ,
de la croûte de dessous ,	creun a zindan ,
l'entamure ,	ar boulc'h ,
du pain de froment .	bara guiniz .
Donnez - moi	Roit din
de la viande ,	quic ,
une piece de bœuf ,	eur pez bêvin ,
un plat de viande ,	ur pladat quic ,
du bœuf rôti ,	bêvin rostet ,
bouilli ,	bêro ,
fallé ,	fall ,
fricassé ,	fricasset ,
froid ,	yen ,
chaud ,	rom ,
frais ,	fresq ,
du bœuf gras ,	bêvin druz ,
maigre ,	treud ,
grillé ,	grillet ,
du mouton ,	maout ,
du veau .	leue ,
de l'agneau ,	oan læz ,
du porc ,	quic oc'h ,
du jambon ,	jambon ,
du fallé ,	quic fall ,
du porc frais ,	frescat ,
du cochon de lait ,	oc'h læz ,
de la chair ,	quic ,
un lapin ,	ur c'honiff ,
un lièvre ,	ur c'har ,
un pâté ,	ur pastez ,
un poulet ,	ur poncin ,

un chapon ,  
 des pigeonneaux ,  
 un dindon ,  
 une poule ,  
 un coq ,  
 une oie ,  
 un pigeon ,  
 une becasse ,  
 une becassine ,  
 une perdrix ,  
 une caille ,  
 un canard ,  
 une cercelle ,  
 un merle ,  
 une alouette ,  
 un œuf ,  
 une couple d'œufs ,  
 une douzaine d'œufs ,  
 une omelette ,  
 une livre de beurre ,  
 une demi-livre ,  
 un quarteron ,  
 du fromage ,  
 de l'huile .  
 du vinaigre ,  
 du poivre ,  
 du sel ,  
 des raves ,  
 des navets ,  
 une fricassée ,  
 une soupe ,  
 des huitres ,  
 du lait ,  
 une faucisse .  
 Donnez-moi

ur c'habon ,  
 pichonet ,  
 un dindons ,  
 eur yar ,  
 ur c'hoq ,  
 eur oûa ,  
 eur pichon ,  
 eur c'hevelec ,  
 eur guioc'h ,  
 eur glugear ,  
 eur c'hoail ,  
 un oûat ,  
 eur gracoiat ,  
 ur voûalc'h ,  
 un ec'hoeder ,  
 ur vy ,  
 ur c'houpl viou ,  
 un douffen viou ,  
 un alumen viou ,  
 ul livr amann ,  
 un hanter livr ,  
 ur c'hartouron ,  
 froumach ,  
 eol ,  
 guinaigr ,  
 pebr ,  
 holen ,  
 rabes ,  
 irvin ,  
 eur fritaden ,  
 eur souben ,  
 hystr ,  
 laz ,  
 eur filziguen .  
 Roit din

du fruit ,  
 une pomme ,  
 une poire ,  
 des noix ,  
 un abricot ,  
 des confitures ,  
 une prune ,  
 des cerises ,  
 des fraises ,  
 des framboises ,  
 des groseilles ,  
 de la rainette ,  
 une salade ,  
 des concombres .  
 Donnez-moi  
 du poisson ,  
 du poisson frais ,  
 du poisson salé ,  
 du saumon ,  
 une solle ,  
 de la morue ,  
 du merlu ,  
 un brochet ,  
 de la raie ,  
 des anguilles ,  
 du hareng ,  
 du maquereau ,  
 une truite ,  
 une écrivisse ,  
 une carpe .  
 Donnez-moi du vin ,  
 du vin blanc ,  
 du vin rouge ,  
 du vin nouveau ,  
 du vin vieux ,

froûez ,  
 un aval ,  
 eur beren ,  
 craon ,  
 un abricot ,  
 confitur ,  
 eur brunen ,  
 querez ,  
 fivy ,  
 framboëz ,  
 spezat ,  
 avalou rener ,  
 eur saladen ,  
 coucombrez .  
 Roit din  
 pesquet ,  
 pesquet fresq ,  
 pesquet fall ,  
 fomon ,  
 eur solen ,  
 moru ,  
 merlus ,  
 ur brochet ,  
 ræ ,  
 filiou ,  
 haring ,  
 brezel ,  
 un dluz ,  
 eur c'haour vor ,  
 eur c'harp .  
 Roit din  
 guin ,  
 guin guenn ,  
 guin ruz ,  
 guin nevez ,  
 guin coz ,

un verre de vin, eur verennat guin,  
 un coup de vin, ur banne guin,  
 du vin d'Espagne, guin Spagn,  
 de la biere, bier,  
 de la double biere, bier doubl,  
 du cidre, chift,  
 une bouteille de vin. eur voutaillar guin.  
 Donnez-moi à boire, Roit din da esa,  
 à votre santé, d'ho yec'het,  
 de l'eau, dour,  
 de l'eau chaude, dour tòm,  
 de l'eau froide, dour yen,  
 une table, un daol,  
 un tapis, un tapis,  
 une nappe, un doubier,  
 une serviette, eur serviet,  
 une assiette, un affiet,  
 un pain, ur bara,  
 un couteau, ur gontel,  
 une cuiller, ul loa,  
 une fourchette, ur fourchettes,  
 une saliere, eur fallier,  
 une fauciere, ur faocier,  
 un vinaigrier, ur guinaigrier,  
 une écuelle, eur scudel,  
 un verre, ur veren,  
 un pot d'argent, ur pot arc'hant,  
 une tasse d'argent, un taç arc'hant,  
 une chaise, eur gador,  
 un escabeau, ur scabel.

*Partie d'une Maison.*

Un palais,  
 un château,  
 une maison,

*Estageou un Ty.*

Ur palez,  
 ur c'hastel,  
 un ty,

chambres garnies, camprou goarnisset  
 la cave, ar c'hav,  
 la cuisine, ar guêguin,  
 la cour, ar c'houët,  
 les lieux, ar brinvez,  
 le puits, ar punç,  
 la pompe, ar blomen,  
 le four, ar forn,  
 le jardin, ar jardin,  
 l'escalier, ar scaliër,  
 la salle, ar zâll,  
 un appartement, un apartamant,  
 la dépense, un dispanç,  
 une chambre, eur gampr,  
 la première chambre, ar gampr quenta,  
 la seconde chambre, an eil gambr,  
 chambre de devant, cambr araoc,  
 chambre de derriere, cambr adren,  
 un cabinet, ur cabinet,  
 l'office, an ofiç,  
 une porte, un hor,  
 la cheminée, ar chiminal,  
 la fenêtre, ar prenest,  
 la boulangerie, ar boulangéri,  
 une écurie, eur merchoffi,  
 une étable, eur c'hraou,  
 une clef, un alc'hoëz,  
 une fontaine, eur feunteun,  
 un lit, ur guele,  
 une couverture, eur c'houvertur,  
 un drap, ul linéer,  
 un lit de plume, ur guele plun,  
 un oreiller, un oriller,  
 un matelas, ur matalassen,  
 une paillasse, ur baïlassen,

des rideaux,	ridogeu,
le haut du lit,	stel ar guele,
la ruelle du lit,	banel ar guele,
un coffre,	ur c'houfr,
une boîte,	eur voëst,
un miroir,	ur mellezour,
un tableau,	un daulen,
un portrait,	ur poltrez,
une image,	un imach,
le plancher,	leur ar gambr,
la tapisserie,	an tapiffiri,
une pelle à feu,	ar baliquet,
les pincettes,	ar pincetezou,
le soufflet,	ar soufflet,
une bordure.	ur bordeür.

*De la Cuisine.**Eus ar Guéguin.*

Un Plat,	Ur Plat,
d'Argent,	Arc'hant,
d'Etañ,	Stên,
de Fayance.	Feillanç.
un Chaudron.	ur Chaudouron.
un Poëlon.	ur Poëlon.
une Marmite.	ur Pot houïarn.
un Bassin.	ur Vassin.
une Broche.	eur Bezr.
les Chenets.	al Landeriou.
un Gril.	eur C'hrill.
un trépied.	un Trebez.
une Crémaillère.	un Drezen pot.
une Poële à frire.	eur Billic friteres.
un Rechaud.	ur Brazouër.
une Casserole.	eur gasserolen.
un Dresseoir.	un Dresseoüer.
une Cuve.	eur Vêol.

une Armoire.	un Armel.
--------------	-----------

*Hardes d'un Homme.**Dillat ur Goaz.*

Une Perruque.	Ur Berruquen.
un Chapeau.	un Toq.
un Bonnet.	ur Bônet.
une Chemise.	eur Rocher.
une Casaque.	eur Gazaquen.
un Manteau.	ur Mantel.
une Culotte.	ur Bragou.
des Bas de soie.	ur Bragou sey.
des Pantouffles.	ur Hantoufflou.
des Souliers.	ur Boutou.
un Habit.	un Habit.
des Manchettes.	ur Manchetezou.
un Mouchoir.	ur Mouchoüer.
Robe de chambre.	Sæ gambr.
une Camisole.	eur Gamisolen.
une Épée.	eur C'hleze.
une Cravatte.	eur Gravaten.
du Ruban.	Ruban.
des Boutons.	Boutounou.
des Gants.	eur Manegou.
des Bottes.	un Manzou.
un Manchon.	ur Manchon.
des Eperons.	ur C'hentrou.

*Hardes d'une Femme.**Dillat ur C'hree.*

Une Chemise.	Un Hinvis.
une Coëffe.	eur C'hoëff.
Coëffe de linge.	eur C'hoëff lien.
du Taffetas.	Tastaff.
un Mouchoir de cou.	ur Mouchoüer gouzoug.
un Mouchoir de poche.	ur Mouchoüer godel.
des Brassieres.	Roquedennou.



une Robe de chambre, eur Sæ gambr;  
 une Robe de Soie, eur Sæ Sey,  
 d'Etoffe, Mezer,  
 une Jupe de deffous, eur Goëleden a zindan;  
 une Echarpe, un Echerp,  
 un Manchon, ur Manchon,  
 un Tablier, un Davancher,  
 un Busc. ur Busq.

*Toutes les parties du  
 Corps.*

Le Corps.  
 l'Ame.  
 un Membre.  
 la Peau.  
 la Chair.  
 un Os.  
 le Gras.  
 le Maigre.  
 la Moelle.  
 une Veine.  
 la Tête.  
 les Cheveux.  
 le Poil.  
 la Tempe.  
 une Oreille.  
 le Sourcil.  
 un Œil.  
 les Yeux.  
 le coin de l'Œil.  
 la prunelle de l'Œil.  
 le Nez.  
 les Narines.  
 la Joue.  
 la Face.

*An oll Partiou eus ar  
 C'horf.*

Ar C'horf.  
 an Ene.  
 ur Membr.  
 ar C'hroc'hen.  
 ar C'hic.  
 un Ascorn.  
 al Lart.  
 an Treut.  
 ar Meel esquern;  
 eur Goazien.  
 ar Penn.  
 ar Bleo penn.  
 ar Bleo.  
 an Yvidic.  
 eur Scoüarn.  
 ar Malven.  
 ul Lagad.  
 an daou Lagad;  
 corn al Lagad.  
 map-al Lagad.  
 ar Fry.  
 an Difrôn.  
 ar Janvet.  
 ar Faç.

le Front.

le Front.  
 la Levre.  
 la Bouche.  
 l'Haleine.  
 les Gensives.  
 une Dent.  
 le Cou.  
 le Menton.  
 la Gorge.  
 le Cerveau.  
 le Dos.  
 le Ventre.  
 le Côté.  
 le Cœur.  
 le Foie.  
 le Roignon.  
 le Fiel.  
 la Rate.  
 le Poulmon.  
 l'Estomac.  
 les Boyaux.  
 l'Épaule droite.  
 l'Épaule gauche.  
 le Bras.  
 la Main.  
 l'Aisselle.  
 le Coude.  
 un Doigt.  
 un Ongle.  
 la Paume de la main.  
 les Reins.  
 la Cuisse.  
 le Genou.  
 la Jambe.  
 le Talon.

an Taal.  
 ar C'heuz.  
 ar Guenou.  
 an Halan.  
 ar C'harvenou.  
 un Dant.  
 Choucq-e-guill.  
 ar Gronch.  
 ar Gouzoug.  
 an Empenn.  
 ar C'hein.  
 ar C'hoff.  
 ar C'hostez.  
 an Halon.  
 an Heü.  
 ar Rognon.  
 ar Vessil.  
 ar Felc'h.  
 ar Squeven.  
 an Estomac.  
 ar Bouzellou.  
 ar Scoaz deou.  
 ar Scoaz gleiz.  
 ar Brec'h.  
 an Dourn.  
 ar Gazel.  
 an Hylin.  
 ur Bis.  
 un Yvin.  
 Pal an dourn.  
 an diou Groazell.  
 ar Morzet.  
 ar Glyn.  
 ar Garr.  
 ar Zeül.

D

le Pied.	an Troad.
un Orteil.	ur Bis-troad.
le Nombril.	ar Beguel.

*Etats de l'Homme.**Stadou an Den.*

un Homme.	Ur Goaz.
une Femme.	eur C'hrec.
un Garçon.	ur Potr.
une Fille.	eur Verc'h.
un Enfant.	ur Buguel.
Savant.	Savant <i>pe</i> habil.
Ignorant.	Ignorant.
Sage.	Fur.
Intensé.	Disquanter.
Infirm.	Infirm.
Boireux.	Cam.
Boffu.	Tort.
Louche.	Luch.
Borgne.	Born.
Aveugle.	Dall.
Muet.	Mut.
Sain.	Yac'h.
Malade.	Clàn.
Fort.	Crèn.
Foible.	Foibl <i>pe</i> Templ.
Grand.	Bras.
Petit.	Bian <i>pe</i> Berr.
Gros.	Teo.
Joyeux.	Joayus.
Triste.	Trist.
Hardi.	Hardis.
Peureux.	Aoiunic.
Soigneux.	Soignus.
Paresseux.	Diegus.
Riche.	Pinvidic.

Pauvre.	Paour.
Jeune.	Yaouanc.
Agé.	Oager.
Beau.	Brao.
Laid.	Disaçon.
Libéral.	Liberal.
Chiche.	Piz.
Paifible.	Pæfibl.
Colere.	Colerus.
Patient.	Patient.
Impatient.	Impatient.
Vertueux.	Vertuzus.
Vicieux.	Vicius.
mon Pere.	va Zad.
ma Mere.	va Mam.
mon Oncle.	va Eontr.
ma Tante.	va Moërep.
Beau-Pere.	Tad - caër.
Belle-Mere.	Mam - gaër.
Parâtre.	Lez - Tad.
Marâtre.	Lez - Vam.
Beau-Frere.	Breur - caër.
Belle-Sœur.	C'hoar - gaër.
Neveu.	Nyz.
Niece.	Nyzes.
Cousin.	Quenderv.
Cousine.	Quinterv.
Frere.	Breur.
Sœur.	C'hoar.
Demi-Frere.	Hanter - Breur.
Demi-Sœur.	Hanter - C'hoar.
Grand-Pere.	Tad - coz.
Grand'Mere.	Mam - goz.
Filleul.	Fillor.
Filleulle.	Fillores.

mon Fils.	va Map.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Map - caër.
Bru.	Merc'h - caër.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicheres.
Maitre.	Mæstr.
Maitresse.	Mæstres.
Cousin - germain.	Quenderv - compez.
Cousine - germaine.	Quiniterv - compez.
Tuteur.	Tutor.
Tutrice.	Tutrices.
Mineur.	Minor.
Mineure.	Minores.
Orphelin.	Orfelin.
Orpheline.	Orfelines.
Epoux.	Pried.
Epouse.	Pried.
Veuf.	Intaon.
Veuve.	Intànves.
Gouverneur.	Gouarnar.
Gompagnon.	Compagnon.
Compagne.	Compagnunes.
Compère.	Compaër.
Commere.	Comaër.
Ami.	Mignon.
Amie.	Mignônez.
Voifin.	Amezec.
Voifine.	Amezeguez.
Hôte.	Hoftis.
Hôteffe.	Hoftisès.
Monsieur.	Autrou.
Madame.	Itron.
Mademoifelle.	va Mæfel.
Apprentif.	Apprantif.

Nourrice.

Magueres.

*Les Nombres.**An Nombrou.*

Un.	Unan.
Deux.	Daou.
Trois.	Tri.
Quatre.	Pevar.
Cinq.	Pemp.
Six. Sept.	C'huec'h. Seiz,
Huit.	Eiz.
Neuf.	Nao.
Dix.	Dec.
Onze.	Unnec.
Douze.	Daouzec.
Treize.	Trizec.
Quatorze.	Pevarzec.
Quinze.	Pemzec.
Seize.	C'huezec.
Dix - sept.	Seitec.
Dix - huit.	Trivac'h.
Dix - neuf.	Naontec.
Vingt.	Uguent.
Vingt & un.	Unan - varnuguent.
Vingt - deux.	Daou - varnuguent.
Vingt - trois.	Tri - varnuguent.
Vingt - quatre.	Pevar - varnuguent.
Vingt - cinq.	Pemp - varnuguent.
Vingt - six.	C'huec'h - varnuguent.
Vingt - sept.	Seiz - varnuguent.
Vingt - huit.	Eiz - varnuguent.
Vingt - neuf.	Nao - varnuguent.
Trente.	Tregont.
Quarante.	Daou - ugent.
Cinquante.	Hanter - cant.
Soixante.	Tri - ugent.

Soixante-dix.	Dec ha tri-uguent.
Quatre-vingt.	Pevar-uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dec ha pevar-uguent.
Cent.	Cant.
Cent dix.	Dec ha cant.
Six vingt.	C'huec'h-uguent.
Cent quarante.	Seiz-uguent.
Cent soixante.	Eiz-uguent.
Cent quatre-vingt.	Cant ha pevar-uguent.
Deux cents.	Daou c'hant.
Mille.	Mil.
Million.	ur Million.
le Premier.	ar C'henta.
le Second.	an Eil.
le Troisième.	an Trede.
le Quatrième.	ar Bevare.
Cinquième.	Pempet.
Sixième.	C'huec'hvet.
Septième.	Seizvet.
Huitième.	Eizvet.
Neuvième.	Naver.
Dixième.	Decvet.
Onzième.	Unnecvet.
Douzième.	Daouzecvet.
Treizième.	Trizecvet.
Quatorzième.	Pevarzecvet.
Quinzième.	Pemzecvet.
Seizième.	C'huezecvet.
Dix-septième.	Seitecvet.
Dix-huitième.	Trivac'hvet.
Dix-neuvième.	Naontecvet.
Vingtième.	Ugentvet.
Vingt-cinquième.	Pempet-varnuguent.
Trentième.	Tregontvet.
Quarantième.	Daou-ugentvet.

*Les jours de la Semaine. Deveziou ar Sizun.*

Lundi.	Dillun.
Mardi.	Demeurz.
Mercredi.	Demerc'her.
Jeudi.	Diziou.
Vendredi.	Derguener.
Samedi.	Deffadorn.
Dimanche.	Dissul.

*Les mois de l'Année. Meziou ar Bloaz.*

Janvier.	Guenver.
Février.	C'hoëvrer.
Mars.	Meurz.
Avril.	Ebrel.
Mai.	Maë.
Juin.	Even.
Juillet.	Gouëre.
Août.	Eost.
Septembre.	Guengolo.
Octobre.	Here.
Novembre.	Du.
Décembre.	Querzu.
un Siècle.	ur C'hanvet.
un An.	ur Bloaz.
un demi-An.	un hanter Bloaz.
une Année.	eur Bloavez.
une demi-Année.	un hanter Bloavez.
un Quartier.	ur C'hartier.
un Mois.	ur Miz.
quinze Jours.	Pemzec-dez.
une Semaine.	eur Sizun.
un Jour.	un Deiz.
une Heure.	un Heur.
une demi-Heure.	un hanter Heur.

un quart d'Heure.	ur c'hart-Heur.
un Moment.	ur Moument.
l'Europe.	an Europ.
l'Asie.	an Asi.
l'Afrique.	an Afriq.
l'Amérique.	an Ameriq.
un Royaume.	ur Roiantelez.
la France.	Frang.
l'Espagne.	Spagn.
l'Italie.	Italy.
l'Angleterre.	Brofaos.
la Hollande.	Holland.
le Portugal.	ar Portugal.
l'Irlande.	Irland.
la Flandre.	Flandres.
l'Allemagne.	Allamaign.

MOTS FAMILIERS.  
GUERIOU FAMILIER.

<b>A</b> ujourd'hui.	<b>H</b> Yrio.
Demain.	Varc'hoaz.
Après-demain.	Antronos-varc'hoaz.
Ce matin.	Ar mintin-màn.
Ce soir.	Fennos.
Avant-dîner.	Abars lein.
Après-dîner.	Goude lein.
Tout-à-l'heure.	Bremâ-fouden.
Cette semaine.	Ar fizun-màn.
La semaine passée.	Ar fizun dremen.
La semaine prochaine.	Ar fizun guenta.
Prenez garde.	Laquit evez.
Dépêchez-vous.	Hastit afo.
Taisez-vous.	Tavit.

Montez.	Pigner.
Descendez.	Disquennit.
Buvez.	Efvit.
Mangez.	Dibrit.
Regardez.	Sellit.
Laissez cela.	Lest an drafe.
Voici.	Chetu amâ.
Voilà.	Chetu aont.
Le Voici.	Chetu en amàn.
Les voilà.	Chetu-y aont.
Un peu.	Un nebeur.
Trop peu.	Re nebeur.
C'est assez.	Aoualc'h eo.
En bas.	Ouz traon.
En haut.	Ouz crec'h.
Entrez.	Antreit.
Venez ici.	Deût amàn.
Qui est-là ?	Piou so afe ?
Ami.	Amy.
C'est moi.	Me eo.
C'est Monsieur.	An Autrou eo.
A votre service.	En ho servich.
A votre santé.	D'ho yec'her.
Je vous remercie.	Hò trugarecât.
La nuit.	An nos.
Tout le jour.	Hed an deiz.
Bientôt.	Souden.
Dépêchons-nous.	Hastomp-ni.
Où est Monsieur ?	Pellec'h emâ an Autrou ?
Où est-elle ?	Pellec'h emâ-hy ?
Où sont-ils ?	Pellec'h emaint ?
Où sont-elles ?	Pellec'h emaint-hy ?
Quelquefois.	Aviziou.
Quelques fois.	Eur veich bennâc.
Jamais.	Biscoaz-jamés.

Peut-être.	Marteze.
Pourquoi.	Perac.
Une fois.	Eur veich.
L'après-diné.	An abardaéz.
Il n'y a guere.	N'eus quet nemeur.
Derriere.	Adrèn.
Rarement.	Dibaut-a-veich.
Beaucoup.	Cals.
Moins.	Neheutoc'h.
Il fait beau.	Caër é an amfer.
Il fait sale.	Louz é an amfer.
J'ai faim.	Naon am-eus.
J'ai soif.	Sec'het am-eus.
Il est nuit.	Nos eo.
Il est tard.	Divezar eo.
Il est déjà nuit.	Nos eo dija.
Tout le soir.	Hed an nos.
Le Soleil se couche.	E za an Heaul da guzet.
Le Soleil se leve.	Sevel a ra an Heaul.
Le Soleil est levé.	Saver é an Heaul.
Est-il couché ?	Ha cuzet eff-en ?
De bon matin.	Minrin mat.
Chez.	E ty.
De chez.	Eus a dy.
Avec.	Gant.
Sans.	Hep.
Contre.	Ous harz.
Auprès.	E quichen.
Près.	Toft.
Ici-contre.	Amâ ous harz.
Ici-près.	Amâ toft.
Après.	Goude.
Environ.	Vardro.
Envers.	Equéver.
Sur.	Var.
	Dindan.

Proche.	Toft.		
A cause.	Pour.	Abalamour.	Evit.
Vis-à-vis de	Bien loin.	Rac-tal da.	
Bien près.	Chaque jour.	Pell bras.	
Ouvrez la porte.	Fermez la porte.	Toftic.	
Ouvrez-moi la porte.	J'ai appetit.	Bemdez.	
J'ai appetit.	Je n'ai point d'appetit.	Digorit an horr.	
Avez-vous fait ?	Attendez.	Serrit an horr.	
Demeurez un peu.	Que faites-vous ?	Digorit an horr din.	
Que dites-vous ?	Montrez-moi cela.	Apetit am-eus.	
Prêtez-moi de l'argent.	Donnez-m'en.	N'em-eus quet a apetit.	
Je n'en ai pas.	En avez-vous ?	Grêt oc'heus-hu ?	
En a-t-il ?	En a-t-elle ?	Corzoit.	
Cela est bon.	Cela est beau.	Chomit un nebeur.	
Excusez-moi.	Il est vrai.	Petra a rit-hu ?	
Il est vrai.	Il n'est pas vrai.	Petra livirit-hu ?	
Il est impossible.	la Messe de minuit.	Discuezit din an drase.	
les Fêtes.	les Innocents.	Prestit arc'hant din.	
les Rois.	la Chandeleur.	Roit din.	
		N'em-eus quet.	
		Bezâ oc'heus-hu ?	
		Bezâ en deus-en ?	
		Hac-hi e deus ?	
		An drase fo mat.	
		An drase fo brao.	
		Va excûfit.	
		Guir eo.	
		N'en dê quêt guir.	
		Impoffubl eo.	
		ar Pelguent.	
		deiz Nedelec.	
		ar Gouëliou.	
		Gouël an Inoçanter.	
		Gouël ar Rouanez.	
		Ar Chandelour.	

le Mardi gras.	Demeurs al Lart.
Mercredi des Cendres.	Merc'her ar Meur pe al Ludu.
le Carême.	ar C'horais.
la Mi-Carême.	Hanter ar C'horais.
la Notre-Dame de Mars.	Gouïel an Itron Varia e miz Meurz.
le Dimanche des Rameaux.	Difful Bleüniou.
la Semaine Sainte.	Sizun ar Baffron.
le Jeudi Saint.	ar Yaou Gambliit.
le Vendredi Saint.	Guener ar Groas.
Pâque.	Pasq.
les Fêtes de Pâque.	Gouïeliou Pasq.
la Quasimodo.	ar C'hafimodo.
la Saint Marc.	Gouïel Sant Marc.
les Quatre-Tems.	an Daouzec-Deiziou.
l'Ascension.	ar Yaou-Basq.
la Pentecôte.	ar Pentecost.
la Trinité.	Sul an Dreinder.
le Saint Sacrement.	Gouïel ar Sacramant.
la Saint Barnabé.	Gouïel Sant Barnabas.
la Saint Jean.	Gouïel Sant Yan.
la Saint Pierre.	Gouïel Sant Per.
la Magdeleine.	Gouïel ar Vadalen.
la Sainte Anne.	Gouïel Santes Anna.
la Saint Laurent.	Gouïel Sant Lauranç.
la Notre-Dame d'Août.	Gouïel an Itron Varia anter-Eost.
la Saint Matthieu.	Gouïel Sant Maze.
la Saint Michel.	Gouïel Sant Miquel.
la Saint Luc.	Gouïel Sant Luc.
la Touffainr.	Gouïel an oll-Sent.
le jour des Morts.	Gouïel an Anaon.
la Saint Martin.	Gouïel Sant Martin.

la Sainte Catherine.	Gouïel Santes Catell.
l'Avent.	an Azvent.
la veille de Noël.	Nos Nedelec.

PHRASES FAMILIERES ENTRE  
une Gouvernante & une Demoiselle.

PROPOS FAMILIER ETRE  
eur Gouïarnerez hac un Demeisél.

JE suis endormie,  
laissez-moi dormir,  
dormez-vous?  
êtes-vous encore couchée?  
éveillez-vous?  
vous dormez trop,  
vous êtes bien endormie,  
levez-vous promptemêr,  
que ne vous dépêchez-vous?  
votre Sœur est-elle levée  
prenez garde, vous vous enrhumerez,  
mouchez-vous,  
habillez-moi,  
coëffez-moi,  
prenez cette chemise blanche,  
lavez-vous les mains,  
peignez-moi,  
lacez-moi,  
aidez-moi.  
avez-vous fait?

Cousquet oun,  
va lefit da gousquet  
cousquet oc'h-u?  
en ho quæle emâoc'h-u  
c'hoaz?  
diunit,  
re e cousquit,  
terrubl oc'h morgousquet,  
favit buan,  
petra na hastit-hu?  
faver ê ho C'hoar?  
liquit evez, en em anrhumi a reot,  
c'houëzit ho fry,  
va guisquit,  
coëfit ac'hanon,  
quemërit an hinvis fresq-mâ,  
gouïalc'hit o taouarn,  
cribit va fenn din,  
lacid ac'hanon,  
ficourit ac'hanon,  
grêt oc'heus-u?

dites vos prieres ,  
 recommencez ,  
 où est votre livre de  
 prieres ?  
 lisez un Chapitre ,  
 lisez doucement ,  
 expliquez ce mot-là ,  
 vous ne lisez pas bien ,  
 vous lisez trop vite ,  
 vous n'apprenez rien ,  
 vous n'observez rien ,  
 vous n'étudiez pas ,  
 vous êtes paresseuse ,  
 vous ne sçavez pas votre  
 leçon ,  
 voilà votre leçon ,  
 pour quoi me parlez-vous  
 breton ?  
 parlez toujours françois ,  
 voulez-vous déjeuner ?  
 que voulez-vous pour  
 déjeuner ?  
 prenez votre ouvrage ,  
 dites ce que vous voulez ,  
 montrez-moi votre ou-  
 vrage ,  
 cela n'est pas bien ,  
 vous faites des grimaces ,  
 il est tems de dîner ,  
 laissez votre ouvrage ,  
 mettez-vous à table ,  
 asseyez-vous ,  
 où est votre couteau ?  
 dites le *Benedicite* ,  
 mangez de la soupe ,

livirit ho pedennou ,  
 commancit adarre ,  
 pelec'h emàn ho lévi  
 pedennou ?  
 lennit ûr Chabistr ,  
 lennit gouffat ,  
 expliquit ar guer-se ,  
 ne lennit quet erfat ,  
 re vuàn e lennit .  
 ne zisquit netra ,  
 ne obtervit netra ,  
 ne studiit quet ,  
 diegus oc'h ,  
 ne ouzoc'h quet ho  
 quentel ,  
 cheu afe ho quentel :  
 perac e comfit-hu bre-  
 zonec ouzin ?  
 comfit galec atao ,  
 ha c'hui a eurteur dijuni ?  
 petra ho pezo-hu d'ho  
 tijuni ?  
 quemerit hoc'h ouvrach ,  
 livirit petra a fell deoc'h ,  
 Discuesfit din hoc'h ou-  
 vrach ,  
 n'ema quet erfat an drafé  
 grimaçou a rit ,  
 poënt é leina ,  
 lesit hoc'h ouvrach ,  
 en em liquit oc'h taol ,  
 afezit ,  
 pelec'h emâ ho contel ?  
 livirit ar *Benedicite* ,  
 dibrit fouben ,

mangez-en ,  
 voulez-vous du mouton ?  
 voulez-vous du gras ou  
 du maigre ?  
 aimez-vous le gras ?  
 voulez-vous de cela ?  
 aimez-vous la fausse ?  
 dites ce que vous aimez ,  
 mangez ,  
 vous ne mangez pas ,  
 voulez-vous un os ?  
 tenez , voilà une aîle de  
 pouler ,  
 mangez du pain avec  
 votre viande ,  
 avez-vous bu ?  
 demandez à boire ,  
 cette viande est-elle  
 bonne ?  
 en voulez-vous davan-  
 tage ?  
 avez-vous assez mangé ?  
 avez-vous bien diné ?  
 aimez-vous le fromage ?  
 dites Graces ,  
 allez jouer ,  
 il faut refaire tout cela ,  
 avez-vous une bonne  
 aiguille ?  
 avez-vous du fil ?  
 allez danser ,  
 avez-vous dansé ?  
 exercez-vous ,

dibrit anezi ,  
 quic maout o pezo-hu ?  
 pe hini druz , pe hini  
 treud o pezo-hu ?  
 caret a rit-hu an hini druz  
 eus a heima o pezo-hu ?  
 saos a guirit-hu ?  
 livirit petra a guirit ,  
 dibrit ,  
 ne debrit quet ?  
 un ascorn o pezo-hu ?  
 dalit , cheu afe un af-  
 quel poncin ,  
 dibrit bara gant ho quic ,  
 efet oc'heus-hu ?  
 goulennit da efa ,  
 ar c'hic-se mat ef-èn ?  
 c'hoaz ho pezo-hu ?  
 aoualc'h oc'heus-hu de-  
 bret ?  
 leinet mat oc'heus-hu ?  
 ha c'hui a gar fourmach ?  
 livirit Graçou ,  
 iit da c'hoari ,  
 ret eo ober adarre tout  
 an drafé ,  
 un nados mat oc'heus-  
 hu ?  
 neud oc'heus-hu ?  
 iit da zañcal ,  
 danfet oc'heus-hu ?  
 en em exercit ,



dansez une courante,  
vous ne dansez pas bien,  
tenez-vous droite,  
hauffez la tête,  
faites la révérence,  
regardez-moi,  
votre maître est-il parti?  
avez-vous déjà fait?  
allez chanter,  
portez votre livre avec  
vous,  
revenez travailler quand  
vous aurez fait,  
avez-vous chanté?  
avez-vous une leçon  
nouvelle?  
vous ne chantez pas bien  
chantez un air,  
répétez votre leçon,  
vous ne la sçavez pas,  
vous ne sçavez rien,  
retournez à votre ou-  
vrage,  
allez apprendre le Fran-  
çois,  
où avez-vous mis votre  
Grammaire?  
cherchez votre livre,  
quelle leçon avez-vous?  
quel Dialogue avez-vous  
lu?  
lisez devant moi,  
vous ne prononcez pas  
bien,

danfit ûr gouranten;  
ne danfit quet mat,  
en em dalc'hit founn,  
favit ho penn,  
grit ar reveranç,  
fellit ouzin,  
partiet é ho mestr?  
grêt é gueneoc'h dija?  
iit da gana,  
cassit ho lêvr gueneoc'h,  
deût da labourat pa o  
pezo grêt,  
canet oc'heus-hu?  
eur quentel nevez oc'h-  
eus-hu?  
c'hui ne ganit quet mar,  
canit un ear,  
repêt ho quentel,  
n'ouzoc'h quet anezi,  
n'ouzoc'h netra,  
retornit d'hoc'h ou-  
vrach,  
iit da zisqui ar Gallec,  
pelac'h oc'heus-hu le-  
queat ho Gramaire?  
clacquit ho lêvr,  
petare quentel oc'heus-  
hu?  
pe feurt Dialog oc'heus-  
hu lennet?  
lennit dirazon,  
ne brononcit quet er-  
fat,

sçavez-

favez-vous votre leçon  
par cœur?  
vous n'avez point de  
mémoire,  
vous ne prenez pas de  
peine,  
allez vous promener  
dans le jardin,  
ne vous échauffez pas,  
revenez bientôt,  
que voulez-vous pour  
votre souper?  
venez souper,  
mangez du lait,  
ne mangez point tant de  
fruit,  
vous serez malade,  
le fruit ne vous vaut  
rien,  
il est tems de vous cou-  
cher,  
allez vous coucher,  
déshabiliez-vous,  
priez Dieu,  
levez-vous demain de  
bon matin,  
avez-vous entendu ce  
qu'il a dit?  
entendez-vous ce qu'il  
dit?  
m'entendez-vous?  
je vous entends,  
je ne vous entends pas,  
entendez-vous le Fran-  
çois;

gouzout a rit ho quentel  
dindàn hênvor?  
n'oc'h-eus quet a ve-  
mor,  
ne laquit quet ho poan;  
iit da bourmen er jar-  
din,  
n'en em domit quet,  
distroit fouden,  
petra a fell deoc'h d'ho  
coan?  
deût da goania,  
dibrit laz,  
na zibrit quet quement  
a froüez,  
clàn e viot,  
ar froüez so noazus  
deoc'h,  
poënt é deoc'h mont da  
gousquet,  
iit da gousquet,  
en em divisquit,  
pidit Doue,  
favit varc'hoaz mintin  
mat,  
clever oc'heus-hu ar pez  
en deus lavaret?  
entent a rit-hu ar pez a  
lavar?  
va entent a rit-hu erfat?  
m'oc'h entent erfat,  
n'oc'h ententàn quet,  
entent a rit-hu ar Gal-  
lec?

E

je ne l'entends pas,  
 je l'entends bien,  
 Monsieur l'entend-il ?  
 il ne l'entend pas,  
 m'avez-vous entendu ?  
 je ne vous ai pas en-  
 tendu,  
 je vous ai bien entendu,  
 l'avez-vous entendu ?  
 l'avez-vous entendue ?  
 les avez-vous entendus ?  
 je ne fais ce que vous  
 dites,  
 que dites-vous ?  
 qu'avez-vous dit ?  
 je l'ai oui dire,  
 je ne l'ai jamais oui  
 dire,  
 on me l'a dit,  
 on le dit,  
 tout le monde le dit,  
 Monsieur me l'a dit,  
 Madame ne me l'a pas  
 pas dit,  
 Vous l'a-t-il dit ?  
 vous l'a-t-elle dit ?  
 quand l'avez-vous oui  
 dire ?  
 je l'ai oui dire aujour-  
 d'hui,  
 qui vous l'a dit ?

n'en ententàn quer,  
 e entent a ràn erfat,  
 e entent a ra an Autrou ?  
 n'en entent quer,  
 va ententer oc'heus-hu ?  
 n'em-eus quer oc'h en-  
 tentet,  
 M'em-eus oc'h ententer  
 erfat,  
 e ententet oc'heus-hu ?  
 e ententet oc'heus-hi ?  
 o ententet oc'heus-hu ?  
 ne oun petra a livirit,  
 petra a livirit-hu ?  
 petra oc'heus-hu lavaret ?  
 clever am-eus e lavaret ?  
 biscoas n'em-eus clever  
 e lavaret,  
 Lavaret ê dîn,  
 e lavaret a reêr,  
 an oll el lavar,  
 an Autrou en deus-èn  
 lavaret dîn,  
 an Itron n'en deus quer  
 e lavaret dîn;  
 lavaret en deus-èn  
 deoc'h ?  
 lavaret e deus-hi deoc'h ?  
 peur oc'heus-hu clever e  
 lavaret ?  
 an deiz-mâ em-eus cle-  
 ver e lavaret,  
 piou en deus e lavaret  
 deoc'h ?

je ne le crois pas,  
 que dit-il ?  
 que dit-elle ?  
 que vous a-t-il dit ?  
 il ne m'a rien dit,  
 que vous a-t-elle dit ?  
 elle ne m'a rien dit,  
 il ne m'a pas dit de  
 nouvelles,  
 Monsieur m'a dit des  
 nouvelles.  
 ne lui dites pas cela,  
 je lui dirai,  
 je ne lui dirai pas,  
 je ne leur dirai pas,  
 ne leur dites pas,  
 avez-vous dit cela ?  
 non, je ne l'ai pas dit,  
 Monsieur me l'a dit,  
 le connoissez-vous ?  
 la connoissez-vous ?  
 les connoissez-vous ?  
 je ne les connois pas,  
 nous nous connoissons,  
 nous ne nous connoi-  
 sons pas,  
 je crois que je le con-

n'er gredàn quer,  
 petra lavar-èn ?  
 petra lavar-hi ?  
 petra en deveus-èn la-  
 varet ?  
 n'en deus lavaret netra  
 dîn,  
 petra e deus-hi lavaret  
 deoc'h ?  
 hi ne deus lavaret netra  
 dîn,  
 n'en deus lavaret quélou  
 eber dîn,  
 an Autrou en deus lava-  
 ret quélou dîn,  
 na livirit quer dezàn an  
 drafe,  
 me lavaro dezàn,  
 ne livirit quer dezàn,  
 ne livirin quer dezo,  
 na livirit quer dezo,  
 lavaret oc'heus-hu an  
 drafe ?  
 nan, n'em-eus-èn quer  
 lavaret,  
 an Autrou en deus-èn  
 lavaret dîn,  
 anaout a rit-hu anezàn ?  
 anaout a rit-hu anezi ?  
 o anaout a rit-hu ?  
 ne anavezàn quer anezo,  
 en em anaout a reomp,  
 n'en em anavezomp  
 quer,  
 Me gred ec'hanavezàn  
 E ij

mois ,  
 je crois que je l'ai vu ,  
 je l'ai connu ,  
 je l'ai connue ,  
 nous nous sômes connus  
 il me connoissoit bien ,  
 je ne l'ai jamais connu ,  
 me connoissez-vous ?  
 ne me connoissez-vous  
 pas ?  
 j'ai oublié votre nom ,  
 m'avez-vous oublié ?  
 vous connoît-elle ?  
 Monsieur vous connoît-  
 il ?  
 Monsieur ne me connoît  
 pas ,  
 Mōsieur me cōnoît bien ,  
 il ne me cōnoît pas ,  
 il ne me connoît plus ,  
 il m'a oublié ,  
 elle ne me connoît plus ,  
 vous voyez-vous ?  
 je le vois souvent ,  
 je la vois souvent ,  
 nous nous voyôs souvêr ,  
 nous ne nous voyons  
 plus ,  
 je les vois souvent ,  
 il y a long-tems que je  
 ne l'ai vu ,

anezàn ,  
 me gred emeus èn guelet  
 anavezet em-eus anezàn  
 anavezet em-eus anezi ,  
 en em anavezet oump ,  
 va anaout a re erfat ,  
 biscoas n'em-eus-èn ana-  
 vezet ,  
 va anaout a rit-hu ?  
 ne anavezit-hu quet ac'h-  
 anon ?  
 ancounac'het am - eus  
 hoc'h hano ,  
 va ancounac'hêt oc'h-  
 eus-hu ?  
 oc'h anaout a ra-hi ?  
 oc'h anaout a ra an Au-  
 trou ?  
 an Autrou n'em ene  
 quet ,  
 an Autrou em ene erfat ,  
 n'em ene quet ,  
 dianavezet oun gantâ ,  
 va ancounac'hêt en de-  
 veus ,  
 dianavezet oun ganti ,  
 en em velet a rit-hu ?  
 alies er guelàn ,  
 alies e velàn anezi ,  
 alies en em velomp ,  
 n'en em velomp muy ,  
 alies en o guelàn ,  
 pell-bras fo n'em-eus-èn  
 guelet ,

il y a long-tems que je  
 ne l'ai vue ,  
 il y a long-tems que je  
 ne les ai vus ,  
 on ne vous voit plus ,  
 c'est miracle de vous  
 voir ,  
 nous nous sommes vus  
 autrefois ,  
 Monsieur m'a vu ,  
 il ne m'a jamais vu ,  
 je ne l'ai vu qu'une fois  
 en ma vie ,  
 je l'ai vu par hasard ,  
 je ne le vois plus ,  
 allez-y voir ,  
 quand verrez-vous Mon-  
 sieur ?  
 j'ai l'honneur d'être  
 connu de lui ,  
 je le verrai après midi ,  
 je vous prie de lui faire  
 mes complimens ,  
 quelle heure croyez-  
 vous qu'il soit ?  
 voyez quelle heure il est  
 sçavez-vous quelle heure  
 il est ?  
 dites-moi quelle heure  
 il est ?  
 ne sçavez-vous pas

pell-amfer fo n'em-eus-  
 hi guelet ,  
 pell-amfer fo n'em-eus o  
 guelet ,  
 n'o queler muy ,  
 miraclê o queler ,  
 en em velet oump  
 guech-all ,  
 an Autrou en deus va  
 guelet ,  
 biscoas n'en deus va  
 guelet ,  
 n'em-eus-èn guelet ne-  
 met îr veich embuez ,  
 m'em-eus èn guelet dre  
 hafard ,  
 n'er guelàn muy ,  
 iit da velet ,  
 pe goulis e velot-hu an  
 Autrou ?  
 m'em-eus an enor da  
 vezâ anavezet gantâ ,  
 m'er guelo goude cref-  
 deiz ,  
 me ho ped d'ober va  
 gourc'hemênoudezàn ,  
 pet heur c'ê a sonch  
 deoc'h ?  
 guelit pet heur eo ?  
 c'hui oar pet heur eo ?  
 livirit din pet heur eo ?  
 ne ouzoc'h-hu quet per

quelle heure il est :      heur eo :  
 je ne fais pas quelle      ne ouzon quet pet heur  
   heure il est,                    eo,  
 une heure vient de son-      emâ un heur o paoues  
   ner,                                    fini,  
 il est une heure & quart,      un heur ha quart eo,  
 il est une heure & demie      un heur hanter eo,  
 il est une heure & trois      un heur ha tri c'hart  
   quarts,                              eo,  
 il est bientôt 2 heures,      div-heur é fouden,  
 une heure n'est pas en-      ne d'e quet sonet un  
   core sonnée,                    heur c'hoaz,  
 deux heures ne sont pas      ne d'ê quet sonet div-  
   encore sonnées,                heur c'hoaz,  
 je n'ai pas oui l'horlo-      n'em-eus quet clevet an  
   ge,                                    horolach,  
 il est deux heures au      div-heur é hervez an  
   soleil,                                heaul,  
 il est entre trois &      etre teir ha peder heur  
   quatre,                                eo,  
 quatre heures viennent      emâ peder heur o  
   de sonner,                        paouez fini,  
 cinq heures sont sonnées      sonet é pemp heur,  
 environ les six heures,      vardro c'huéc'h heur,  
 cette horloge avance,      avanç a ra an horolach-  
                                           mâ,  
 cette horloge retarde,      retardi a ra an horolach  
                                           mâ,  
 il n'est qu'une heure à      ne d'e nemet un heur  
   ma montre,                        d'am montr,  
 les horloges ne s'accor-      an horolachou n'en em  
   dent pas,                            accordont quet,  
 voyez au soleil,                guelit dioc'h an heaul,  
 l'heure est passée,            tremener an heur,  
 son heure étoit venue,      deut e oa he heur,

d'ici à huit jours,              ac'han da eiz dez,  
 d'ici à quinze jours,          ac'han da bemzec dez,  
 parlez haut,                    comfit huel,  
 vous parlez trop bas,        re izel e comfit,  
 vers le soir,                    vardro an nos,  
 venez par ici,                  deût dre amâ,  
 allez par là,                    iit dre aont,  
 passez par ici,                tremenit dre amâ,  
 passez par là,                tremenit dre aont,  
 à main droite,                en dourn deou,  
 à main gauche,                en dourn cleiz,  
 au soleil,                        oc'h an heaul,  
 à la lune,                        oc'h al loar,  
 détournez à main droite,      distroit en dourn deou,  
 à la fixieme maison à      er c'huéc'hvet ty en  
   main gauche,                dourn cleiz,  
 êtes-vous marié ?            demezet oc'h-u ?  
 combien de fois avez-      pet gueich oc'h-u bet  
   vous été marié ?            demezet ?  
 combien de femmes      pet grec oc'heus-u bet ?  
   avez-vous eu ?  
 avez-vous encore vos      ho Tad hac ho Mam  
   Pere & Mere ?                oc'heus-u c'hoaz ?  
 Monsieur, votre Pere      Autrou, ha beo é ho  
   est-il vivant ?                Tad ?  
 son Pere & sa Mere sont      maro é e Dad hac e  
   morts,                              Vam,  
 Madame, votre Mere      Itron, ha beo é ho  
   est-elle vivante ?            Mam ?  
 ma Mere est morte,          maro é va Mam,  
 mon Pere est mort,          maro é va Zad,  
 il y a quatre ans que      pevar bloaz so abaoue  
   mon Pere est mort,          ma zê maro va Zad,  
 ma Mere est remariée,      va Mam so demezet  
                                           adarre,  
                                           E iv

mon Pere est remarié, va Zad so demezet a darre ,  
 Monsieur est-il marié : ha demezet ê an Autrouf  
 Madame est-elle mariée : ha demezet ê an Itron :  
 combien d'enfans avez-vous : pet buguel oc'heus-hu :  
 j'en ai quatre , pevar am-eus ,  
 fils ou filles : map pe merc'h :  
 j'ai un fils & trois filles, ûr map am-eus ha teir  
 verc'h ,  
 combien de freres avez-vous : pet breur oc'heus-hu :  
 je n'en ai aucun , n'em-eus nicun ,  
 combien de sœurs avez-vous : pet c'hoar oc'heus-hu ,  
 quel âge a Monsieur : pe oat en deus an Autrou  
 quel âge a Madame : pe oat en deus an Itron :  
 combien d'enfans a-t-il : pet buguel en deveus-ên  
 combien en a-t-elle : pet he deus-hi :  
 quand irez-vous à la campagne : pe gouls e zeot-hu var  
 ar mæz :  
 Monsieur est allé à la campagne , eat ê an Autrou var ar  
 mæz ,  
 Madame est allé à Paris, eat ê an Itron da Baris,  
 Mademoiselle votre sœur Vamezel ho c'hoar de-  
 mezet ef-hi :  
 quand fut-elle mariée : peur e oue-hi demezet :  
 elle n'est pas mariée , hi ne d'ê quet demezet ,  
 elle va se marier , dimisi a ra ,  
 elle ne veut pas se marier ne fell quet dezi dimizi ,  
 je ne veux pas me marier ne fell quet din dimizi ,  
 il fait bien froid , yen bras eo ,  
 j'ai grand froid , rivet oun horruhl ,  
 n'avez-vous pas froid : n'oc'heus-hu quet a riou  
 ah ! qu'il fait froid , ô ! ên so yen ,

chauffez-vous , tommit ,  
 approchez-vous du feu , tostaat oc'h an tân ,  
 chauffons-nous , tommomp ,  
 faites bon feu , grit tân mat ,  
 faites du feu , grit tân ,  
 soufflez le feu , c'houezit an tân ,  
 allumez le feu , alumit an tân ,  
 le feu est éteint , maro ê an tân ,  
 mettez un fagot au feu , laquit ûr fagoden en tân ,  
 brûlons un fagot , devomp eur fagoden ,  
 mettez du charbon au feu , laquit glaou en tân ,  
 éteignez le feu , mouguit an tân ,  
 allumez la chandelle , alumit ar goulou ,  
 éteignez la chandelle , lazit ar goulou ,  
 voilà un bon feu , cheru tân mat ,  
 ce charbon-là brûle bien , ar glaou-se a dev manific  
 mouchez la chandelle , mouchit ar goulou ,  
 voilà de bon bois , henez so queuneut mat ,  
 il pleut , glao a ra ,  
 il fait du vent , avel a ra ,  
 il fait grand vent , avel bras a ra ,  
 il gele , scorna a ra ,  
 il dégele , discorna a ra ,  
 il neige , erc'h a ra ,  
 il grêle , cazerc'h a ra ,  
 gele-t-il : ha scorna a ra :  
 neige-t-il : hac erc'h a ra :  
 n'avez-vous pas froid : n'oc'heus-hu quet a riou :  
 venez vous chauffer , deût da domma ,  
 fait-il aussi froid à Paris hac-ên so quer yen e  
 qu'en Bretagne : Paris evel e Breiz :  
 il fait plus froid à Paris yen oc'h eo e Paris evit  
 qu'ici , amâ ,  
 voici un jour fort mé- houmàn so un devez

lancolique ,  
 les jours sont fort courts ,  
 il n'est pas jour à sept heures ,  
 il ne fait plus jour à cinq heures ,  
 les nuits sont fort longues on ne fait à quoi passer le tems ,  
 l'hyver ne me plaît pas ,  
 il est bientôt nuit ,  
 on ne voit plus à cinq heures ,  
 c'est une saison mourante il fait du brouillard ,  
 on ne voit ni ciel ni terre ,  
 il fait bien sombre ,  
 les jours commencent à croître ,  
 les jours sont un peu allongés ,  
 il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier ,  
 il fait plus froid aujourd'hui qu'hier ,  
 il fait encore bien froid ,  
 il faisoit hier fort froid ,  
 il faisoit plus froid l'année passée ,  
 voici un hyver bien froid ,  
 nous n'avons point d'hyver ,

trist ,  
 berr horru ble an deiz ,  
 n'en d'ê quet deiz da feiz heur ,  
 n'en d'e muy deiz da bemp heur ,  
 hir bras eo an nos ,  
 ne ouzer pe da zra tremen an amfer ,  
 ne blich quet ar gouàn din ,  
 nos eo dija ,  
 ne d'ê muy sclær da bemp heur ,  
 eur sæson trist eo ,  
 brumen a ra ,  
 ne veleur nac an Eèn nac an douar ,  
 tefal bras eo ,  
 commanç a ra an deiz da hiraat ,  
 an deiz fo un nebeur astennet ,  
 ne d'ê quet quer yen hyrio evel dec'h ,  
 yenoc'h eo hiryo eguet dec'h ,  
 yen bras eo c'hoaz ,  
 dec'h e oa yen bras ,  
 yenoc'h e oa varlene ,  
 hemâ fo ûr gouàn yen bras ,  
 n'hon eus quet a gouàn ,

l'hyver est passé ,  
 nous eûmes un rude hyver il y a deux ans ;  
 vous souvient-il du grand hyver ?  
 je n'ai jamais vu un hyver si froid ,  
 il fait beau tems ,  
 ah ! le beau jour ,  
 allons nous promener ,  
 il fait beau à la campagne voilà un beau bouquet ,  
 ce bouquet sent bon ,  
 allons faire un tour de jardin ,  
 allons à l'ombre ,  
 comment s'appelle cette fleur ?  
 voilà une belle fleur ,  
 faites-moi un bouquet ,  
 voilà de belles roses ,  
 donnez-m'en une ,  
 prenez-en une ,  
 voilà une belle allée ,  
 les arbres sont bien fleuris ,  
 donnez-moi cette tulipe ,  
 il cōmence à faire chaud j'ai déjà mangé des cerises ,  
 allons faire une promenade ,  
 promenons-nous ,

tremenet ê ar gouàn ;  
 ûr gouàn rust or boue bremâ ezeus daou vloa sonch oc'heus-u eus ar gouàn bras ?  
 biscoas n'em-eus guelet ûr gouàn quer yen ,  
 amfer gaër a ra ,  
 ô caëra devez !  
 deomp da bourmen ,  
 caër bras ê var ar mæz ,  
 chetu ase ûr boquet caër ,  
 c'hoëz mat so gant ar boquet-mâ ,  
 deomp da ober un dro-jardin ,  
 deomp en disheaul ,  
 penaos e c'halveur ar fleuren-mâ ?  
 chetu aont eur fleuren-gaër ,  
 grit ûr boquet din ,  
 chetu aont ros caër ,  
 roit unan din ,  
 quemerit unan ,  
 chetu aont un ale gaër ,  
 ar guez so fleurisset caër ,  
 roit din an dulipefen-se ,  
 cōmanç a ra da veza tom querëz am-eus debret dija ,  
 deomp da ober eut bourmenaden ,  
 pourmenomp ,

le tems est fort doux,  
 voulez-vous que nous  
 nous promenions après  
 souper ?  
 les saisons sont perver-  
 ties,  
 rien n'est avancé,  
 tout est trop avancé,  
 ah ! qu'il fait chaud,  
 il fait fort chaud aujourd'hui,  
 il fait une chaleur exces-  
 sive,  
 je ne sçaurois endurer la  
 chaleur,  
 je n'aime pas la chaleur,  
 je sue,  
 je suis tout en eau,  
 la chaleur m'empêche de  
 dormir,  
 il ne fait pas si chaud  
 aujourd'hui qu'il fai-  
 soit hier,  
 je meurs de chaud,  
 nous avons un été bien  
 chaud,  
 l'air est rafraîchi,  
 je n'ai jamais senti une  
 telle chaleur,  
 fait-il aussi chaud en Es-  
 pagne qu'ici ?  
 il y fait plus chaud,  
 il y fait bien chaud,

an amser so douç bras,  
 ha c'hui a euteur ma  
 zaïmp da bourmen  
 goude coan ?  
 an amseriou so perver-  
 tisset,  
 n'en deus netra avancer,  
 re avancet ê pep tra,  
 ô ! en so tom,  
 tom bras ê hiryo,  
 un tomder excessif a ra,  
 ne allàn quet anduri an  
 tomder,  
 ne garan quet an tom-  
 der,  
 c'hûezi a ràn,  
 glep-dour oun,  
 an tomder a ampech  
 ac'hanon dagouquet,  
 ne d'ê quet quen tom  
 hiryo evel ma voa  
 dec'h,  
 mervel a ràn gant an  
 tomder,  
 un hàn tom bras on eus,  
 fresqueet ê an ear,  
 n'em-eus biscoas fanter  
 un hevelep tomder,  
 hac-en so quen tom e  
 Spagn-evel amâ ?  
 rommoc'h è eno,  
 tom bras ê eno,

allons nous baigner,  
 la chaleur est passée,  
 je ne sçaurois rien faire  
 durant la chaleur,  
 nous avons besoin de  
 pluie,  
 il y a eu grande abon-  
 dance de fruit cette  
 année,  
 voilà un beau melon,  
 aimez-vous les melons ?  
 nous allons à la cāpagne,  
 il fait trop chaud,  
 ne sortons pas,  
 il tonne,  
 il éclaire,  
 c'est un grand orage,  
 les grains sont gâtés,  
 nous sōmes à la canicule  
 la canicule est passée,  
 les jours sont fort ac-  
 courcis,  
 il fait froid le matin,  
 les vendeanges sont  
 belles cette année,  
 l'hyver vient,  
 l'hyver s'approche,  
 les soirées sont longues,  
 il fait bon auprès du feu,  
 il y a des vins cette année  
 le vin est à bon marché,  
 les vignes étoient belles,  
 on a bien ramassé du  
 fruit,  
 le vin nouveau est bon,

deomp d'en em oalc'hi,  
 an tomder so tremener,  
 ne allàn ober netra epad  
 an tomder,  
 ezom hon eus a c'hlaô,  
 un abondanç bras a  
 froüez so er bloa-mâ,  
 chetu ase ûr melons caër  
 caret a rit-hu ar melons ?  
 mont a reōp var ar mæz,  
 re dom eo,  
 na sortiomp quet,  
 curun a ra,  
 luc'her a ra,  
 un arne bras eo,  
 goasseet an hedou,  
 emaoomp er c'hanicul,  
 ar c'hanicul so tremener,  
 an deiz so berreet cals,  
 yen ê dioc'h ar mintin,  
 ar vendanch so caër er  
 bloas-mâ,  
 erru ê ar gouàn,  
 tostât a ra ar gouàn,  
 an nosveziou so hîr,  
 ebat ê bezâ en tal an tân,  
 cals a vin so er bloa-mâ,  
 ar guin so marc'hat mat,  
 ar viniennou a ioa caër,  
 destumet e zeus cals a  
 froüez,  
 ar guin nevez so mat,

il a fait bien chaud en un tomder bras so:bet e  
France cet été, Franç en hân-mâ,  
le feu commence à être Franç en hân-mâ,  
de saison, commanç a ra an tân  
il ne fait ni froid ni chaud ne d'ê na yen na tom,  
le froid est venu, deût é ar yenien,  
le froid est très-âpre, ar yenien so cris bras,  
il a fait bien de la neige cals a erc'h so grêt hy-  
aujourd'hui. rio.



DIALOGUES FRANÇOIS ET BRETONS.  
DIALOGOU GALLEC HA BREZONEC.

PREMIER DIALOGUE.

Entre deux Amis.

DIALOGO QUENTA

Être daou Vignon.

**B** Onjour, Monsieur,  
votre serviteur,  
je suis le vôtre,  
cōment vous portez-vous  
à votre service,  
j'ai bien de là joie de  
vous voir,  
je vous remercie très-  
humblement,  
comment se porte Mon-  
sieur votre Cousin?  
il se porte bien, Dieu  
merci,

**D** E-mat deoc'h,  
Aurou,  
ho servicher,  
me so hoc'h-hini,  
penaos ac'hanoc'h-u?  
en ho servich,  
ûr joa-bras am-eus d'ho  
quelet,  
me ho trugareca hum-  
blament,  
an Autrou ho Quenderv  
penaos anezàn?  
yac'h manic, a drugar  
Doue,

il se portoit bien hier au yac'h aoualc'h e oa  
soir, neizeur,  
il se portoit bien la der- yac'h aoualc'h e oa dive-  
niere fois que je le vis, za gueich ma er guelis,  
où est-il? pelec'h emâ-èn?  
à la campagne, var ar mæz,  
en Ville, e Quær,  
comment se porte Ma- penaos e ra an Itron?  
dame?  
elle se porte bien, yac'h manic,  
je crois qu'elle se porte me gred e ze yac'h  
bien, aoualc'h,  
elle se portoit bien hier dec'h mintin e oa yac'h  
au matin, manic,  
avez-vous vu Monsieur? gueler oc'heus-hu an Au-  
trou?  
je le vis hier, m'er guelas dec'h,  
je le vis l'autre jour, er guelet a ris an deiz-all,  
je le vis la semaine pas- er gueler a ris er fizua  
sée, dremen,  
je viens de le voir, bremâ-fouden em-eus-  
èn gueler,  
je l'ai vu aujourd'hui, gueler em-eus-èn hiryo,  
comment se porte-t-il? penaos anezàn?  
fort bien, brao manic,  
avez-vous été en Ville? bet oc'h-u e Quær?  
j'y fus hier, dec'h e ouen,  
connoissez-vous Mon- anaout a rit-hu an Au-  
sieur? trou?  
je le connois bien, m'en ene rez,  
je ne le connois pas, ne anavezàn quet anezàn,  
je le connois de vue, m'en ene hervez e velet  
je le connois de répu- m'en ene dre reputa-  
tation, tion,  
j'ai l'honneur de le con- m'em-eus an enor d'c'



noître ,  
 je n'ai pas l'honneur de  
 vous connoître ,  
 cōnoissez-vous Madame  
 je la connois bien ,  
 je ne la connois pas ,  
 je la connois de vue ,  
 j'ai l'honneur de la con-  
 noître ,  
 je n'ai pas l'honneur de  
 la connoître ,  
 quand avez-vous vu Ma-  
 demoiselle :  
 quand l'avez-vous vue :  
 je la vis hier ,  
 d'où venez-vous :  
 je viens de Rennes ,  
 de la Cour ,  
 de chez Monsieur....  
 quelle nouvelle y a-t-il :  
 je n'en sçais aucune ,  
 je n'ai pas lu la gazette ,  
 où allez-vous ?  
 à Morlaix ,  
 à Brest ,  
 à l'Eglise ,  
 chez Madame ,  
 chez nous ,  
 ici-près ,  
 faites mes complimens  
 à Madame ,  
 je n'y manquerai pas ,  
 adieu ,

anaout ,  
 n'em-eus quet an honor  
 d'e anaout ,  
 anaout a rit-hu an Itron :  
 me ene anezi ,  
 ne anavezàn quet anezi ,  
 e anaout a ràn hervez  
 hê guelet ,  
 m'em-eus an honor d'he  
 anaout ,  
 n'em-eus quet an honor  
 d'anaout anezi ,  
 pegouls oc'heus-hu gue-  
 let Vamezel :  
 peur oc'heus-hi guelet :  
 dec'h en e guelis ,  
 a belec'h e teùt-hu ?  
 eus a Roazon e teuàn ,  
 eus al Lez ,  
 eus a dy an Autrou....  
 pe feurt quèlou a fo ?  
 ne ouzon nicun ,  
 n'em-eus quet lennet ar  
 gazetten ,  
 pelec'h e zit-hu ?  
 da Vontroullez ,  
 da Vrest ,  
 d'an Ilis ,  
 da dy an Itron ,  
 d'hon ty-ny ,  
 amâ-toft ,  
 grit va gourc'hemennou  
 d'an Itron ,  
 ne vanquin quet ,  
 adieu ,

SECOND

SECOND DIALOGUE

Entre deux Demoiselles.

E I L D I A L O G

Etre diou Demezèl.

**M** Ademoiselle, vo-  
 tre très-humble  
 servante.

je suis la vôtre.  
 vous portez-vous bien ?  
 oui, Dieu merci; mais  
 je suis fort affligée.

pourquoi ?  
 Madame ne se porte pas  
 bien.

qu'a-t-elle ?  
 elle a mal à la tête.  
 ne puis-je pas la voir ?

je ne fais pas.  
 est-elle couchée ?  
 dort-elle ?

je m'en vais la voir.  
 elle vous prie de l'ex-  
 cuser ,

elle ne sauroit parler à  
 personne ,  
 elle tâche de reposer.

où est Monsieur votre  
 Pere ?

il est dans sa chambre,  
 il a compagnie avec lui,  
 il ne se porte pas bien

**V** Amezel, ho servi-  
 cheres humbl.

me so hoc'h-hini,  
 gaillard oc'h-hu ?  
 ya, a drugare Doue ;  
 mæs affliget bras oun.

perac ?  
 an Itron ne d'é quet  
 yac'h.

petra c'hoarvez ganti ?  
 poan e deus en he fen.  
 ne allàn-me quet he gue-  
 let ?

ne oùn doare.  
 en he guele'ema-hi ?  
 coufquet ef-hi ?

me a ya da velet anezi.  
 ho pidi a ra d'e ex-  
 cusi.

ne ell quet cōms oc'h  
 dèn ,  
 emâ o sonjal reposit.

pelec'h emâ an Autrou  
 ho Tad ?

emedi en e gambr,  
 compagnunez so gantâ ,  
 ne d'é quet yac'h quen

F

non plus.  
 qu'a-t-il ?  
 il est enrhumé.  
 où est Mademoiselle  
 votre sœur ?  
 elle est allé au marché.  
 quand reviendra-t-elle ?  
 elle va revenir,  
 elle reviendra bientôt.  
 que ferez-vous après  
 dîner ?  
 ce que vous voudrez, si  
 ma Mere se porte  
 mieux.  
 voulez-vous venir avec  
 moi ?  
 où allez-vous ?  
 faire un tour de jardin.  
 allons, je le veux bien;  
 autrement, voulez-vous  
 jouer aux cartes ?  
 je ne saurois jouer :  
 je fais malheureuse au  
 jeu.  
 pourquoi ?  
 je perds toujours,  
 je perdis hier cinq sols,  
 je ne gagne jamais,  
 je ne jouerai jamais.  
 je m'en vais donc.  
 êtes-vous si pressée ?  
 voulez-vous dîner avec  
 nous ?  
 je vous prie de m'excuser

nebeut.  
 petra c'hoare gantâ ?  
 anrhumet eo.  
 pelec'h ema Yamezel  
 ho C'hoar ?  
 eat eo d'ar marc'hat.  
 pegouls e tistrojo-hi ?  
 emâ erru souden,  
 emâ distrobremâ-souden  
 petra reot-hu goude ho  
 lein ?  
 ar pez a gueror, mar d'é  
 yac'hoc'h va Mam.  
 ha c'hui a eurteur dont  
 gueneme ?  
 pelec'h e zit-hu ?  
 d'ober un dro jardin.  
 deomp, me so contant :  
 autramant, eurteur c'ho-  
 ari ar c'hartou ?  
 ne allân quet c'hoari :  
 n'em-eus chanç ebet er  
 c'hoari.  
 perac ?  
 coll a rân beprer,  
 dec'h e collis pemp  
 guennec,  
 ne c'hounezân jamæs,  
 ne c'hoariin jamæs.  
 me a ya quit eta.  
 ha quer presset oc'h-hu ?  
 eurteur leina gueneomp-  
 ny ?  
 me ho ped d'am excusi ;

nous avons compagnie  
 à la maison,  
 on m'attend chez nous ;  
 adieu donc, à l'honneur  
 de vous revoir.

compagnunez hon eus  
 er gueur,  
 va deport a reêr er gueur  
 adieu ta, quenavezo an  
 enor d'ho quelet.

TROISIEME DIALOGUE.

Entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

T R E D E D I A L O G .

Etre un Digentil hac ur Scholaër a zesk ar Gallec.

**P**Arlez-vous Fran-  
 çois ?  
 je parle un peu.  
 y a-t-il long-tems que  
 vous apprenez ?  
 j'ai appris un mois, deux  
 mois, trois mois, &c.  
 fort peu de tems,  
 je ne fais que cōmencer,  
 je ne sçais rien encore,  
 la Langue Françoisë est  
 fort difficile,  
 les commencemens sont  
 toujours difficiles.  
 avez-vous un Maître de  
 Langues ?  
 oui, j'en ai un.  
 comment s'appelle-t-il ?  
 il s'appelle Monsieur.....  
 vous prononcez bien.  
 la Langue Françoisë est  
 belle,

**P**Arlant a rit-hu Gal-  
 lec ?  
 parlant a rân un nebeut.  
 ha pell so abaouë ma  
 resquit ?  
 desquet em-eus ur mis,  
 daou vis, tri mis, &c.  
 nebeut a amfer,  
 ne rân nemet cōmanç ;  
 ne ouñ netra c'hoaz,  
 ar Gallec so difficil bras ;  
 ar c'hommançamant so  
 bepret difficil.  
 ur Mæstr Langacher o-  
 c'heus-hu ?  
 ya, unan am-eus.  
 pehano a rêr anezân ?  
 an Autrou... a rêr anezân  
 prononç mat a rit.  
 ar Gallec so ul Langach  
 caër,

presque tout le monde parle François.

toutes les personnes de qualité parlent François. c'est une Langue fort usitée.

c'est à présent la Langue universelle.

on parle François en toutes les Cours de l'Europe.

je n'apprendrai jamais, je ne prononce pas bien, je suis découragé.

combien de fois la semaine apprenez-vous?

je n'apprends que trois fois la semaine,

j'apprends tous les jours.

combien donnez-vous par mois;

je donne. . . .

quel livre lisez-vous?

le Colloque François & Breton.

lisez-vous bien?

je commence un peu.

entendez-vous ce que vous lisez?

j'en entends quelque chose,

j'entends mieux que je ne parle.

quels jours apprenez-vous?

cast an oll a barlant ar Gallec,

an oll dut a galite a barlant ar Gallec, ul Langach eo cals usitet,

bremâ e. ze al Langach universel,

côms a rêr ar Gallec equement Lez a fo en Europ.

birviquen ne zisquîn, ne brononçan quet erfas digouracher oun.

pet gueich er sizun e tesquit-hu?

ne zescân nemet teir gueich er sizun,

desqui a rân bemdez.

peguement a roit-hu bep mis?

rei a rân. . . .

peseurt lêvr a lennit-hu?

ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.

lenn a rit-hu mat?

cômanç a rân un nebeur.

entent a rit-hu ar pez a lennit?

entent a rân un dra ben-nâc,

entent a rân guell evir ne gomsân.

pe da zeiz e tesquit-hu?

le Lundi, le Mercredi & le Vendredi;

quelquefois le Mardi, le Jeudi & le Samedi.

à quelle heure?

à sept heures du matin.

c'est une bonne heure.

c'est la meilleure heure.

combien de tems avez-vous été en Ville?

je n'ai été que deux mois.

vous parlez bien François,

quel âge avez-vous?

j'ai quinze ans.

comment vous appelez-vous?

je m'appelle. . . .

prenez courage, vous apprenez bien.

vous êtes fort obligeant,

vous m'encouragez.

on n'a rien sans peine, si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

je suis bien convaincu de cette vérité.

bon soir, Monsieur.

je vous souhaite aussi le bon soir.

d'al Lun, d'ar Merc'her ha d'ar Guener;

aviziou d'ar Meurz, d'ar Yaou ha d'ar Sadorn.

da bet heur?

da seiz heur diouz ar mintin.

an heur vat eo.

ar guella heur eo.

peguet amfer oc'h-hu bet e Quær?

ne douñ bet nemet daou vis.

parlant mat a reot ar Gallec,

pe oar oc'heus-hu?

pemzec vloaz am-eus.

piou a reër ac'hanoc'h?

. . . . a reër ac'hanon.

quemerit courach, desqui mat a rit.

obligeant bras oc'h,

va encouragi a rit.

n'eus netra hep poan, mar quemerit poan, e tescot ar Gallec.

affuret mat oun eus ar virionez-fe.

nos vat deoc'h, Autrou.

me souhet nos vat deoc'h ive.



## QUATRIEME DIALOGUE.

## P E V A R E D I A L O G .

**E**Ntrez, Monsieur,  
vous êtes bien venu  
êtes-vous prêt?

pas encore,  
attendez un peu.  
quel tems fait-il?  
il fait beau tems.

comment va la fanté de-  
puis hier?

fort bien pour vous servir  
sçavez-vous votre le-  
çon?

non, car je n'ai point  
de mémoire.

que dites-vous, Mon-  
sieur?

vous apprenez bien.

je ne sçauois parler,  
je ne sçauois discourir.

vous parlez bien,  
vous me flattez.

avez-vous connu Mon-  
sieur.....?

je le connoissois de vue.

qu'est-il devenu?  
il est mort.

depuis quand?  
depuis un mois.

**A**Ntreit, Autrou,  
deût mat oc'h.  
prest oc'h-hu?  
non pas c'hoas,  
gortozit un neubeut.  
pez amser a ra?  
amser gaër a ra.  
penaos ac'hanoc'h aba-  
oue dec'h?

manific en ho servich.  
gouzout a rit-hu ho  
quentel?

nan, rac n'em-eus quer  
a vemor.

petra a livirit - hu, Au-  
trou?

desqui mat a rit.

ne allàn quer parlant,  
n'ouffen quer derc'hel  
un discours.

parlant mat a rit.

va flatti a rit.

anavezet oc'heus-hu an  
Autrou.....?

e anaout a ren hervez e  
velet.

penaos é eat anezàn?

maro eo.

pegueit so?

ûr mis so.

quand reviendrez-vous?  
après-demain.  
adieu, Monsieur,  
bonne santé.

pegouls e teuot adarre?  
antronos varc'hoas.  
adieu, Autrou,  
yec'het mat.

## CINQUIEME DIALOGUE

## P E M P E T D I A L O G .

**M**Ademoiselle, je  
prends la liberté de  
venir vous faire la ré-  
vérence.

Monsieur, vous m'obli-  
gez sensiblement: d'où  
vient que l'on ne vous  
voit plus?

j'ai été fort embarrassé  
depuis un mois.

c'est que vous négligez  
vos amis.

quelle affaire avez-vous  
qui vous empêche de  
les voir quelquefois.

j'ai un procès de la der-  
nière conséquence qui  
prend tout mon tems.

êtes-vous bieu avec  
Monsieur votre frere?

point du tout, nous  
sommes fort brouillés  
ensemble.

il ne marque pourtant  
que du respect pour  
vous.

**V**Amezal, me a gue-  
mer al liberte da  
zont da ober deoc'h  
ar reveranç.

Autrou, va obligea a rit  
sansiblamant; mæs  
perac trã n'ho quelet  
mui?

bet ouñ ambarasset bras  
ûr mis so.

negligea eo a rit ho mi-  
gnoner.

pebez asfer oc'heus-hu a  
guement hoc'h ampe-  
che d'o guelet aviziou.

ûr proces am-eus a gon-  
secanç vras, gant pe-  
hini e za va oll amser.

ervât oc'h-hu an Autrou  
ho preur ha c'hui?

ne dômp quer sur, brouil-  
let bras omp assam-  
bles.

ne zisquez cousgoude  
nemet ûr respet bras  
evidoc'h.

l'avez-vous vu, Mademoiselle ?  
 je le vis il y a quinze jours.  
 il est mal intentionné pour moi.  
 il vous respecte apparemment ?  
 il dit tout bien de vous.  
 néanmoins il me donne bien du chagrin.  
 en quoi, Monsieur ?  
 c'est contre lui que je plaide.  
 accordez-vous ensemble.  
 vous êtes freres, & ne vous ruinez pas l'un & l'autre.  
 je le voudrais bien, mais il n'est pas raisonnable : il me demande choses que je ne lui dois pas.  
 je suis fâché de votre différent.  
 je vais prendre congé de vous.  
 attendez encore un petit moment, mon frere seroit bien aise de vous voir.  
 je suis pressé, je m'en vais chez mon Avocat.

guellet oc'heus-èn, Vamezel ?  
 er guellet a ris pemzedez fo.  
 goall intantionet eo evidon.  
 ho respeti a ra en aparang ?  
 pep mat a lavar ac'hannoc'h,  
 cepandant cals a chagrin a ra din.  
 e petra, Autrou ?  
 ountàn eo em-eus proses.  
 en em accordit affambles,  
 breudeur oc'h, ha n'em em ruinit quet an eil hac eguile.  
 me garre erfat, mas ne d'ê quet ræsonabl :  
 goulen a ra traou pere na renquàn quet dezàn.  
 fachtet ouñ demeus ho tiferant.  
 me a ya da gomerer conge digueneoc'h.  
 rtozit c'hoaz ûr momenticbian, va breur a ve joa gantàn ho quelet.  
 hast am-eus, me a ya da dy va Alvocad.

quand vous reverra-t-on ?  
 la semaine prochaine.  
 je recommanderai votre affaire à Dieu.  
 Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soigné de mes intérêts.

peur e viot-hu guellet ?  
 ar fizun a zeu.  
 me recomando hoc'h asfer da Zoue.  
 Vamezel, me ho trugareca da gaout soigné eus va interest.

---

SIXIEME DIALOGUE.  
*C'HUECHVET DIALOG.*

**Q**ue demandez-vous ?  
 Monsieur est-il au logis ?  
 oui, Monsieur.  
 est-il levé ?  
 il y a une heure.  
 est-il empêché ?  
 je le crois.  
 qui est avec lui ?  
 il y a compagnie.  
 puis-je lui parler ?  
 bientôt.  
 où est-il ?  
 dans sa chambre.  
 montrez-la moi.  
 Monsieur, excusez-moi, s'il vous plaît.  
 que souhaitez-vous de moi ?  
 vous plaît-il de vous asseoir ?  
 Monsieur. . . vous faites des compliments.

**P**etra a c'houlennit-hu ?  
 an Autrou so er guær ?  
 ya, Autrou.  
 favet ef-èn ?  
 un heur fo.  
 ampechet ef-èn ?  
 m'er gred.  
 piou so gantàn ?  
 compagnunez en deus.  
 còms a allàn-me ontàn ?  
 fouden.  
 pelec'h emâ-èn ?  
 en e gambr.  
 discuezit-hi din.  
 Autrou, va excusit, mar plich gueneoc'h.  
 petra a fouhetit-hu ac'hannon-me ?  
 mar plich gueneoc'h afeza.  
 an Autrou... a ra e gourc'hemennou deoc'h.

90 *V O C A B U L A I R E.*  
 comment se porte-t-il ? penaos anezàn ?  
 fort bien, Dieu merci. brao , a drugare Doue.  
 y demeurez-vous ? en e dy e chommit-hu ?  
 oui, Monsieur. ya , Autrou.  
 êtes-vous François ? ha Gall oc'h-hu ?  
 de quel pays êtes-vous ? a pez bro oc'h-hu ?  
 je suis d'Espagne. eus a Spagn oun.  
 que vous semble de no- petra a livirit-hu eus  
 tre pays ? hor bro ?  
 c'est le plus beau pays ar c'haëra bro eus ar bed  
 du monde. eo.  
 j'ai été à Paris, c'est bet oun e Paris , eur  
 une belle Ville. Guær gaër eo.  
 y avez-vous été long- pell amfer ouc'h-hu bet  
 tems ? enni ?  
 deux ans. daou vloas.  
 vous parlez comme un eguis ûr Gall e comfit.  
 François.  
 je parle pour me faire parlant a ràn evit en em  
 entendre. rei da entent.  
 faites mes complimens à grit va gourc'hemennou  
 Monsieur, & lui dites d'an Autrou, ha livirit  
 que j'irai demain le dezà e zin varc'hoaz  
 voir , s'il plaît au d'e veler, mar plich  
 Seigneur. gant Doue.  
 je n'y manquerai pas, ne vanquin quer,  
 je m'en vais prendre me a ya da gomeret  
 congé de vous. conge digueneoc'h.  
 Dieu vous conduise. Doue r'o cunduo.

VII. DIALOGUE.

VII. DIALOG.

Bonjour, mon voi-  
 sin,

DE mat deoc'h, va  
 amezec,

*V O C A B U L A I R E.* 91  
 votre très-humble ser- ho servicher humbl.  
 viteur.  
 avez-vous déjeûné ? dijunet oc'heus-hu ?  
 pas encore. non pas c'hoaz.  
 voulez-vous boire. ha c'hui a euteur efa ?  
 ce qu'il vous plaira. ar pez a guerrot.  
 prenez la peine de vous quemerit ar boan da  
 asfeoir ; aseza ?  
 voulez-vous boire du vin pe guin ruz pe guin guen  
 blanc ou du vin rouge, a e'hoantait-hu da efa ?  
 buvons du vin blanc. efomp guin guen.  
 je le veux bien : me so contant.  
 tirez-nous une pinte de tennit deomp ûr pintat  
 vin blanc. guin guen.  
 à votre fanté, d'ho yec'her,  
 je vous porte la fanté de da yec'her an Autrou  
 Monsieur. deoc'h en digafsàn.  
 voulez-vous manger ha c'hui a euteur dibrit  
 quelque chose ? un dra bennac ?  
 qu'avez-vous ? petra oc'heus-hu ?  
 j'ai un ragoût. ûr ragout am-eus.  
 apportez-le. digassir-èn.  
 le voilà, chetu-èn afe,  
 n'est-il pas bon ? n'ef-èn que mat ?  
 il est excellent. excellent eo.  
 mangez-en donc. dibrit eus anezàn'ta.  
 j'en mange trop. re a zebràn.  
 que dites-vous de ce petra livirit-hu eus ar  
 vin ? guin-se ?  
 c'est d'excellent vin ; guin excellent eo ;  
 quand je mange du ma- p'am bez debret d'ar  
 tin, je n'ai plus d'ap- minin, n'em-eus mu  
 pêtit tout le jour. a apetit en deiz.  
 voulez-vous dîner avec eurteur leina guenême ?  
 moi ?

je ne puis pas, car j'ai  
des affaires. ne allàn quer, rac af-  
ferou am-eus.  
n'importe, vous les fe-  
rez une autre fois. n'eus fors, eur veich-  
all o greot.  
je vous prie de m'ex-  
cuser. me ho ped d'am excusi.  
vous en allez-vous? mont a rit-hu quit?  
ne vous en allez pas en-  
core, ne zit quêt c'hoas.  
demeurez encore un peu  
je ne faurois. chomit c'hoas un nebeut  
adieu donc. ne allàn quer.  
je vous reviendrai voir  
demain. adieu'ta.  
vous m'obligerez. dont a rin d'ho quelet  
varc'hoas.  
va obligea a reot.

## VIII. DIALOGUE.

## VIII. DIALOG.

**O**U fûtes-vous hier?  
je fus à l'Opéra. P Elec'houec'h-udec'h  
le Roi y étoit-il? en Opera e ouen.  
oui, & le Duc & la ar Roue a oa eno;  
Duchesse. ya, hac an Duc hac an  
Duchés.  
étoit-il beau? caër oa - èn?  
fort beau. caër bras.  
quand y retourneriez-vous  
après demain. pegouls e zeot-u adarre?  
j'ai envie d'aller avec  
vous. antronos varc'hoas.  
je serai bien aise de vo-  
tre compagnie. c'hoant am-eus da vont  
gueneoc'h.  
viendrez-vous votre pa-  
role? joa vezo din caout ho  
compagnünez.  
d'ho quer? d'erc'hell a reot-hu mat

je vous le promets. m'er promer deoc'h.  
où avez-vous été ce  
matin? pelec'h oc'h-hu bet ar  
à l'Hôtel-de-Ville, da Dy-Quær.  
c'est un bel édifice. un edifiç caër eo.  
où irez-vous demain? pelec'h e zeot-hu var-  
c'hoas?  
hors de la Ville. emeas a Guær.  
quand reviendrez-vous? peur e viot-hu distro?  
demain au soir. varc'hoas da nos.  
avez-vous été en Angle-  
terre? bet oc'h-hu e Brofaos?  
non: je n'y ai jamais  
été. nan: biscoas enni ne  
où allez-vous à cette  
heure? pelec'h e zit-hu bre-  
man?  
je vais chez moi. d'am zy e zàn.  
à quelle heure vous peut-  
on trouver au logis? da bet heur e c'halleur  
depuis sept heures du  
matin jusqu'à dix. ho caout er guear?  
à l'honneur de vous re-  
voir. adalec feiz heur eus ar  
mintin bete dec.  
quenavezo an hënor d'o  
quelet.

## IX. DIALOGUE.

## IX. DIALOG.

**E**Tes-vous François?  
à votre service. E Us a Franç oc'h-hu?  
parlez-vous Anglois? en ho servich.  
pas un mot. parlant a rit-hu Saos?  
y a-t-il long-tems que  
vous êtes ici? guër eber.  
j'y arrivai la semaine  
passée. pell amfer so oc'h-hu  
amâ?  
ar fizun dremen ec'h er-  
ruis.

où logez-vous ?  
 dans la Rue.....  
 chez qui ?  
 chez Monsieur....  
 avez-vous passé par  
 Nantes ?  
 non, Monsieur, j'ai  
 passé par Rennes.  
 que dites-vous de la  
 Bretagne ?  
 c'est le plus beau pays  
 du monde.  
 n'avons-nous pas ici de  
 belles Dames ?  
 elles sont belles comme  
 des Anges.  
 prenez-vous garde, Mon-  
 sieur ?  
 de quoi, Monsieur ?  
 de tomber dans leurs  
 chaînes.  
 je ne demanderois pas  
 mieux.  
 vous ne les rompez pas  
 quand vous voudrez.  
 Monsieur, si j'y tombe,  
 j'y veux mourir.  
 je vous remercie de l'esti-  
 me que vous faites  
 de nos Bretonnes.  
 je dis la vérité.  
 adieu, Monsieur.

pelec'h e logit-hu ?  
 er Ru.....  
 e ty piou ?  
 e ty an Autrou....  
 tremenet oc'h-hu dre an  
 Naonet ?  
 falocras, Autrou, dre  
 Roazon on tremenet.  
 petra livirit-hu eus ar  
 Vreiz ?  
 ar c'haëra bro eo eus ar  
 bed.  
 n'on-eus-ni quet amâ  
 Itronezet caër ?  
 caër int evel Ælez.  
 liquit evez, Autrou.  
 eus a betra, Autrou ?  
 da goueza en o chaden-  
 nou.  
 ne c'houlennen quet  
 guell.  
 ne dorrot quet anezo pa  
 guerrot.  
 Autrou, mâr coiezan  
 enno, e fel din mer-  
 vel enno.  
 me ho trugareca eus an  
 istim hoc'h-eus emeus  
 hor Vretonezet.  
 ar virionez a lavaràn.  
 adieu, Autrou.



## X. DIALOGUE.

Entre un François &amp; un Cocher Breton.

## X. DIALOG.

*Etre ur Gall hac ur C'hocher Breton.*

**C**Ocher.  
 Monsieur.  
 êtes-vous loué ?  
 que dites-vous ?  
 ne m'entendez-vous  
 pas ?  
 je ne sçais pas ce que  
 vous dites.  
 je n'entends pas le Fran-  
 çois,  
 parlez Breton.  
 je vous demande si vous  
 êtes loué ?  
 je vous entends bien à  
 présent.  
 non : où voulez-vous  
 aller ?  
 à Paris.  
 en quel endroit ?  
 au Palais.  
 combien vous faut-il ?  
 deux livres.  
 c'est trop,  
 je vous en donnerai  
 une.  
 c'est trop peu.  
 voulez-vous prendre  
 une livre dix sols ;

**C**Ocher.  
 Autrou.  
 goprêt oc'h-hu ?  
 petra livirit-hu ?  
 ne glêvit-hu quet ac'ha-  
 non ?  
 ne oun quet petra a li-  
 virit,  
 ne ententàn quet ar  
 Gallec,  
 comfit Brezonec.  
 goulen a ràn a c'hui fo-  
 gager ?  
 me hoc'h entent erfar  
 breman.  
 nan : pelec'h e fell de-  
 oc'h monet ?  
 da Baris.  
 e pez andret ?  
 d'ar Palais.  
 pegument a ranquit ?  
 eiz reall.  
 re eo,  
 me roio deoc'h pevar  
 reall.  
 re nebeut eo.  
 c'hui eurteur quemeret  
 c'huec'h reall ?



en vérité, je ne fau-  
rois, ce n'est pas assez.  
j'en prendrai donc un  
autre.  
entrez dans le carrosse.  
Cocher, arrêtez ici,  
ouvrez la portiere.  
avez-vous affaire ici?  
ayez un peu de pa-  
tience.  
mais, Monsieur, le  
tems se passe.  
ne vous mettez pas en  
peine, je vous con-  
tenterai.  
ferez-vous long-tems?  
non: je reviendrai tout-  
à-l'heure.  
vous avez été bien long-  
tems.  
je ne faurois qu'y faire.  
tenez, voilà votre ar-  
gent.  
il me faut davantage.  
vous n'aurez pas davan-  
tage.  
il faut donc me conten-  
ter.  
adieu, Monsieur.

e guirionez, ne allân  
quet.  
ne d'ê quet aoualc'h.  
me guemero-un all'era.  
antreit er c'haros.  
Cocher, arretit amâ.  
digorit ar stalaf.  
affer oc'heus-hu amâ?  
ho pezet un neubeut a  
batianter.  
mæs, Autrou, an am-  
fer a dremen.  
n'en em liquit quet e  
poan, me ho con-  
tanto.  
dale a reot-hu?  
nan: me arruô brema-  
fouden.  
dale bras oc'heus grêt.  
n'ouffen petra a raën?  
dalit, chetu ase hoc'h  
arc'hant.  
ouspen e renquàn da  
gaout.  
n'ho pezo quet davan-  
tach.  
ret ê din'era en em gon-  
tanti.  
adieu; Autrou.



## XI. DIALOGUE.

Entre deux Amis touchant le Mariage.

## XI. DIALOG.

*Etre daou Vignon var sujet Dimizi.*

O U est-ce que vous  
allez, Monsieur?  
vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas; je  
vole, quoique je sois  
sur la terre.

J'ai bien de la joie:  
qui est-ce qui vous  
donne des ailes? quel  
est votre transport?

Je m'en vais me ma-  
rier à la plus aimable  
Demoiselle du monde.

Quoi! Monsieur, n'a-  
viez-vous pas assez de  
maux, sans en chercher  
davantage?

Est-ce que le Mariage  
est un si grand mal?

Oui sans doute, pour  
plusieurs, si nous vou-  
lons croire les sentimens  
de Thérese Milésien.

Pour moi je n'en crois  
rien, je suis résolu d'en  
faire l'expérience. Et  
que disoit ce Philoso-  
phe, ou plutôt, ce beau  
rêveur?

P Elec'h eo e zit-hu;  
Autrou? presset bras  
oc'h.

Ne valeàn quet, nigeal  
eo a ràn, petra-bennac  
ma zoun var an douar.

Joa bras am-eus: piou  
a ro deoc'h diou asquel?  
na petra eo ho trans-  
port?

Mont a ràn da zimisi  
da un Demezel an amia-  
pla so er bed.

Petra, Autrou! n'ho  
pqa-hu quet aoualc'h a  
boaniou, hep claq' da-  
vantach?

Hac-èn so ar Priedelez  
un drouc quer bras?

Ya, hep doueti, evit  
meur a hini, mar que-  
romp cridi ar santiman-  
chou a Thelese Milesien.

Evidon-me ne grèdàn  
netra, en em resolvet  
oun da ober an experiac.  
Na petra a lavare ar Phi-  
losoph, pe autramant,  
ar ravoder caër-se?

Quand sa mere lui demandoit s'il ne vouloit pas se marier, & qu'elle lui procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit de la tête, & ne lui répondoit rien; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Il étoit donc bien difficile en matiere de mariage.

Et que disoit-il pour ses raisons?

Voici son raisonnement: Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtresse: si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas; si elle étoit belle, elle se laisseroit peut-être corrompre

C'étoit un fou, & son caprice ne m'empêchera pas de me marier: une femme est toujours soumise à son mari, quoiqu'elle soit belle & riche.

Pa c'houlenne e varn digantàn ha ne falle quer dezàn dimisi, hac e procurje dezàn eur c'hrec meurber parfet, e hige e bèn, hep respont netra out-hi; mæs dre ma poursuive anezàn d'errespont, e lavaras dezi e oa re yaouanc.

Mæs pa oue mui avancet en oat, petra a lavare-èn?

E lavare e zoa re goz.

Difficil bras edo'ta e feat dimisi.

Na pe fort ræsoniou a lavare-èn?

Chetu amâ e ræsonant: mar demeszen da ûr c'hrec pinvidic, e false dezi beza ar vestres: mar demeszen da unan difæçon, n'em be quer a garâtez out-hi; ha mar bez coant, en em lezo martese deceo ha corrompi.

Un disquantet oa, hac e ftoni n'am ampecho quer da zimisi: ûr c'hrec à so bepret soumetet d'efriet, daoust pe hi a vezo coant pe pinvidic.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein: ce que je vous en ai dit, est une galanterie.

Je le sçais bien, Monsieur; car je vois que vous suivrez en peu mon exemple.

Je l'espère, Monsieur: mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, Monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Ne false quer din ho tistrei demeus ho ressin var: hac ar pez am-eus lavaret deoc'h a ioa evit farçal.

M'er goar erfat, Autrou; rac guellet a ràn e c'heuliot souden va exemple.

Me esper-se, Autrou: Vamezel ho Touç en deveus cals a verit.

Autrou, me fo an eüruffa dén demeus ar bed, da gaout an avantage d'e eureugi.

Autrou, me a souhet deoc'h ho taou peb feurt prosperiteou imaginabl.

Autrou, hon obligea a rit infinimant.

Var a velàn e zit d'he zy.

Guir eo, Autrou.

Adieu, quenavezo an honor d'ho quelet.

## XII. DIALOGUE.

Entre deux jeunes Demoiselles.

### XII. DIALOG.

Entre diou Demezel yaouanc.

**L**E dîner est-il prêt? non, il ne l'est pas encore.

**H**A prest è lein? nan, ne d'è quer c'hoas.

quand fera-t-il prêt : peur e vezo-èn prest  
 il sera prêt dans une heure. prest vezo aben un heur amâ.  
 qu'avons-nous à dîner : petra hon eus-ny da leina  
 nous avons un dindon & un dindons hon eus hac  
 quelque'autres choses. un dra bennâc all.  
 a-t-on mis le couvert : ha drefset ê an daol :  
 pas encore. non-pas c'hoas.  
 avons-nous compagnie : cōpagnunez hon eus-ny :  
 je ne sçais pas. ne oun quer.  
 le dîner est prêt, prest ê lein,  
 on a mis le couvert, drefset ê an daol,  
 on a servi, servichet ê an daol,  
 on est à table. e oar oc'h taol.  
 a-t-on sonné la cloche : ha soner e'r c'hloc'h :  
 venez dîner, deût da leina,  
 allons dîner. deomp da leina,  
 je ne sçaurois dîner, n'ouffen quer leina,  
 je ne sçaurois manger, n'ouffen quer dibri,  
 je n'ai pas de faim. n'em-eus quer a naon.  
 a-t-on dîné : ha leinet eo :  
 a-t-on desservi : ha disservichet eo :  
 le Maître à danser est- ar Mestr danser deût est-  
 il venu : en :  
 non, il n'est pas encore venu. nan, ne d'ê quer deût  
 c'hoas.  
 quand viendra-t-il : peur e teuyo-èn :  
 il viendra tout-à-l'heure. dout a raï bremâ souden.  
 est-ce aujourd'hui son jour : hac e deiz so hiryo :  
 oui, c'est son jour. ya, e deiz eo.  
 il viendra donc : dont a raï era.  
 où est-il : pelec'h emâ-èn :  
 il est dans la chambre emedi e cambr an Itron.  
 de Madame.

VOCABULAIRE. 101  
 le Maître de danse est- partiel eo ar Mestr dan-  
 il parti : ser :  
 non, il n'est pas encore parti. nan, n'en d'ê quer c'ho-  
 as partiet.  
 quand s'en ira-t-il : peur e yelo-èn en e rout :  
 il s'en va, mont a ra quit,  
 il est parti. partiet eo.  
 Madame est-elle aulogis : an Itron so er gueur :  
 elle est allé en Ville. eat eo e Quær.  
 quand reviendra-t-elle : pegouls e nistroio-hi :  
 elle reviendra ce soir. dont a raï fennos.  
 en êtes-vous assurée : sur oc'h-hu a guemenfe :  
 j'en suis assurée. sur oun a-se.

## XIII. DIALOGUE.

Entre deux jeunes Demoiselles.

## XIII. DIALOG.

*Etre diou Demezel yaouanc.*

**O**U est Madame : **P**elec'h emedy an  
 dans sa chambre. Itron :  
 en êtes-vous sûre : en he c'hampr.  
 je le crois. ha sur oc'h-hu a-se :  
 n'avez-vous pas vu ma m'er gred.  
 sœur : n'oc'heus-hu quer gue-  
 non, je ne l'ai pas vue. let va c'hoar :  
 nan, n'em-eus-hi quer  
 gueler.  
 où allez-vous : pelec'h e zit-hu :  
 dans ma chambre. em c'hambr.  
 voulez-vous venir avec eurteur dont guené-me :  
 moi :  
 voulez-vous jouer : eurteur c'hoari :  
 à quel jeu : pe seurt c'hoari :  
 aux cartes. c'hoari cartou.

je ne sçauois jouer. n'ouffen quet c'hoati.  
allons donc nous pro- deomp da bourmen eta.  
mener.

où irons-nous ?  
où vous voudrez.  
il fait trop chaud,  
attendons un peu.  
avez-vous chaud ?  
oui, en verité.  
que cherchez-vous ?  
je cherche mon masque.  
voulez-vous descendre ?  
attendez un peu.  
quelle Dame est-ce là ?  
c'est Madame la Com-  
tesse de. ....

la connoissez-vous parti-  
culièrement ?

j'ai cet honneur-là.  
vous avez bien des con-  
noissances ici,  
faites-moi une grace.  
de tout mon cœur,  
commandez-moi ;  
que souhaitez-vous de  
moi ?

de me mener chez Ma-  
dame la Comtesse de...  
cela est fait : elle aura  
bien de la joie de vous  
connoître.

ma chere, je vous suis  
infiniment obligée.  
je suis toute à vous.

pelec'h e zimp-ny ?  
elec'h ma querot.  
re dom eo,  
gortoomp un neubeur.  
tom ê deoc'h ?  
ya, em guirionez.  
petra glaskuit-hu ?  
va mascl a glascàn.  
Eurteur-disquen ?  
Gortozit un neubeur.  
pez Itron ê honnez ?  
an Itron ar Gontes a....

e anaout a rit-hu parti-  
lieramant ?

M'em-eus an henor-se.  
cals a anaoudeguez oc'h-  
eus amâ,  
griot ur bligeadur din.  
a greis va c'halon,  
commandit din ;  
petra a souhetit-hu ac'ha-  
non ?

d'am c'haç da dy an  
Itron ar Gontes a....  
grêt ê quemense : ur joa  
bras e devezo d'oc'h  
anaout.

Obligation bras am-eus  
deoc'h, va c'hæz.  
deoc'h oun oll.

## XIV. DIALOGUE.

## XIV. DIALOG.

Avez-vous des cham-  
bres garnies à louer ?

oui, Monsieur.  
combien en avez-vous ?  
nous en avons deux.  
sont-elles au premier ap-  
partement ?  
oui, Monsieur.  
montrez-les moi.  
entrez, s'il vous plaît.

combien prenez-vous  
par semaine ?  
vingt livres des deux.  
c'est bien cher,  
je puis en trouver à  
meilleur marché ;  
je vous en donnerai seize.  
je ne sçauois les pren-  
dre.

nous accorderons-nous ?

oui, si vous le voulez.  
ne prendrez-vous pas  
moins ?  
non, Monsieur, quand  
vous feriez mon frere.  
hé bien, je vous don-  
nerai ce que vous me  
demandez.

B Ezâ oc'heus-u cam-  
prou goarnisset da  
fermi ?

ya, Autrou.  
pet oc'heus-hu ?  
diou hon eus.  
er c'henta appartament  
emaïnt-hy ?  
ya, Autrou.  
discuefit-ê din.  
antreit, mar plich gue-  
neoc'h.

peguement a guemerit-  
hu er fizun ?  
uguent livr o diou.  
quer bras eo,  
caout a allàn guelloc'h  
marc'hat ;  
c'huezec a roïn deoc'h.  
ne ouffen quet o c'ho-  
meret.

en em accordi a raïmp-  
ny ?

ya, mar quirit.  
ne guemerot-hu quet  
neubetoc'h ?  
nan, Autrou, pa vec'h  
va breur.

mat eta, me roïo deoc'h  
ar pez a c'houlennit  
diguenê-me.

où sont vos hardes : pelec'h emâ ho tillat ?  
 on va les apporter. erru oar d'o digaç.  
 vos lits sont-ils bons ? mat eo ho queleou ?  
 voyez-les. guelit-è.  
 vous faut-il payer d'avance ? ho paëa a ranquer en avanç ?  
 comme il vous plaira. evel ma plijo gueneoc'h.  
 je vous paierai, quand vous voudrez. me ho paëo, pa guerrot.  
 Monsieur, on vous demande. Autrou, ho coulen a rêr.  
 qui est-ce ? piou eo ?  
 c'est un François. ûr Gall eo.  
 demandez-lui son nom ? goulênit digantâ e hano ?  
 c'est Monsieur.... an Autrou.....  
 faites-le entrer. grit dezàn antren.

## XV. DIALOGUE.

Entre deux Bretons se rencontrant à Paris.

## XV. DIALOG.

Entre daou Vreton en em rancontr e Paris.

**J**E suis bien aise de vous voir.  
 je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.  
 vous voyez que les hommes se rencontrent.  
 j'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.  
 quand êtes-vous arrivé à Paris ?  
 la semaine passée.

**J**Oa eo guenèn ho quelet.  
 ne greden quet ober eur rancontr quen eürus.  
 guelet a rit penaos an dud en em rancontr.  
 cals a joa am-eus oc'h ho quelet c'hoas ûr veich em buez.  
 peur oc'h-hu arruet e Paris ?  
 ar fizun tremener.

où logez-vous ? pelec'h e logit-hu ?  
 dans la Rue. .... er Ru...  
 en quel endroit ? e pez andret ?  
 auprès de Saint Jacques. e quichen Sant Jacques.  
 n'est-ce pas chez Monsieur. .... ? ha n'len d'eo quet e ty an Autrou...  
 je ne sçais pas son nom. ne'oun quet e hano.  
 quand partîtes-vous de Paris ? peur e partizoc'h-hu a Bâris ?  
 il y a quinze jours. pemzèc dez fo.  
 où étoit le Roi ? pelec'h edo ar Roue ?  
 il étoit à Versailles. e Versailles e oa.  
 avez-vous vu notre Ambassadeur ? guelet oc'heus-hu hon Ambaffador ?  
 oui, Monsieur : il a fait une belle entrée. ya, Autrou : grêt en deus un antre gaër.  
 avez-vous été en notre Cour ? bet oc'h-hu en hon Lez ?  
 voulez-vous m'y mener ? c'hui euteur va c'haç d'hi  
 je le veux bien. contenant oun.  
 peut-on voir dîner le Roi ? guelet a helleur ar Roue o leina ?  
 à quelle heure dînez-vous ? da bet heur e lein-èn ?  
 où étiez-vous l'été passé ? pelec'h e oaç'h-u en hân tremen ?  
 j'étois de l'armée du Duc de Vendôme. e oân en Arme-an Duc a Vandôm.  
 demeurerez-vous ici quelque tems ? chom a reot-hu amâ pell amfer ?  
 je n'y ferai que huit jours. ne vezin nemer eiz dez.  
 pourquoi si peu de tems ? perac quenebeut a amfer  
 je m'en retournerai en Bretagne. me a retorno e Breiz.  
 qu'êtes-vous venu faire ici ? d'ober petra oc'h-hu deit amâ ;

j'y suis venu acheter des chevaux. deût ouñ amâ evit prena quezec.  
 à quelle heure vous da bet heur en o cafer? trouve-t-on?  
 je fors tous les jours à fortial a ràn bep mintin sept heures. da seiz heur.  
 j'aurai l'honneur de vous me am bezo an honor voir demain au matin. d'ho quelèt varc'hoas mintin.  
 vous serez bien venu. deût mat e vior.  
 adieu, Monsieur, votre adieu, Autrou, ho serviteur. vicher.

## XVI. DIALOGUE.

Entre un Gentilhomme François &amp; un Breton.

## XVI. DIALOG.

*Etre un Digentil Gall hac ùr Breton.*

**J**E me réjouis de vous voir. **E**N em rejouiffa ràn vous o quelet.  
 comment vous êtes-vous penaos ac'hanoc'h - hu porté depuis que je abaoue ma ho quelis vous vis à Paris? e Paris?  
 fort bien à votre service. manific, en ho servich.  
 comment passez-vous le penaos e tremener-hu an tems tous les jours? amfer bemdez?  
 je me promene, car je en em bourmen a ràn rac n'ai rien à faire. n'em-eus netra da ober.  
 n'avez-vous point d'habitudes à la Cour? n'oc'heus-hu quet a habitud ebars el Lez?  
 non, Monsieur. nan, Autrou.  
 je vous en donnerai. me a roïo deoc'h.  
 faites-moi cette amitié-là. grit dîn an amitié-se.  
 que vous semble de notre Cour? petra seblant deoc'h eus hon Lez?

c'est une des plus magnifiques du monde. bezà e zê unan eus ar magnifiqua so er bet.  
 Monsieur, vous êtes fort Autrou, pinvidic bras riches en Bretagne. oc'h ebarz e Breiz.  
 pourquoi, Monsieur? perac, Autrou?  
 on le voit par les beaux édifices. e velet a reër dre an edificou caër.  
 que vous en semble? petra seblant deoc'h?  
 en vérité, Monsieur, e guirionez, Autrou, je suis surpris, c'est la surprenet ouñ, bezà plus belle Province e zeo ar c'haëra Province de la terre. vînç eus ar bed.  
 je suis de votre opinion. bezà ouñ eus oc'h opiniõ ce sont plutôt des Palais bezà e zint quentoc'h que des maisons. Palasyou eguet tyes.  
 quand me reviendrez-vous voir? peur e teüot-hu d'am quelet?  
 quand il vous plaira. pa blijo gueneoc'h.  
 je serai bien aise de vous voir. contant e vîn d'ho quelet.  
 êtes-vous pressé? presset oc'h-hu?  
 oui, Monsieur, si vos ya, Autrou, nemet hõ commandemens ne courc'hemennou am me retiennent. arrete.  
 je ne veux pas vous divertir de vos affaires. ne fell quet dîn ho river-tiffa eus hoc'h afferou.  
 allez-vous en à vos affaires. Bon soir. iit d'hoc'h afferou. Nos vaat deoc'h.  
 Monsieur, je vous prie Autrou, me ho ped da de me commander. goumandi dîn.  
 ne logez-vous pas chez ne logit-hu quet e ty an Monsieur.....? Autrou.....?  
 n'est-ce pas à l'Enseigne ha ne d'ê quet en An-du Lion d'or? saign al Leon aour?  
 oui, Monsieur. ya, Autrou.

## XVII. DIALOGUE.

Entre les mêmes.

## XVII. DIALOG.

Etre ar memes.

**M**onsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

je vous suis infiniment obligé, prenez la peine de vous affeoir.

je suis en mon devoir sans cérémonie.

vous m'avez prévenu : j'étois résolu de vous aller voir le premier. dites-moi à quelle heure vous êtes au logis ?

vous vous donnerez trop de peine, vous me ferez trop d'honneur.

quelle bonne nouvelle m'apprendrez-vous ? je n'ai rien appris aujourd'hui.

la Poste d'Angleterre n'est-elle pas venue ? avez-vous vu le Régiment des Gardes ?

qu'en dites-vous ? ils ont tous la mine de

**A**utrou, deût ouu, hiervez oc'h urzou, da renta deoc'h va respjou.

obliget ouu deoc'h infinimant. quemerit ar boan da afeza.

bezâ e zoun em dever hep ceremoni.

va dialbennet oc'h-eus : resolvet ouân da vont d'ho quelet da guenta. livirit din da bet heur oc'h er guær ?

re a boan e quemerrot, re a honor a reot din.

pe feurt quelou-mat a zefquot-hu din ? n'em-eus desquet netra hiryo.

Post Brosaos ne d'he-hi quet deût ? guelet oc'heus-hu Regiment ar Goardou ?

perra livirit-hu anezân ? tout o deus ar min a

Capitaines.

voulez-vous dîner avec moi ?

je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Maison-de-Ville.

êtes-vous si pressé ? oui, Monsieur ; il est tems d'y aller.

ne manquez pas d'être demain au logis.

je n'y manquerai pas. à quelle heure y ferez-vous ?

environ les dix heures. me le promettez-vous ?

oui, assurément. adieu, jusqu'à l'honneur

de vous revoir. votre serviteur.

Gabitener.

c'huit'eur leina guenê-me ?

me ho ped d'am excusi, rêt ê din mont da Dy-Quær.

quet presset oc'h-hu ? ya, Autrou, poënt ê mont d'hi.

ne vanquit quet da veza varc'hoas er guær.

ne vanquin quet. da bet heur e viot-hu ?

vardro dec heur. er prometi a rit-hu din ?

ya, certeanamant. adieu, quenavezo an

honor d'ho quelet. ho servicher.

## XVIII. DIALOGUE.

Entre un Gentilhomme François &amp; un Messager.

## XVIII. DIALOG.

Etre un Digentil Gall hac ur Messager.

**A**vez-vous de bons chevaux ?

pour aller où ? pour aller à Paris.

oui, Monsieur, nous en avons de fort bons.

où sont-ils ? je vous les montrerai. combien vous faut-il ?

**Q**uezec mat oc'h-eus-hu ?

da vont pelec'h ? da vont da Paris.

ya, Autrou, bezâ-hon-eus ar re guella.

pelec'h emaint-y ? me o discuezo deoc'h. pet à fell deoc'h ?

il m'en faut quatre. pevar a fell din.  
 voulez-vous un guide ? c'hui'teur caout ûr guid ?  
 oui, donnez-moi un. ya, roit din unan.  
 combien de tems ferez-vous à votre voyage ? pegueit amfer e viot-hu  
 huit jours. en ho peach ?  
 combien prenez-vous eiz dez.  
 par jour ? pegueiment a guemerit-hu  
 je prends. .... hu bemdez ?  
 combien faut-il au guide ? quemeret a rân. ....  
 de ? pegueiment a renquer  
 il lui faut. .... d'ar guid ?  
 je ferai côme les autres. dlet eo dezân. ....  
 quand vous les faut-il ? me a rai evel ar re-all.  
 pe da gouls en ho ren-  
 quer-hu ?  
 demain au matin. varc'hoas vintin.  
 à quelle heure ? da bot heur ?  
 à cinq heures. da bemp heur.  
 ils sont prêts. prest int.  
 vous faut-il payer ici ? ho paëa a renquer amâ ?  
 c'est tout un. ar memes tra eo.  
 Monsieur, donnez-moi Autrou, roit din herres.  
 des arrhes.  
 combien me demandez-vous ? pegueiment a c'houlent-  
 nit-hu digueneèn ?  
 ce que vous voudrez. ar pez a guerröt.  
 tenez, voilà deux écus. dalit, chetu afe daou  
 scouët.  
 combien de lieues y a-t-il d'ici à Orléans ? pet leo fo ac'han da Or-  
 lean ?  
 il y en a. .... Bezâ ezeus. ....  
 est-ce une belle Ville ? eur Guær gaër ef-hi ?  
 fort belle. caër bras.  
 donnez-nous de bonnes roit deomp dibrou mat.  
 felles.

vous en aurez des meilleures. bezâ ho pezo eus ar re  
 vellan.  
 voulez-vous voir le guide ? c'hui'teur guelet ar guid ?  
 il fera assez tems demain abrer aoiälc'h vezo var-  
 au matin. c'hoas vintin.  
 je m'en vais partir tout-partia a rân bremâ-sou-  
 à-l'heure ; den ;  
 adieu, mes amis. adieu, va mignoner.  
 bon voyage, Monsieur. beach vat deoc'h, Au-  
 trou.

XIX. DIALOGUE.

Entre un Médecin & un Malade.

XIX. DIALOG.

Entre un Médecin hac un C'hlavour.

**M**onsieur, je vous  
 ai envoyé querir.  
 qu'avez-vous ?  
 J'ai mal à la tête & au  
 cœur.  
 depuis quand ?  
 depuis hier.  
 avez-vous reposé cette  
 nuit ?  
 non ; je ne sçaurois dor-  
 mir.  
 avez-vous appéit ?  
 point du tout.  
 que je tâte votre pouls ;  
 vous avez la fièvre.  
 je sens une pesanteur  
 par-tout mon corps.  
 il faut vous faire saigner.

**A**utrou, casset am-  
 eus d'ho querc'har.  
 petra oc'heus-hu ?  
 poan am-eus em penâ  
 hac em c'hälon.  
 abaoue peur ?  
 abaoue dec'h.  
 reposez-vous oc'heus-hu an  
 nos-mâ ?  
 nan, ne allân quet couf-  
 quer.  
 apéit oc'heus-hu ?  
 morse-tout.  
 ma vellin ho prec'h,  
 an derzien oc'h-eus.  
 me a fant ûr pounerder  
 par-tout dre ar c'horf.  
 ret é deoc'h lacât en em  
 voada.



je me fis saigner l'autre jour.  
 n'importe, demain vous prendrez aussi une médecine.  
 ne sortez pas, tenez-vous au lit.  
 quel régime faut-il que je tienné ?  
 prenez des œufs frais & des bouillons.  
 avez-vous une garde ?  
 envoyez en querir une.  
 on me demande, il faut que j'aïlle voir un malade,  
 prenez courage, je m'en vais.  
 je vous prie de revenir demain me voir.  
 je ne manquerai pas.  
 Garde, qu'on m'aïlle querir un Chirurgien.  
 qui voulez-vous ?  
 le même qui m'a déjà saigné.  
 comment s'appelle-t-il ?  
 je ne sçais pas, demandez-le en bas.  
 comment vous trouvez-vous à présent ?  
 je suis fort mal,  
 appelez quelqu'un.  
 ce ne sera rien, vous

lacât a ris en em voada an dez-all.  
 n'eus cas, varc'hoas e quemerrot yve medicineréz.  
 ne fortiit quet, chomit en ho quele.  
 pé seurt cundu a rin-me ?  
 quemerit viou fresq ha bouillonçou.  
 beza oc'heus-hu eur gardien ?  
 cassit da guerc'hat unan.  
 va goulén a rêr, ret ê din mont da velet un dén clàn,  
 quemerit courach, me a ya.  
 me ho ped da zont varchoas d'am gueler.  
 ne vanquin quet.  
 Gardien, mont da guerc'hat din ûr Chirurgiê.  
 piou a fell deoc'h ?  
 ar memes en deus dija va goader.  
 pe hano a rêr anezàn ?  
 ne oun quet, goulennit-èn dan traòn.  
 penaos en em gavit-hu brema ?  
 fall bras oun,  
 galvit ûr re bennac.  
 quemense ne vezo nera,  
 n'êtes

n'êtes pas en danger.  
 ne bougez pas, je me trouve mieux.

ne m'oc'h qêt e danger.  
 ne flachit quet, en em gaout a ràn guell.

## XX. DIALOGUE.

Seconde Visite.

## XX. DIALOG.

Eil Visit.

Vous êtes fort fatigués.  
 faites-vous mieux ?  
 oui, Dieu merci.  
 vous n'avez plus de fièvre  
 je me trouve un peu soulagé.  
 avez-vous été saigné ?  
 je le fus hier.  
 où est votre sang ?  
 il est à la fenêtre.  
 vous avez besoin d'une autre saignée.  
 votre sang est échauffé & corrompu.  
 votre purgation a-t-elle bien opéré ?  
 fort bien.  
 combien de fois avez-vous été à la selle ?  
 une dizaine de fois.  
 la tête vous fait-elle encore mal ?  
 non.  
 tant mieux.  
 vous prendrez encore

Soignez vos bras oc'h ober a rit-hu guell ya, a drugare Doue.  
 n'oc'heus mui a derzien.  
 m'en em gaf un draic soulager.  
 goadet oc'h-hu bet ?  
 dec'h e ouen.  
 pelec'h emà ho coad ?  
 emedi er prenest.  
 ezom oc'heus da veza goader adarre.  
 ho coad a so tommer ha corromper.  
 ho purgation operet mar e deus-hi ?  
 manifest.  
 per gueich oc'h-hu ear d'ar gadot ?  
 un dec gueich.  
 poan oc'heus-hu c'hoas en ho pên ?  
 n'em-eus quet.  
 guell a-se.  
 antronos varc'hoas e

après demain une autre médecine.  
 je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.  
 avez-vous appétit à présent ?  
 oui, Monsieur : je mangerois bien d'un poulet. que buvez-vous ?  
 de la petite bière avec une rôtie.  
 cela est fort bon, tâchez de reposer, demain je passerai par ici.

quemerrot adarre ur medecinærez-all.  
 me a rayo tout ar pez a ordrenot din.  
 appetit oc'heus-hu bre-màn ?  
 ya, Autrou, dibri mat a raèn eus a ûr poncin.  
 petra a effit-hu ?  
 bier bian gant ur rosta-den,  
 quemente so mat,  
 tacht da repoff, var-c'hoas me dremenodre amâ.

## XXI. DIALOGUE.

Troisième Visite.

## XXI. DIALOGUE.

Troisième Visite.

**T**Out va-t-il bien aujourd'hui ?  
 je me porte beaucoup mieux.  
 avez-vous dormi cette nuit ?  
 parfaitement bien.  
 vous n'avez plus de fièvre.  
 je vous suis fort obligé. dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.  
 buvez un peu de vin. de quel vin ?

**B**Rao e za tout hyrio ?  
 en em gaout a ràn calsguell.  
 coufquet oc'heus-hu annos-mâ ?  
 brao bras.  
 n'oc'heus mui a derzien.  
 obliget bras oun deoc'h.  
 aben daou pe tri dez amâ ec'h allet fortial.  
 esit ur banne guin.  
 pe feurt guin ?

du vin blanc, ou du vin rouge ?  
 de celui que vous voudrez.  
 vous avez à présent bon appétit.  
 j'ai grand faim.  
 vous pouvez manger, mais modérément.  
 ne voyez-vous pas Monsieur. .... ?  
 j'en viens.  
 comment se porte-t-il ?  
 il est fort mal.  
 est-il en danger ?  
 tout-à-fait.  
 n'y a-t-il point d'espérance ?  
 il n'y en a point, c'est fait de lui.  
 y a-t-il long-tems qu'il est malade ?  
 il y a deux mois.  
 quelle maladie a-t-il ?  
 il est pulmonique.  
 combien d'ensans a-t-il ?  
 il en a sept.  
 je crois que sa femme est bien affligée.  
 elle est inconsolable.  
 j'ai pitié d'elle.  
 & moi aussi.  
 est-elle jeune ?  
 elle n'est ni jeune ni vieille.

guin guen, pe guin ruz ?  
 eus an hini a guerror.  
 appetit mat oc'heus bre-mâ.  
 naon bras am-eus.  
 dibri a illit, mæs dre voder.  
 ne velit-hu quet an Autrou. .... ?  
 ac'hano e teuàn.  
 penaos e ra-èn ?  
 fall bras eo.  
 e danger emedi-èn ?  
 tout-a-fæt.  
 n'en deus quet a esperanc ?  
 n'en deus quet, grêt eo anezàn.  
 ha pell so abaoe ma ze clàn ;  
 daou vis so.  
 pe feurt clêveten deus-èn pulmoniq eo.  
 pet buguel en deus-èn ?  
 feiz en deus.  
 e c'hrec so affliger bras me gred.  
 inconsolabl eo.  
 truez am-eus out-hi.  
 ha me ive.  
 yaouanc eff-hi ?  
 n'en d'eo na yaouanc na coz.

où demeure-t-elle ? pelec'h e chom-hi ?  
 dans la grand'Rue. ebars er Ru vras.  
 je vous remercie. me ho trugareca.

## XXII. DIALOGUE.

Entre un Frere &amp; une Sœur.

## XXII. DIALOG.

*Etre ûr Breur hac eur C'hoar.*

**M**On Frere, parlez VA Breur, comfit  
 François avec moi. Gallec ouzin.  
 de tout mon cœur. a greis va c'halon.  
 avez-vous dansé aujourd'hui ? danf'et oc'heus-hu hy-  
 rio ?  
 ne le sçavez-vous pas ? ne ouzoc'h-hu quet ?  
 non, j'ai sorti aujourd'hui de bon matin. nan, fortiet oun bet hy-  
 rio mintin mat.  
 où avez-vous été ? pelec'h oc'h-hu bet ?  
 chez ma Cousine. e ty va C'hiniterv.  
 apprend-elle aussi le François ? desqui a ra-hi ive ar  
 Gallec ?  
 elle commença hier. dec'h e commanças.  
 son Frere apprend-il aussi ? he Breur desqui a ra-èn  
 ive ?  
 il y a long-tems. pell amfer so.  
 parle-t-il bien ? parlant mat a ra-èn ?  
 à merveille. manific.  
 quand l'avez-vous vu ? peur oc'heus-èn guellet ?  
 voulez-vous venir au Parc ? c'hui'teur dont d'ar Parc ?  
 oui, s'il vous plaît. ya, mar plich.  
 je le veux bien. contant oun.  
 n'est-il pas tems d'y aller ? ha ne deo quet poënt  
 mont d'y ?  
 non pas encore, atten- non pas c'hoas, gorto-

dons un peu. zomp un neubeur.  
 j'attendrai tant que vous me goroi quement hac  
 voudrez. a guerrot.  
 je ne sçaurois y aller. ne ouffen quet mont d'y.  
 pourquoi, mon Frere ? perac, va Breur ?  
 voilà mon Maître. chetu va Mæstr.  
 vous apprendrez une autre fois. desqui a reot ûr veich  
 all.  
 je ne veux pas perdre mon tems. ne fell quet din coll va  
 amfer.

## XXIII. DIALOGUE.

Pour parler à un Tailleur.

## XXIII. DIALOG.

*Evit còms da ûr C'hemenet.*

**P**ouvez-vous me A C'hui a ell ober un  
 faire un habit pour A habit din abars Dif-  
 Dimanche ? sul ?  
 oui, Monsieur, vous ya, Autrou, bezâ ho  
 l'aurez. pezo-èn.  
 ne me le promettez pas, na brometit quet din ;  
 si vous ne le pouvez ma na hillit quet en  
 pas faire. ober.  
 je le ferai. e ober a rin.  
 de quelle étoffe le vou- a he feurt mezer eo  
 lez-vous ? e c'hoantait-hu ?  
 de Berg-op-zoom. a Verg-op-zoom.  
 c'est à présent la mode. ar c'his eo bremâ.  
 l'irai-je lever ? mont aràn-me d'e sevel ?  
 oui, & je m'en vais ya, ha me a ya gue-  
 avec vous. neoc'h.  
 je serai bien aise. joa bras am bezo.  
 combien m'en faut-il pet goalemmat a ren-  
 d'aunes ? quan-me ?

il vous en faut.... caout a ranquit....  
 m'en faut-il tant? ha quemêse a rancàn-me  
 c'est le moins. an neubeuta eo.  
 chez quel Marchand e ty pe Marc'handour e  
 irons-nous? zimp-ni?  
 allons chez.... deomp da dy....  
 dans quelle rue? e pe ru?  
 dans la rue de.... e ru an....  
 est-ce une bonne bou- eur stal var eff-hi?  
 rique?  
 c'est la meilleure de ar vella tout emeus ar  
 toute la Ville. Guær.  
 allons-y donc. deomp d'y era.  
 attendez-moi. gortozit ac'hanon.  
 Monsieur, je vous prie Autrou, me ho ped d'en  
 de vous dépêcher. em depech.

## XXIV. DIALOGUE.

## XXIV. DIALOG.

**M**onsieur, montrez-nous de votre plus beau Berg-op-zoom. Autrou, disquezit deomp demeus ho quella Berg-op-zoom.  
 Messieurs, en voilà de Autronez, chetu ase eus ar c'haëra.  
 celui-ci ne me plaît pas. hemâ ne blich quer din.  
 c'est de celui qu'on porte eus an hini a zonguer à présent. bremàn eo.  
 il n'est pas assez fort, n'en dê quer cre aoual'ch môtrez-nous en d'autres. disquezit hini all deomp.  
 voilà une autre piece. chetu ase eur pez all.  
 ce n'est pas encore du n'en d'eo quer c'hoas eus meilleur? ar guella?  
 montrez-moi du meilleur. disquezit din demeus ar quella.

voici une piece du meilleur. chetu amâ eur pez ar guella.  
 celui-ci est meilleur que hemâ so guell eguet e-l'autre. guile.  
 n'en avez-vous pas de ha n'oc'heus-hu quer meilleur? hini all guell?  
 non, en vérité. nan, e gurionez.  
 combien le vendez-vous pegument e verzit-hu l'aune? ar voalen?  
 je le vend quatre francs m'er guerz c'hoëzec reall l'aune. ar voalen.  
 c'est trop cher: re guer eo:  
 en voulez-vous un écu? euteur quemeret ûr scoët  
 je souhaiterois pouvoir me garre gallout e ober,  
 le faire, mais en vérité, il me coûte davantage. mæs e gurionez, davantach e coust din.  
 dites-moi le dernier prix. livirit din ar priz biana:  
 en un mot, il vous coûtera 3 livres dix sols. en ûr guer, pevarzec real e cousto deoc'h.

## XXV. DIALOGUE.

## XXV. DIALOG.

**R**etournôs chez nous Eomp d'ar gueur; prenez ma mesure. quemerit va muzur  
 quelle garniture souhaitez-vous? pe feurt goarnitur a c'hoantait-hu?  
 je veux des boutons de boutonou feiz a fell din.  
 soie.  
 ce sont les meilleurs & ar re vella int, hac ar les plus à la mode. re muya d'ar c'his.  
 quand aurai-je mon habit? peur em bezo-me va habit?  
 vous l'aurez après de-antronos varc'hoas ho

main sans faute. pezo-èn hep faor.  
 faites-le proprement & grit-èn a façon ha d'ar  
 à la mode. c'his.  
 n'appréhendez pas, je n'ho pezit quet a aon,  
 vous ferai de bon ou- me rayo labour var  
 vrage. deoc'h.  
 Monsieur, voilà votre Autrou, chetu ase hoc'h  
 habit.  
 vous êtes de parole. dên a guer oc'h.  
 essayez-le-moi. effait-èn din,  
 il est bien fait, grêt mat eo,  
 combien vous faut-il? peguement a ranquit-u?  
 vous me devez... c'hui a ranq din....  
 vous êtes cher. quêr oc'h.  
 je ne prends pas plus de ne guemeràn quet muy  
 vous que d'un autre. digueneoc'h eguet di-  
 gant un all.  
 voilà votre argent. chetu ase hoc'h arc'hant.

## XXVI. DIALOGUE.

Pour parler au Cordonnier

## XXVI. DIALOG.

*Exit còms d'ar C'here.*

**F**Aites-moi des sou- **G**Rit din eur re vou-  
 liers. tou.  
 pour quand vous les abars peur ho ranquit-  
 faut-il? hu?  
 pour demain. abars varc'hoas.  
 vous les aurez. bezâ o pezo-he.  
 prenez ma mesure. quemerit va muzur.  
 faites-les à la mode. grit-he er c'his.  
 Monsieur, voilà vos Autrou, chetu ase ho  
 souliers. poutou.  
 où sont-ils? pelec'h emainr-y?

les voici. chetu-int amâ.  
 ils sont trop longs. re hir int.  
 c'est la mode. ar c'his eo.  
 je sçais mieux la mode guell e ouzon ar c'his  
 que vous. eguedoc'h.  
 ils ne me plaisent pas, ne bigeont quet din, re  
 ils sont trop larges, ledan int, grit re-all  
 faites-m'en d'autres. din.  
 vous êtes difficile. difficil oc'h.  
 m'en ferez-vous d'autres re-all a reot-hu din-me?  
 en voici qui vous seront ar re-mâ a vezo mat  
 propres, deoc'h,  
 essayez-les. effait-he?  
 ceux-là sont meilleurs ar re-se so guelloc'h  
 que les autres, eguet ar re-all,  
 de quel prix sont-ils? a be pris int-y?  
 ils valent trois livres. ûr scoët a delont.  
 c'est trop. re eo.  
 c'est le prix ordinaire, ar pris ordinal eo, pep-  
 chacun m'en paie au- hini a bæ quemêse din,  
 tant, le prix en est fait. grêt eo ar priz aneze.  
 je ne vous crois pas. n'ho credan quet.  
 vous pouvez me croire, va c'hridi a hillit, ne  
 je ne voudrais pas false quet din ho  
 vous tromper. trompla.

## XXVII. DIALOGUE.

Entre deux Gentilshommes François qui appren-  
 nent la Langue Bretonne.

## XXVII. DIALOG.

*Entre daou Digentil Gall a zesq ar Brezonec.*

**A**pprenez-vous enco- **O**Tesqui ar Brezo-  
 re le Breton? nec e moc'h-hu  
 c'hoas?

oui : je n'y suis pas encore parfait.  
 je continue aussi, je commence à l'entendre, j'entends tout ce que je lis.  
 avez-vous un valet breton ?  
 oui, Monsieur.  
 l'entendez-vous bien ? fort bien.  
 quel livre lisez-vous ?  
 je lis le Colloque François & Breton.  
 il faut que je l'achete : où le trouverai-je ?  
 à Quimper, chez Madame Blot.  
 avez-vous lu les Heures Bretonnes que la même a imprimées ?  
 non : mais j'espère les avoir.  
 c'est un Livre très-utile pour toutes les personnes qui desirerent s'avancer dans la perfection.

ya, ne doun quer rez gantàn c'hoas.  
 me a guntunu ive, com-manç a ràn e entent, entent a ràn tout ar pez a lennàn.  
 ûr mevel breton oc'h-eus-hu ?  
 ya, Autrou.  
 e entent a rit hu erfat ?  
 manic.  
 pe feurt lêvr a lennit-hu ?  
 lenn a ràn ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.  
 ret ê din prena unan :  
 pelec'h er c'havin - me ?  
 e Quemper, e ty an Itron Blot.  
 lêner oc'heus-hu an Heuryou Brezonec imprimet gant ar memes ?  
 nan, mæs me esper o c'haout.  
 ul Lêvr eo an utila evit ar re pere a c'hoanta hac a zefir en em avanç er berfection.

## XXVIII. DIALOGUE.

Entre deux Amis.

## XXVIII. DIALOG.

Etre daou Vignon.

**M**onsieur, j'ai bien de la joie de vous

**A**utrou, joa bras ê guenèn o rancon.

rencôtrer, j'ai des complimens à vous faire.  
 de la part de qui ?  
 de la part d'un de vos amis.  
 comment s'appelle-t-il ?  
 il s'appelle Monsieur....  
 où l'avez-vous vu ?  
 à Paris.  
 comment se porte-t-il ?  
 il se portoit fort bien quand j'en partis.  
 y est-il établi ?  
 oui, Monsieur.  
 est-il marié ?  
 non, mais il est sur le point de le faire.  
 que fait-il là ?  
 il est Avocat au Parlement, & y est très-estimé.  
 avez-vous bu avec lui ?  
 oui, nous avons bu plusieurs fois à votre fanté.  
 y tient-t-il maison, oui, Monsieur.  
 quand y étiez-vous ?  
 le mois passé.  
 ne reviendra-t-il pas en Bretagne ?  
 peut-être.  
 adieu, Monsieur ; portez-vous bien.

tri, gourc'hemennou am-eus da ober deoc'h  
 abers piou ?  
 abers unan eus ho mignonet.  
 pe hano a rêr anezàn ?  
 an Autrou... a rêr anezàn  
 pelec'h oc'heus-èn guel-  
 let ?  
 e Paris.  
 pënaos anezàn ?  
 yac'h manic e oa pa bartiis ac'hano.  
 eno eff-èn etablisset ?  
 ya, Autrou.  
 demezet eff-èn ?  
 n'en d'ê quer, mæs emâ  
 var ar poënt d'en ober  
 petra a ra-èn eno ?  
 Alvocad eo er Parla-  
 mant, hac istimet bras  
 eo eno.  
 efvet oc'heus-hu gantàn ?  
 ya, efvet hon eus meur  
 a veich d'ho yec'het.  
 derc'hel a ra-èn ty eno ?  
 ya, Autrou.  
 pegouls e oac'h-hu eno ?  
 ar mis tremenet.  
 ne zistrioio-èn quer e  
 Breiz ?  
 martefe.  
 adieu, Autrou ; yec'het  
 mat deoc'h.

## XXIX. DIALOGUE.

Entre deux jeunes Demoiselles.

## XXIX. DIALOGUE.

*Ere diou Demezel yaouane.*

**V**ous êtes bien venue, Mademoiselle, j'allois vous voir.

voire très-humble, Mademoiselle, comment vous portez-vous depuis hier?

je suis un peu indisposée. où avez-vous mal? à la tête.

pourquoi portez-vous? j'avois envie de vous voir.

j'allois chez vous.

je vous ai prévenue.

qu'y a-t-il de nouveau en Ville?

Monsieur... est marié. est-il possible?

quand a-t-il été marié? ce matin.

est-il riche?

il a dix mille livres de rente.

quel âge a-t-il?

vingt ans.

point davantage?

non.

quel âge a Madame sa

**D**Éût mat oc'h, Vamezel, mont a ren d'ho quelet.

ho servicheres humbl; Vamezel, penaos ac'hanoc'h abaoue d'ech?

indisposetoun un nebeur. pelec'h oc'heus-hu poan? em penn.

pérac e fortiit-hu? c'hoant am boa d'ho quelet.

mont a renn d'ho ty. ho preveni am-eus grêr. petra fo a nevez e Quær?

an Autrou... fo demezet. ha possubl eo?

peur eff-èn bet demezet? ar mintin-mâ.

pinvidic eff-èn? dec mil livr leve en de-veus.

pe oat en deus-èn? ugent vloas.

n'en deus quen? nan.

pe oat en deveus an

femme?

elle n'a que quinze ans.

de quelle famille est-elle?

c'est la fille de Monsieur... gneur....

est-il en Ville?

oui.

est-elle belle?

fort belle.

qu'a-t-elle eu en mariage cent mille écus.

c'est un beau mariage. ont-ils un beau carrosse?

fort beau.

les connoissez-vous?

je les connois de vue.

je vous dirai d'autres nouvelles.

quoi?

je m'en vais en Bretagne quand y allez-vous?

la semaine prochaine.

vous vous moquez.

je ne me moque pas.

qui va avec vous?

mes Pere & Mere.

vous me surprenez.

allez-vous à Rennes?

oui, Mademoiselle.

je ferois bien aise d'aller avec vous.

venez-y donc,

Itrou e briet?

n'e deus nemet pemzec vloas.

a pe famil eff-hi? merc'h an Autrou....

eo.

e Quær emâ-èn?

ya.

caër eff-hi?

caër bras.

petra dal he argoulou? cant mil scouër.

un argoulou caër eo.

ûr c'harros caër o deus-y?

caër bras.

o anaout a rit-hu?

o anaout à ràn hervez o quelet.

me lavarou un neventi all deoc'h.

petra?

mont a ràn e Breiz.

pegouls e zeot-hu?

ar fizun guenta.

ober goap a rit.

ne ràn quet a c'hoap.

piou a ya gueneoc'h?

va Zad ha va Mam.

va surpren a rit.

da Roazon e zit-hu?

ya, Vamezel.

contant ven da vont

gueneoc'h.

deût eta.

vous m'affligez. va affligea a rit.  
 combien de tems y se- pegueit amfer e viot-hu-  
 rez-vous ? eno ?  
 deux ou trois ans. daou pe tri bloas.  
 ce tems me semblera an amfer-se a seblanto  
 bien long. din hir bras.  
 vous m'oublierez bien- prest em ancouneç'haët.  
 tôt.  
 je ne vous oublierai ja- n'oc'h ancouneç'hain ja-  
 mais. mæs.  
 que m'enverrez-vous de petra a zigassot-hu din-  
 Bretagne ? me eus a Vreiz ?  
 je vous enverrai quelque me a zigasso deoc'h un  
 chose. dra bennâc.  
 tiendrez-vous votre pro- ha c'hui a zalc'ho mat  
 messe ? d'ho promessa ?  
 oui, s'il plaît à Dieu. ya, mar plich gant Doue.  
 je le verrai. me velo.  
 votre petite sœur y va- ho c'hoar vian mont a  
 t-elle aussi ? rai ive ?  
 on la laisse ici. e lezel a rêr amâ.  
 je ne me porte pas bien, ne doun quer yac'h ;  
 je m'en vais. mont a ran em rout.  
 je suis fâchée de ce que facher oun ma oc'h for-  
 vous foyez sortie. tier.  
 adieu, ma chere amie. adieu, va mignonez  
 quer.  
 nous reviendrez-vous dont a reot-hu d'hor  
 voir avant de partir ? guelet quent partial ?  
 je n'y manquerai pas. ne vanquin quer da se.  
 je ferai bien aise de vous joa bras vezo gueneê ho  
 voir chez nous. quelet en hon ty-ny.



## XXX. DIALOGUE.

Un Gentilhomme François invite à dîner un Gen-  
 tilhomme Breton.

## XXX. DIALOG.

Un *Digentil Gall* a invit da leina un *Digentil*  
*Breton.*

**M**onsieur, vous **D**Éût mat oc'h, Au-  
 êtes bien venu, trou,  
 prenez votre place, quemerit ho plaç, ho  
 c'est-là votre place. plaç é honnez.  
 Monsieur, c'est la vôtre. oc'h hini-hu é, Autrou.  
 je vous prie sans cérémo- m'ho ped hep ceremoni  
 nie de vous asseoir. da aseza.  
 je vous ai fait perdre un grêt em-eus deoc'h coll  
 meilleur repas. ûr pred guelloc'h.  
 que dites-vous, Mon- petra a livirit-hu, Au-  
 sieur ? c'est ici un trou ? hemâ so ûr re-  
 grand régal. gal patant.  
 que dites-vous de ce petra a livirit-hu eus ar  
 vin-là ? guin-se ?  
 il est très-excellent. excellant bras eo.  
 où le prenez-vous ? pelec'h er c'hemerit-hu ?  
 au Pélican. er Pelicant.  
 vous plaît-il que je vous c'hoantât a rit-hu caout  
 serve de ce dindon ? eus an dindons-mâ ?  
 tout ce qu'il vous plaira. ar pez a blijo gueneoc'h.  
 est-il bon ? mat eff-ên ?  
 il est bien tendre & bien tener bras eo ha roster  
 rôii. mat.  
 vous ne mangez rien. ne zebrit netra.  
 je mange fort bien. manific e tebrân.  
 à vos inclinations. d'oc'h inclinationou.  
 je vous ferai raison. me rai rason deoc'h.



voici de bon vin. hemâ so guin mat.  
 il n'est pas mauvais. n'en d'ê quet drouc.  
 versez du vin à Mon-  
 sieur. discarguit guin d'an Au-  
 trou.  
 j'ai assez bu, efer em-eus aoiâlê'h,  
 je ne sçaurais ni boire n'ouffen pelloc'h na di-  
 ni manger. bri nac efa.  
 avez-vous de bonne quic mat oc'heus-hu e  
 viande en Bretagne? Breiz?  
 oui, Dieu merci. ya, a drugare Doue.  
 à votre santé. d'ho yec'her.  
 vous me faites trop re a henor a rit dîn.  
 d'honneur.  
 à tous nos bons amis. d'hon oll mignonet mat.  
 je ne boirai pas davan- ne efin quet davantach.  
 tage.  
 vous ne sçauriez boire? ne hillitquet efa? ar guin  
 le vin n'est-il pas bon? n'eff-ên quet mat?  
 il est trop fort pour moi. re grê eo evidon-me.  
 mettez-y de l'eau. liquit dour ennàn.  
 je ne mêle jamais de ne guemesquàn jamæs  
 l'eau avec le vin. an dour gant ar guin.  
 que dites-vous de cette petra livirit-hu eus ar  
 perdrix? glugear-mâ?  
 elle est très-délicate. dilicat bras eo.  
 en avez-vous quantité ha cals oc'heus-hu e  
 en Bretagne? Breiz?  
 non pas tant que vous non pas quement hac  
 en avez dans le haut oc'heus er Vro-huel.  
 Pays.  
 c'est ici le Pays du mode hemâ eo ar Vro eus ar  
 le plus abondant. bed muia abondant.  
 il est vrai. guir eo.  
 je vous prie de me per- me ho ped d'am per-  
 mettre de m'en aller. metti da vont em rout.  
 je

je suis fâché que vous fâchet oun ma zoc'h  
 foyez si pressé. quer presser.  
 vous serez toujours le deût mat e viot bepret.  
 bien venu.  
 je vous suis fort obligé. obligatiō am-eus deoc'h.  
 je ne mérite pas tant ne veritàn quet quement  
 d'honneur. a henor.  
 Monsieur, je vous prie Autrou, me ho ped da  
 de demeurer encore chom c'hoas un neu-  
 un peu, beut,  
 la compagnie vous en ar gompagnunez a bed  
 prie, ac'hanoc'h,  
 ne laissez pas la com- na lizit quet ar gompag-  
 pagnie, nunez,  
 ne vous en allez pas si- na dit quet en o rout  
 tôt. quer buan.  
 c'est pour vous obéir. evit obeissa deoc'h eo.  
 vous nous obligez. hon obligea a rit.  
 je voudrais pouvoir Me garre ec'hallen renta  
 vous rendre service. servich deoc'h.  
 vous êtes fort obligeant, obligeant bras oc'h.  
 je n'ai jamais été si bien biscoas ne doun bet  
 traité. quercouls tretet.  
 ce n'est que notre ordi- n'en d'ê nemet hon or-  
 naire. dinal.  
 vous tenez bonne table cundu var a dalc'hir er  
 en ce Pays, Vro-mâ,  
 le monde y est fort civil. an dud, so civil bras ennâ.  
 Monsieur, je suis bien Autrou, joa bras ê gue-  
 aise de posséder votre nèn possedi ho pre-  
 présence. sanç.  
 & moi, d'être en votre ha me, da veza en ho  
 compagnie. compagnunez.  
 vous me trouverez tou- ya c'haout a reot bepret  
 jours prêt à vous servir. prest d'ho servicha.  
 I

Monsieur, je vous ai mille obligations.  
 fumez-vous ?  
 jamais.  
 n'aimez-vous pas le tabac ?  
 je n'en ai jamais pris.  
 je vous prie de voir quelle heure il est.  
 Monsieur, il est tems de m'en aller.  
 voulez-vous jouer aux cartes ?  
 en vérité, je n'ai pas le tems.  
 quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici ?  
 quand il vous plaira.  
 quand retournerez-vous en Bretagne ?  
 dans trois semaines.  
 si-tôt ?  
 vous ennuyez-vous ici ?  
 point du tout.  
 vous y plaîsez-vous ?  
 je m'y plais fort.  
 Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.  
 je vous rends grace de votre bonne reception.  
 vous me convainquez

mil obligation am-eus deoc'h, Autrou.  
 fumi a rit-hu ?  
 jamæs.  
 ne guirit-hu quet ar bu-tun ?  
 biscoæs n'em-eus quemeret.  
 me ho ped da velet per heur eo.  
 Autrou, poënt ê din mont em rout.  
 eurteur c'hoari d'arc'har-tou ?  
 e guirionez, n'em-eus quer a amfer.  
 pegouls e reot-hu din an henor da return amâ ?  
 pa bligeo gueneoc'h.  
 pegouls e returnot-hu e Breiz ?  
 varben teir fizun amâ, quer buan ?  
 en em enoui a rit-u amâ ?  
 tam-tout.  
 en em bligeout a rit ?  
 meurbet en em bligeàn.  
 Autrou, me a ya da guemeret conge digueneoc'h.  
 graç a rentàn deoc'h de-meus ho reception vad.  
 va c'honvainqui a rit dre

par votre civilité.  
 je vous suis tout entièrement.  
 je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.  
 voulez-vous bien m'accorder un plaisir ?  
 de tout mon cœur, s'il est mon pouvoir.  
 c'est de demeurer ici souper.  
 en vérité, je ne le puis pas.  
 j'aime mieux me priver de ce plaisir, que de vous causer aucun pré-judice dās vos affaires.

ho civilitè.  
 me so deoc'h antieramant.  
 caout a ràn aouialc'h an occasion d'oc'h importuni, mæs non-pas d'ho servicha.  
 eurteur accordi ur bligeatur din ?  
 a greis va c'halon, mar edo em pøuer.  
 da chom amâ da goanna.  
 e guirionez, ne allàn quer.  
 guell eo guenèn en em briva eus ar blijadur-ferguet digaç nep prejudiç en hoc'h afferou.

## XXXI. DIALOGUE.

Entre deux Demoiselles.

## XXXI. DIALOG.

Entre diou Demezel.

**M** Ademoiselle, soyez la bien venue.  
 Mademoiselle, votre très-humble servante.  
 où avez-vous été depuis deux ans ?  
 j'ai été à Paris.  
 en venez-vous ?  
 je viens de Rouen.  
 où est Rouen ?

**V** Amezel, deût-mat ra viot.  
 ho servicheres humbl, Vamezel,  
 pelec'h oc'h-hu bet daou vloas so ?  
 e Paris ouñ-bet.  
 ac'hano e teuit-hu ?  
 a Rouan e teuàn.  
 pelec'h emedi Rouan ?

il est en Normandie. en Normandi emedi.  
 y parle-t-on bien ? parlant mat a rër eno ?  
 les persônes de qualité & An dud a galite ha nep  
 les hommes de Lettres en deus lectur a bar-  
 parlent bien par-tout. lant mat partout.  
 Ça été toujours mon bepret em-eus songet  
 opinion. quemense.  
 est-ce une belle Ville ? eur Guær gaër eff-hi ?  
 fort belle. caër bras.  
 a-t-elle un grand trafic ? trafic mat a so enny ?  
 fort grand. horrubl.  
 combien de temps y Pegueit a amfer oc'h-hu  
 avez-vous été ? bet enny ?  
 j'y ai été un an. ûr bloas oun bet.  
 y a-t-il plusieurs person- ha fors tud a galite so  
 nes de qualité ? enny ?  
 il y en a une grande bezâ e zeus eur ganite  
 quantité. vras.  
 y a-t-il beaucoup de Bre- ha cals a Vretonet a so  
 tons à Rouen ? e Rouan ?  
 il y a des Marchands. bezâ e zeus Marc'hadou-  
 rien.  
 font-ils riches ? pinvidic int-y ?  
 quelques-uns. darn anezo.  
 l'air y est-il bon ? ear vat so eno ?  
 assez bon. mat aoualc'h.  
 êtes-vous revenue par dre an Naonet oc'h-hu  
 Nantes ? deût ?  
 je suis venue par Rennes dre Roazon oun deût.  
 que dites-vous de Ren- petra a livirit-hu a Roa-  
 nes ? zon ?  
 c'est une Ville bien peu- eur Guær peuplet bras  
 plée. eo.  
 est-elle proche de Van- tost eff-hi dioc'h Gue-  
 nes ? ner ?

il y a vingt lieues en- ugent leo so entreze.  
 tr'elles.  
 avez-vous apporté quel- digasset oc'heus-hu eur-  
 ques raretés de Paris ? rarete bennâc a Baris ?  
 je ne suis pas curieuse. ne doun quet curius.  
 voulez-vous faire la col- eurteur merennat gue-  
 lation avec moi ? nemê ?  
 je viens de dîner. emaaoun o paoues leina.  
 il est temps de m'en poënt eo din mont em  
 aller, rout,  
 j'ai d'autres visites à bisfitou-all am-eus da  
 faire. Adieu. ober. Adieu.

## XXXII. DIALOGUE.

Entre un Gentilhomme & son serviteur.

## XXXII. DIALOG.

Etre un Digentil hac e servicher.

**A**llez de ma part  
 chez Madame....  
 & lui faites mes com-  
 plimens.

hé bien, Monsieur, je  
 m'en vais.

y avez-vous été ?

oui, Monsieur.

est-elle levée ?

non pas encore.

à qui avez-vous parlé ?

à sa fille de chambre.

comment se porte-t-elle ?

elle m'a dit qu'elle se

porte bien.

qu'a-t-elle dit ?

elle vous remercie.

**I**l eus va ferz da dy  
 an Itron.... ha grit  
 dezi va gourc'hamen-  
 nou.

mat, Autrou, me a ya :

bet oc'h-hu ?

ya, Autrou.

lavet eff-hi ?

non-pas c'hoas.

da biou oc'heus-u comfer

d'he flac'h a gambr.

penaos anezi ?

lavaret e deveus din e

oa yac'h.

petra e deus-hi lavaret ?

ho trugarecat a ra.

sçavez-vous des nouvelles ?  
 neventi ebet a ouzoc'h-hu ?  
 Monsieur... vient de mourir.  
 an Autrou... so maro bremâ-souden.  
 vous me surprenez :  
 va surpren-a rit.  
 depuis quand étoit-il malade ?  
 abaoüe peur edo-èn clàn ?  
 il n'a été malade que trois jours.  
 n'en d'é bet clàn nemet tri dez.  
 de quelle maladie est-il mort ?  
 gant pe seurt clênvet eff-èn maro ?  
 d'une fièvre chaude.  
 gant an derzien dom.  
 quand fera-t-il enterré ?  
 peur e vezo-èn enterret ?  
 demain au soir.  
 varc'hoas da nos.  
 à quelle heure ?  
 da bet heur ?  
 à sept heures.  
 da feiz heur.  
 qui est-ce qui vous l'a dit ?  
 piou en deus-èn lavarar deoc'h ?  
 c'est le bruit commun.  
 ar brut commun eo.  
 étoit-il marié ?  
 demezet oa-èn ?  
 oui, Monsieur.  
 ya, Autrou.  
 avoit-il des enfans ?  
 bugale en doa-èn ?  
 il en avoit, mais ils sont morts.  
 bezâ en devoa, mæs maro int.  
 sa femme vit-elle encore elle est aussi bien malade.  
 e c'hrec beo eff-hi hoas ?  
 est-elle en danger ?  
 clàn bras eo yve.  
 je le crois.  
 e danger emâ-hi ?  
 la connoissez-vous ?  
 e anaout a rit-hu ?  
 connoissiez-vous son mari ?  
 anaout a rec'h-hu e friet ?  
 je le connoissois de vue.  
 e anaout a renn hervez e veler.  
 avoit-il du bien ?  
 madoü en devoa-èn ?  
 il étoit à son aise.  
 en e æz edo.

sa femme est-elle fort affligée ?  
 e c'hrec affliget bras eff-hi ?  
 elle est inconsolable,  
 inconsolabl eo, mervel  
 elle se meurt, c'en a ra, grêt eo anezi.  
 est fait.  
 où demeure-t-elle ?  
 pelec'h e chom-hi ?  
 ici près.  
 amâ tost.  
 peignez ma perruque.  
 cribit va ferruquen.

## XXXIII. DIALOGUE.

Entre un Maître &amp; son Serviteur.

## XXXIII. DIALOG.

*Etre ur Mastr hac e Servicher.*

**Q**ue ne vous levez-vous ?  
**P**etra na savit-hu quer ?  
 Monsieur, je me leve.  
 fevel a ràn, Autrou.  
 il faut vous lever plus  
 ret é deoc'h fevel min-  
 matin ; vous êtes trop  
 tinoc'h ; re diegus  
 paresseux :  
 oc'h.  
 pourquoi ne me répondez-vous pas, quand  
 perac ne responit-hu  
 je vous appelle ?  
 quer din-me, pa ho  
 calvàn ?  
 je ne vous ai pas entendu  
 n'em-eus quer o clever.  
 vous dormez donc bien  
 c'hoec horrabl e couf-  
 fort ; faites du feu :  
 quit era ; grit ran :  
 donnez-moi du linge  
 roit din lingiri fresq,  
 blanc,  
 redit da dy va c'han-  
 courez chez ma blan-  
 dieres ;  
 chiffeuse ;  
 ret é bezâ soignuffoc'h ;  
 il faut être plus soigneux ;  
 vous n'avez pas soin de  
 moi :  
 n'oc'h-eus quer a soign  
 ac'hanon :  
 avez-vous été chez ma  
 bet oc'h-hu ery v a  
 blanchisseuse ?  
 c'handieres ?

mon linge est-il blanc ?  
 où sont mes pantouffles ?  
 avez-vous décroté mes  
 fouliers ?  
 nettoyez mon habit,  
 appelez le Tailleur,  
 apportez-moi de l'eau,  
 ne tardez pas :  
 pourquoi avez-vous tar-  
 dé si long-tems ?  
 faites monter le Cuifi-  
 nier,  
 dites au Cocher qu'il  
 mette les chevaux au  
 carrosse ;  
 il faut être plus diligent :  
 où est mon reste ?  
 prenez garde de boire  
 trop ?  
 allez me querir le Bar-  
 bier,  
 m'a-t-on demandé ?  
 si l'on me demande, je  
 ferai chez Monsieur...  
 ayez soin de mon linge,  
 ne perdez pas mon linge  
 portez cette lettre à la  
 Poste,  
 la Poste est-elle venue ?  
 la Poste est-elle partie ?  
 allez à la Poste,  
 en venez-vous ?  
 y a-t-il des lettres pour  
 moi ?

guen eo va lingiri ?  
 pelec'h emedi va fantou-  
 flou ? digroter oc'h-  
 eus-hu va boutou ?  
 netait va habit,  
 galvit ar C'hemener,  
 digassit dour din,  
 ne zaleit quer :  
 perac oc'heus-hu daleer  
 queit-se ?  
 grit d'ar C'heguiner pig-  
 nat,  
 livirit d'ar C'hocher sta-  
 gua ar ronfeet ous  
 ar c'harros ;  
 ret é bezâ diligeantoc'h :  
 pelec'h emâ va rest ?  
 liquit evez da efa re ?  
 iit da guerc'hat din ar  
 Barbier,  
 goulennet oun-me bet ?  
 mar goulêner ac'hanon,  
 evezin e ty an Autrou..  
 ho pezet soign eus va  
 lingiri,  
 na gollit quer va lingiri ?  
 cassit al lizer-mâ d'ar  
 Post,  
 ha deût eo ar Post ?  
 ha partiet eo ar Post ?  
 iit d'ar Post,  
 ac'hano e teuit-hu ?  
 Lizerou so evidon-me ?

combië avez-vous payé ?  
 portez cela là-haut,  
 appelez-moi à deux  
 heures,  
 éveillez-moi demain à  
 six heures,  
 allez vous coucher,  
 levez-vous demain de  
 bon matin,  
 n'oubliez pas,  
 déchauffez-moi,  
 déshabillez-moi,  
 tout doucement,  
 c'est assez.

cassit an dra-se d'an ec'h,  
 peguemët oc'heus-u paer  
 galvit ac'hanon da ziv-  
 heur,  
 diunit ac'hanon varhoas  
 da c'huec'h heur,  
 iit da goufquet,  
 favit varc'hoas minin-  
 mat,  
 n'ancounech'haït quer,  
 divifquit va boutou,  
 divifquit ac'hanon,  
 goufadic,  
 aouialc'h eo.

## XXXIV. DIALOGUE.

## XXXIV. DIALOG.

Avez-vous de bon  
 drap ?  
 de quel drap voulez-  
 vous ?  
 du drap noir.  
 en voilà.  
 combien l'aune ?  
 vingt livres l'aune.  
 ce n'est pas du drap de  
 vingt livres l'aune.  
 il vaut autant.  
 est-ce du plus beau ?  
 oui, Monsieur.  
 je n'en veux pas à ce  
 prix-là, c'est trop cher.  
 vous n'en trouverez pas  
 à meilleur marché dans

Mezer mat oc'heus-  
 hu ?  
 pe feurt mezer a fell  
 deoc'h ?  
 mezer du.  
 chetu ase.  
 pegument ar voalen ?  
 ugent livr ar voalen.  
 n'en deo quer mezer a  
 ugent livr ar voalen.  
 quemense a dal.  
 hac eus ar c'haëra eo ?  
 ya, Autrou.  
 n'em-eus quer affer oc'h  
 ar pris-se, re guer eo.  
 ne gueffot quer a vel-  
 loc'h marc'hat e que-

toutes les boutiques.  
 voulez-vous le donner  
 pour quinze livres ?  
 en vérité, j'y perdrois,  
 il me coûte plus de  
 dix-huit.  
 il est impossible.  
 il est aussi vrai que vous  
 voilà.  
 n'avez-vous qu'une pa-  
 role ?  
 est-ce votre dernier mot  
 oui, je vous assure.  
 en voulez-vous prendre  
 dix-huit ?  
 il faut que je gagne quel-  
 que chose.  
 prenez dix-neuf.  
 il est à vous.

ment stal a fo.  
 eurteur e rei evit pem-  
 zec livr ?  
 e guirionez, coll am  
 be, coustout a ra din  
 ouspen trivac'h.  
 impossubl eo.  
 quer guir eo evel ma  
 zoc'h ase.  
 n'oc'heus-hu nemet ur  
 guer ?  
 ho quer diveza eo ?  
 ya, me hoc'h assur.  
 eurteur quemeret tri-  
 vac'h ?  
 ret eo din gounit un  
 dra bennac.  
 quemerit naontec.  
 deoc'h eo.

## XXXV. DIALOGUE.

## XXXV. DIALOG.

**A**vez-vous de bons  
 chapeaux ?  
 voulez-vous un castor ?  
 montrez-moi un.  
 en voilà un bon.  
 combien vaut-il ?  
 il vaut une pistole.  
 je n'en donnerai pas  
 tant.  
 combien en voulez-vous  
 donner ?  
 je ne sçais que vous of-

**B**Ezâ oc'heus-hu toc-  
 quou mat ?  
 eurteur caout ur c'hastor ?  
 discuezit din unan.  
 chetu ase unan mat.  
 pegument a dal-èn ?  
 eur pistol a dal.  
 ne roïn quer quemense  
 anezàn.  
 pegument a rofac'h  
 anezàn ?  
 ne oun petra a guinigen-

frir, vous demandez  
 trop.  
 il vaut quelque chose.  
 en voulez-vous huit  
 francs ?  
 en vérité, j'y perdrois.  
 je n'en donnerai pas  
 davantage.  
 je ne sçaurois le donner  
 pour cela ;  
 vous n'en trouverez pas  
 un meilleur dans la  
 Ville ;  
 je suis fâché de ne pou-  
 voir accorder.  
 & moi aussi.  
 regardez bien le cha-  
 peau, je ne vous de-  
 mande pas trop.  
 si vous en voulez neuf li-  
 vres, je le prendrai.  
 en vérité, j'y perds.

deoc'h, re e c'hou-  
 lennit.  
 talvout a ra un dra bennac.  
 eurteur quemeret eiz  
 livr ?  
 e guirionez, coll a raën.  
 ne roïn quer davantach.  
 n'ouffen quer e rei evit  
 quemense.  
 ne gueffot quer unan  
 guell e nep lec'h e  
 Quær ;  
 fachet oun na ellomp  
 quer accordi.  
 ha me yve.  
 eveffait erfat ous an tocq  
 ne c'houlennàn quer  
 re ouzoc'h.  
 mar quirit e rei evit tri  
 scoët, m'er c'hemero.  
 e guirionez, coll a ràn.

## XXXVI. DIALOGUE.

## XXXVI. DIALOG.

**O**u est ma robe ?  
 elle n'est pas en-  
 core faite.  
 vous ne travaillerez plus  
 pour moi.  
 quand l'aurai-je ?  
 après demain.  
 pas plutôt ?  
 il m'est impossible.

**P**Elec'h emedi va sæ ?  
 n'en d'ê quer grêt  
 c'hoas.  
 ne labourot quer peñ-  
 loc'h evidon.  
 peur em bezo-hi ?  
 antronos-varc'hoas.  
 non-pas quent ?  
 impossubl ê din.

il y a long-tems que vous avez mon étoffé.  
 ce n'est pas ma faute.  
 ne me l'aviez-vous pas promise aujourd'hui ?  
 promettre & tenir sont deux choses.  
 pourquoi promettez-vous donc ?  
 Madame, les autres veulent être servis aussi-bien que vous.  
 Mon argent est aussi bon que le leur.  
 on ne fauroit contenter tout le monde.  
 l'aurai-je après demain ?  
 je vous la promets très-sûrement.  
 si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous.  
 je vous prie d'avoir un peu de patience.  
 je l'aurai jusqu'après demain.  
 bridez mon cheval, fellez-le aussi,  
 l'avez-vous envoyé à l'eau ?  
 lui avez-vous donné son avoine ?  
 menez-le chez le Maréchal,

pell amser fo abaoué oc'heus va mezer.  
 n'en d'é quet va faor.  
 ha n'ho poa-hi quet prometter din hiryo ?  
 prometti ha derc'hel fo daou dra.  
 perac e prometit-hu eta ?  
 Iron, ar re-all a fell dezo bezâ servichet quercouls ha c'hui.  
 queit e tal va arc'hant hac o hini.  
 n'eller quet contanti an oll.  
 antronos-varc'hoas em bezo-hi'ta ?  
 me'r promer deoc'h evit fur.  
 mar manquit, me vezo fachet bras ouzoc'h.  
 me ho ped da gaout un neubeut a batiantet.  
 be em bezo bete antronos-varc'hoas.  
 bridit va marc'h, e dibra ive,  
 caffet oc'heus-èn d'an dour ?  
 roët oc'heus-u e guerc'h dezàn ?  
 caffit-èn da dy ar Marichal,

faites-le ferrer,  
 étrillez-le,  
 menez-le à la riviere,  
 promenez-le,  
 combien prenez-vous par nuit ?  
 a-t-il bu ?  
 a-t-il mangé son avoine ?  
 est-il bien las ?  
 menez-le-moi,  
 amenez-le à l'écurie,  
 débridez-le,  
 désellez-le,  
 ne le faites pas courir,  
 donnez-lui du son.

liquit e ouarna,  
 scifellit-èn,  
 caffit-èn d'ar rivyer,  
 pourmeit-èn,  
 peguement a guemerit-hu dre nosvez ?  
 efet en deus-èn ?  
 debret en deus-èn e guerc'h ?  
 fcuis bras eff-èn ?  
 digaffit-èn din,  
 caffit-èn d'ar marchoffi,  
 divridit-èn,  
 dizibridit-èn,  
 na redit quet anezàn,  
 roët brenn dezàn.

## XXXVII. DIALOGUE.

Pour un Voyageur qui va en France.

## XXXVII. DIALOG.

*Evit ur Beacher a ya e Franç.*

**C**Her ami, êtes-vous François ?  
 oui, Monsieur, à votre service.  
 passez-vous à Morlaix ?  
 oui, Monsieur, quand le vent sera bon.  
 avez-vous des passagers ?  
 j'en ai déjà dix.  
 avez-vous une bonne chaloupe ?  
 voulez-vous la voir ?

**V**A mignon quer, a Franç oc'h-hu ?  
 ya, Autrou, en ho servich.  
 passeal a rit-hu e Morroullez ?  
 ya, Autrou, pa vezo mat an avel.  
 passagerieh oc'heus-hu ?  
 dec am-eus dija.  
 eur vacq mat oc'heus-hu ?  
 eurteur e gueler ?

quand partirez-vous ?  
 peut-être cette nuit.  
 combien me demandez-vous pour mon passage ?  
 Monsieur, vous me donnerez... s'il vous plaît.  
 je vous donnerai comme les autres.  
 où êtes-vous logé ?  
 à l'Enseigne de...  
 je sçais bien où c'est, tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems.  
 faut-il que je porte des vivres ?  
 si vous voulez.  
 Mōsieur, le vent est bon. allons donc.  
 entrez dans la chaloupe.  
 je vous paierai à Morlaix c'est tout un.  
 où allez-vous loger ?  
 je ne sçais point, je n'ai pas de connoissance ici.  
 allez au Pélican ?  
 est-ce une hōne auberge ? c'est bien la meilleure de Morlaix.  
 portez-y mes hardes.  
 combien vous faut-il ? il me faut...  
 tenez, voilà votre argent.

pegouls e partior-hu ?  
 marteze en nos-mâ.  
 peguement a c'houlent  
 nit-hu digueneèn evit  
 va fassach ?  
 Autrou, rei a réot din...  
 mar plich gueneoc'h.  
 rei a rin deoc'h evel ar  
 re-all.  
 pelec'h oc'h-hu loger ?  
 en Anfaign ar...  
 me oar pelec'h eo, be-  
 zit prest, me ho cal-  
 vo pa vézo poënt  
 bouet a ranquàn-me da  
 gals ?  
 mar quirit.  
 Autrou, an avel so mat.  
 deomp eta.  
 antreit er vacq.  
 me o pao e Mōtroulez.  
 ar memes tra eo.  
 pelec'h e zit-hu da loja ?  
 ne oun quet, n'em-eus  
 anaoudeguez ebet amâ.  
 iir d'ar Pelicant.  
 un Hostaliri mat eff-hi ?  
 guella hini so e Mon-  
 troulez eo,  
 cassit va dillat d'y.  
 peguement a ranquit-u ?  
 .... a ranquàn,  
 dalit, cheu ase hoc'h  
 arc'hant.

### XXXVIII. DIALOGUE.

Etant dans une Auberge.

### XXXVIII. DIALOG.

O veza en un Hostaliri.

Montrez-moi une chambre ;  
 quand part le Coche de Morlaix pour Paris ?  
 combien faut-il que je donne ?  
 faites-moi parler au Maître du Coche.  
 ne voulez-vous pas dîner ici ?  
 je le veux bien.  
 qu'avez-vous à dîner ? nous avons...  
 voulez-vous dîner en compagnie ?  
 oui, s'il y en a.  
 le dîner est-il prêt ?  
 il est sur la table.  
 combien prenez-vous par tête ?  
 je prends...  
 ne coucherez-vous pas ici ?  
 je ne le pense pas, je prendrai l'occasion du Coche ;  
 quand partira-t-il ?  
 rout-à-l'heure.  
 voilà le Maître du Coche

Dlsquezit din eur gambr.  
 peur e parti'r C'hoch eus a Vōtroulez evit Paris ?  
 peguement a renquàn da rei ?  
 grit din cōms oc'h Mestr ar C'hoch.  
 ne fell quet deoc'h leina amâ ?  
 me so contant.  
 petra oc'heus-u da leina ?  
 ny-hon eus...  
 c'huit'eur leina e compagnunez ?  
 ya, mar e zeus.  
 ha prest eo lein ?  
 emâ var an daol.  
 pegement a guemerit-hu evit peb dên ?  
 quemeret a ràn...  
 ha ne goufquot-hu quet amâ ?  
 nê fonch quet din, me guemero accasion ar C'hoch.  
 pegouls e partio-èn ?  
 bremâ-fouden.  
 cheu ase mestr ar c'hoch



allez-vous partir ? da bartial e zit-hu ?  
 nous partirons dans une heure. partial a raïmp varben un heur.  
 où ira-t-on coucher ? pelec'h e zêr da logea ?  
 on ira coucher à.... mont a rêr da....  
 donnez-moi une bonne place. roït din eur plaç mat.  
 vous en aurez une des meilleures. unan eus ar re vella ho pezo.  
 je vous remercie : me ho trugareca :  
 combien vous faut-il ? peguement a ranquit-u ?  
 on me donne.... rei a rêr din....  
 quand arriverons-nous à Paris ? pegouls ec'herruimp-ny e Paris ?  
 nous y arriverons sous... erruot a raïmp dindan.  
 Monsieur, il faut partir, Autrou, ret eo partial,  
 voilà ce que je vous dois. chetu ase ar pez à dleàn deoc'h.  
 Monsieur, je suis à votre service. Autrou, me so en ho servich.  
 j'espere en repassant que vous me reviendrez voir. me esper en ur dremen e teuot c'hoas d'am gueler.  
 je n'y manquerai pas. ne vanquin quet.  
 êtes-vous content ? contant oc'h-hu ?  
 oui, Monsieur. ya, Autrou.

## XXXIX. DIALOGUE.

## XXXIX. DIALOG.

**S**ervante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs, apportez-moi d'autres draps.

**M**Atès, grit va guelit, ha liquir din linceriou fresq, digassit din linceriou-all.

pourquoi

pourquoi, Monsieur ? perac, Autrou ?  
 ceux-ci ne sont pas nets. ar re-mâ ne dintquetnær.  
 ils furent blanchis hier. goalc'het e ouent dec'h.  
 excusez-moi, ils ont déjà servi. va excusi a reot, servi-  
 chet o deus dija.  
 je vous donnerai quelle chose si vous m'en donnez de blancs & de nets. me a roïo deoc'h un dra bennac, mar roït din re guen ha re næt.  
 en voilà d'autres. chetu ase re-all.  
 Monsieur, il faut se lever. Autrou, ret eo sevel.  
 va-t-on partir ? da bartial e zear ?  
 tout le monde est déjà levé. favet é an oll dija.  
 je vais donc m'habiller, adieu, mon Hôte. me a ya era d'en em visca  
 quand arriverons-nous à Paris ? adieu, va Hostis.  
 après demain. pegouls ec'harruimp-ny e Paris ?  
 quelle maison est-ce-là ? antronos-varc'hoas.  
 c'est la maison de Monsieur. ry piou eo hennont ?  
 où dînerons-nous ? ry an Autrou... eo.  
 nous dînerons à.... pelec'h e leinimp-ny ?  
 est-ce un Village ? ny a leino e....  
 c'est un petit Bourg, eur Guær eff-hi ?  
 nous y voilà, chetu-ny ennâ,  
 mettons-nous à table, en em lequeomp oc'h taol,  
 prenez vos places sans cérémonie, quemeret ho plaçou hep  
 dépêchons-nous de dîner cérémonie ;  
 Messieurs, prenez vos hastomp-ny da leina,  
 places : Antrounez, quemeret  
 y a-t-il de bon vin ici ? ho plaçou :  
 ha guin mat so amâ ?

K

ce vin-là n'est pas bon. ar guin-mâ ne d'e quet mat,  
 qu'on nous en donne roît deomp hini all.  
 d'autre.  
 nous n'en avons point n'hon-eus quet a hini  
 d'autre. all.  
 quelle viande est-ce-là ? pe feurt quic eo hemân ?  
 cette viande n'est pas ar c'nic-mâ n'en d'ê quet  
 bonne. mat.  
 tout le monde s'en con- an oll en em gontanz  
 tente. anezân.  
 à vos fantés, Messieurs. d'ho yec'her, Autronez.  
 nous vous remercions. ny ho trugareca.  
 voilà de bon pain. hemâ so bara mat.  
 il est assez bon, mat aoiâlch'eo,  
 allons-nous-en. deomp ac'han.  
 ferons-nous bientôt à fouden e vezimp-ny e  
 Paris ? Paris ?  
 nous y ferons demain à varc'hoas e vezimp eno  
 midi. da gresdeiz.  
 j'en ferai bien aise. me am bezo joa bras.  
 voilà Paris. chetu Paris aont.  
 font ce-là les Tours de Touriou an Itron Varia  
 Notre-Dame ? eo ar re-ont ?  
 oui, les voilà. ya, chetu int aont.  
 nous en fômes bien près. emaoump tost ac'hane.  
 descendons, Messieurs. disquênomp, Autronez.  
 femmes-nous arrivés ? arru omp-ny ?  
 oui, nous le sommes. ya, bezâ e zomp.  
 j'avois beaucoup d'em- mall bras oa guenên  
 pressément d'y arriver. arruout.  
 hé bien, Monsieur, nous mar, Autrou, chetu-ny  
 y voilà. ebars.  
 voilà votre argent. chetu afe hoc'h arc'hant.  
 où allez-vous ? pelec'h e zit-hu ?

menez-moi chez Mon- va c'hassit da dy an Au-  
 fleur... trou....  
 où demeure-t-il ? pelec'h e chom-ên ?  
 à l'Enseigne de... vis- en Ansaïgn ar... vis-a-  
 à-vis de l'Hôtel de... vis da dy an....  
 c'est donc ici. amâ eo eta.

## X L. D I A L O G U E.

Entre un Gentilhomme &amp; une Demoiselle.

## X L. D I A L O G.

*Entre un Digeñtel hac un Demezel.*

**M**onsieur, je vous prie de me dire une chose : je suis fort curieuse de sçavoir vos sentimens.

Mademoiselle, je vous prie de me la proposer ; & si je puis vous en éclaircir, je le ferai avec plaisir.

Monsieur, je voudrois bien sçavoir lequel des deux sexes, de l'homme ou de la femme, est le plus noble.

Mademoiselle, je vous le demande, vous-même nommant l'homme le premier, il me semble que vous consentez qu'il est plus noble que la femme.

Monsieur, ce n'est pas

**A**utrou, me ho ped da lavaret un dra dîn ; curius bras ouñ da c'houzout ho fantiman-chou.

Vamezel, me ho ped d'e froposi dîn, ha mar gallàn oc'h eclærçissa, m'er grai gant plijadur.

Autrou, me false dîn gouzout pehini eus an daou sex, ar goaz pe ar c'hrec, a so an noplâ.

Vamezel, m'er goulen digueneoc'h, oc'h-unan oc'h henvel ar goaz da guenta, e feblant dîn e constantit ê ze noplac'h eguet ar c'hrec.

Autrou, ne d'ê quet

là une raison convaincante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obéir à son mari : dans l'ancien Testament les femmes des Grands les appelloient leurs Seigneurs ; ainsi l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez-moi, pour obéir on n'est pas inférieur à celui à qui on se soumet ; car **JESUS-CHRIST**, côme dit l'Écriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge & à Saint Joseph, & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des Grands les ont appelés leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

Monsieur, qu'inférez-vous de-là ? rien que de la confusion pour votre sexe ; car les choses qui ont été les premières

an drase eur selon convainquant, dre civilite ep-mui-quen eo er gran.

Vamezel, Sant Paol agommand d'ar c'hrec'oboisia d'he friet : en Testament Ancien graguez ar re buissant o hanve o Autronez ; dre-se ar goaz a so noploc'h eguet ar c'hrec.

Autrou, va excusi a reot ; evit oboisfa ne verzer quer disteroch eguet an-hini da behini en em soumeters ; rac **JESUS-CHRIST**, evel ma lavar ar Scritur, un Doue ma zê, a obois d'ar Verch'es ha da Sant Joseph, ha coufgoude e zê noploc'h cals eguetto. Hamar o deus graguez ar re buissant o hanvet o Autrounez, dre goplefançe oa, ha non-pas dre dever.

Evit disquez deoc'h e zê noploc'h ar goaz eguet ar c'hrec, croüet e bet da guenta.

Autrou, petra a denit-hu ac'hano ? netra nemet confusion evit ho sex ; rac an traou so bet croüet da guenta ne dint

créées ne sont pas les plus nobles : par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Étoiles, la Mer, & toutes les choses ont été créées avant l'homme, & pourtant il est selon vous le plus noble de toutes les créatures terrestres.

Mademoiselle, il est vrai que l'homme est plus noble que toutes les créatures, excepté les Anges, car Dieu d'une parole créa tout ; mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la création de l'homme est plus noble que celle du Ciel & de la Terre, à cause qu'il a été créé le dernier ; par votre même argument je vous convaincray ; la femme a été créée après l'homme, & d'une plus noble substance que lui, car il fut créé de boue ; & la femme a été créée d'une de ses côtes, & non point de boue. Je vous apporterai un autre exemple qui vous doit

quer an noplâ : dre exêpl, an Eên, an Douar, an Heaul, ar Stered, ar Môr, ha pep tra so bet croüet quer evit an dê, ha coufgoude, e ze, eme c'hui, an noplâ demeus an oll croüadurien terrestr.

Vamezel, guir eo e ze an dê, noploc'h eguet an oll croüadurien, exceptet an **Ælez**, rac Doue gant eur guer a groüas pep tra ; mæs an dê a so an ouvraclâ demeus e zaouarn.

Accordi a rit din eta e ze noploc'h creation an dê, eguet hini an Eên hac an Douar, abalamour ma ze bet croüet an diveza : dre hoc'h ar gumant memes me ho trec'ho ; ar c'hrec so bet croüet goude ar goaz, ha demeus a eur substanc noploc'h eguet-ên, rac croüet e oue demeus a un tam pry, hac ar c'hrec so croüet demeus a unan e gostou, ha non-pas a bry. Mês a zigasso deoc'h un exêpl all a dle

convaincre. Le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & longtemps après l'ame lui est infuse; pourtant elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous répons que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant créée de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Écriture, n'a point d'avantage sur lui, ni à l'égard de sa création, ni à celui de sa substance; car quand Dieu a dit: *Faisôz l'homme à notre image & ressemblance*, il a entendu la femme aussi; car le mot [*Homo*] en Latin signifie l'homme & la femme: donc la création de l'homme & de la femme a été faite au même temps, & l'être de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dépendante de l'homme.

Monsieur, selon vous

ho convainqui. Corf ûr buguel a so furmet ar c'henta ebars e coff e vam, ha pell goude an ene so infuset ennàn; coufgoude e ze noploc'h eguet ar c'horf.

Vamezel, me respont deoc'h penaos ar c'hrec o veza furmet demeus a unan a gostou ar goaz, croüet ma ze demeus e substanc, o veza ar c'hic eus e guic, an esquern eus e esquern, evel ma lavar ar Scritur, n'e deus nep avantach varnezàn, nac equêver e greation, nac en e substanc; rac Doue pa en deus lavaret *Greomp an dén d'horz imach hac hênvelidiguez*, en deus entêtet ar c'hrec ive, rac ar guer [*Homo*] e Latin a finifi ar goaz hac ar c'hrec: dre-se creation ar goaz hac ar c'hrec so bet grêt er memes amfer, hac ar furm demeus ar c'hrec ne d'é nemet ûr multiplication eus a ûr substanc diaquent croüet, depandâr demeus ar goaz.

Autrou, hervez ho la-

si c'est la même substance créée, pourquoi voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre? pourquoi dépendante? *Faisons lui une compagne*, dit Dieu: une compagne n'obéit pas à l'autre, si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez pourtant ce que S. Paul dit: *Femmes obéissez à vos maris*; & il ne dit pas à l'homme: *Obéissez à vos femmes*. Pour ce que vous dites que l'homme a été créé de boue, vous ne le pouvez pas emporter en cela, car ils ont tous deux le même commencement touchant la matiere. Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre, & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que Jesus-Christ a faites sur la terre, doit être le plus noble. Saint Paul dit: *Femmes, soyez*

var, mar d'é ar memes substanc croüet, perac e fell deoc'h-hu e ve noploc'h an eil eguet eben? perac dependant? *Greôp eur compagnunez dezàn*, eme Doue: an eil compagnunez ne obois quet d'he ben, nemet na false dezi dre gomplesanc.

Vamezel, guelit coufgoude ar pez a lavar Sant Paol: *Graguez*, sentit ouz ho priedou; ha ne lavar quet d'ar goaz, *Sentit ouz ho craguez*. Evit fæt ar pez a livirit e ze bet croüet ar goas demeus a bry, ne illit quet trec'hi varnezàn en drasse; rac o daou o deus ar memes commançamant equêver ar matier. Mar boa-hi chenchet, e oa quement en avantach an eil evel eguile, hac oufpen c'hoaz, an hini anezo ho daou a dosta muia da Zoue en hênvelidiguez, ha da beini epquen ec'happarchant da ober ar fonctionou en deus grêt Jesus-Christ var an douar, a dle bezâ an noplâ. S. Paol a lavar:

filentes dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est aussi-bien formée à l'image & ressemblance de Dieu que l'homme, & que s'il y a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien sçavoir si on les distingue entre les Ames des Bienheureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que S. Paul sçavoit bien que les hommes sont ordinairement plus sçavans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus; mais si nous étudions, nous serions généralement plus sçavantes que les hommes, car sans Rhétorique nous parlons plus qu'eux.

Graguez, bezet sioul en Ilis, e pehini en deus ordrenet Beleyen evit parlant huel enni.

Autrou, oc'h oll ræsoniou ne diat quet capabl d'am c'honvainqui. Lavaret a ràn penaos ar c'hrec a so quercouls furmet da imach hac hêvelediguez oc'h Doue evel ar goaz, ha mar deus accidantou pere a ra diffaranç etrezo, e-quever Doue n'o deus diffaranç eber. Me false din gouzour hac o diffaranti a rear etre Eneou ar re-eürus ebars en Eèn. Mar còms ar Veleyn huel en Ilis, eo hep-mui-quen abalamour ma ouie erfat Sant Paol e oa ordinalamant ar goazet savantoc'h eguet ar graguez, rac o derc'hel a reont en ignoranç, evit trec'hi bepret varnezo; mæs ma studifemp, e vemp generalamant savantoc'h eguet ar goazet, rac hep Rhetoriq ny a barlant muy eguetto.

## LETTRE D'UN ÉCOLIER

écrivaint à son Pere.

L I Z E R U R S C H O L A E R

o scrifa d'e Dad.

MON TRÈS-CHER VA ZAD QUER,  
PERE,

J'ai reçu jusqu'à présent tant de marques de votre bonté, qu'il m'est impossible de vous témoigner la reconnoissance & l'obligation que je vous ai du soin que vous avez de moi; je vous prie de me le continuer. Mon Régent m'a dit qu'il falloit que je fisse mon Acte; c'est ce qui me fait encore prendre la liberté de vous importuner, pour obtenir de vous quelque argent pour faire imprimer des Theses, vous assurant que je ferai tout mon possible pour ne pas perdre mon tems, & pour vous donner tout le contentement imaginable. Je prierai Dieu incessamment pour votre santé & pour celle

Recevet am-eus bete vremen quelles a verquou eus ho madelez; ma zeo impossubl din temoigni deoc'h va reconnoissanç hac an obligation am-eus eus ar fourci oc'h-eus ac'hannon; me ho ped d'er c'huntinui din-me. Va Regeant en deus lavaret din e vige ret din ober va Act; ar pez a ra-din c'hoas quemeret al liberte d'oc'h importuni, evit obteni digueneoc'h un neubeudic arc'hant evit ober imprima va Thesennou: hoc'h asfuri a ràn penaos e rin va oll fossubl evit evez na gollen va amser, hac evit rei deoc'h an oll contantamâr imaginabl. Me bedo Doue ato evit ho yec'het hac evit hini

de ma Mere, à laquelle  
je suis comme à vous,

va Mam, da behini e  
zon evel deoc'h-hu,

MON CHER PERE,

VA ZAD QUER,

Votre très-humble &  
très-obéissant fils &  
serviteur....

Hoc'h humbl hac  
oboissant map ha  
servicher....

### LA MANIERE D'ÉCRIRE

à une Mere malade.

### AR FÆÇON DA SCRIFA

da eur Vam clàn.

MA CHERE MERE,

VA MAM GUER,

J'ai tant de déplaisir  
de voir continuer votre  
maladie, qu'il ne m'est  
pas possible de l'exprimer;  
& je serois inconsolable,  
si l'on ne me faisoit  
espérer que vous ferez  
bientôt dans une parfaite  
santé, laquelle je vous  
souhaite avec une grande  
passion, n'ayant rien de  
plus cher que la santé  
d'une bonne Mere, que  
je prie Dieu de me  
conserver tous les jours.

Quement a zisplijadur  
am-eus o velet cunctinui  
ho clênvet, n'en d'ê  
quet possubl din e exprima,  
hac e ven inconsolabl,  
penevet ma ze bet grêt  
din esperout penos e  
vizac'h pare souden,  
pehini a souhetàn deoc'h  
gant eur bassion ar  
vraffa, o veza n'am-eus  
quet nerra queroc'h  
evit yec'het eur Vam  
var, hac e pedàn Doue  
d'ho conservi atao.

MA CHERE MERE,

VA MAM GUER,

Votre très-humble  
servante & fille...

Ho servicheres humbl  
ha merc'h....

### LETTRE DE PRIERE A UN AMI

pour une Commission.

### LIZER DA BIDI UR MIGNON

evit eur Gommiffion.

**V**ous m'avez témoigné  
en tant d'occasions,  
Monfieur, que vous étiez  
de mes amis, que je puis  
maintenant me servir de  
vous en cette qualité, &  
vous prier familièrement  
d'avoir la bonté de m'en-  
voyer quatre aunes de  
toile de fin-fleuret de  
Léon, du plus beau blanc  
qu'il y ait. Je vous supplie  
de me la faire tenir par  
la première commodité:  
je ne manquerai pas de  
vous faire rembourser le  
prix si-tôt que faire se  
pourra. En revanche de  
quoi, si je vous puis rendre  
quelque service, comandez  
avec la même liberté à  
celui qui est,

**T**emoignet oc'h-eus  
din e quement a occasion,  
Autrou, penaos e oac'h  
eus va mignonnet, ma  
c'hallàn bremañ en em  
servichout ac'hanoch er  
galite-se, hac ho pidi  
familieramant da gaout  
ar vadelez da zigac din  
pevar goalen-nat lien  
fin-fleuret eus ar c'haëra  
guen a so e Leon. Me  
ho suppli da ober e  
renta din dre ar c'henta  
commodite, ha ne vanquin  
quet da ober rambourfi  
deoc'h ar pris querquent  
ha ma vezo possubl din:  
e revench a betra, mar  
gallàn renta ur servich  
benac deoc'h, gourc'hennit  
gant ar memes liberte  
d'an hini a so,

MONSIEUR,

AUTROU,

Votre très-humble  
serviteur....

Ho servicher humbl....

RÉPONSE A UN REPROCHE.  
RESPONT DA UR REBECH.

**V**Os reproches sont si obligeants, Monsieur, que je n'ose quasi me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable; & il faut avouer que personne ne fait mieux que vous, combler de faveurs ceux que vous aimez: vous faites connoître la grandeur de vos affections par de feintes coleres; & cette galante Rhétorique m'égageroit encore à plus de remerciemens, si, au lieu de simples reproches, vous m'aviez dit ces agréables injures; & j'ose vous répondre que je n'ai rien de plus cher que la qualité d'être entièrement à vous.

MONSIEUR,  
Votre très-humble...

**H**O rebechou a lo quen obligeant, Autrou, na gredàn quasi en em repanti eus a eur faot a ra din receo ûr bunition quen agréabl hac e ranquer avoui penaos dên ne oar guell eguedoc'h, combli a fauteur ar re a guirit: rei a rit da anaout ar brasder eus hoc'h affectionnou dre colerou feintet, hac ar Rhétoriqu galantse am angach c'hoas d'ho trugarecât muioc'h c'hoas; mæs elec'h rebechou sempl, en ho pe lavaret din an injuriou agreablse, me a grete e allen respont deoc'h penaos n'emeus netra querroc'h eguet ar galite da veza antierament deoc'h,

AUTROU,  
Ho Servicher...

LETTRE OBLIGEANTE.  
L I Z E R O B L I G E A N T .

MADemoiselle, VAMEZEL,  
Si j'avois la liberté de Mar em be al liberte

vous voir, ma bouche d'ho quelet, va guenou feroit maintenant l'office a raè bremâ - fouden an de ma plume, pour m'informer de vous-même ofic'eus va fluen, evit en de l'état de votre santé. em informi ac'hanoc'loc'h-unan deus ho stad. Vous sçavez jusqu'à quel Gouzout a rit bete pe point votre mérite me boent en em rent din ho rêt chere, & avec quels merit agreabl, ha gât pe sentimens je prends part seurt santimant e quemeràn perz en oc'h oll interoujours le même, & reffou; ha c'hoas en occasion dans les occasions de vous da rei testeni a le témoigner, vous con se deoc'h, c'hui a govesserez que je ne porte fai penaos ne zougàn pas inutilement la qualite quet inutilamant ar galité, VAMEZEL, da de votre très-humble & veza ho servicher humbl très-obéissant serviteur. hac oboiffant.

RÉPONSE A LA LETTRE OBLIGEANTE.  
RESPONT D'AL L I Z E R O B L I G E A N T .

MONSIEUR, AUTROU,  
Quand j'aurois autant Pa em be quement a d'éloquence que de raison eloquanç evel a ræson de me défendre de d'en em difen eus ho vos louanges, je ne l'entreprendrois point, car meuleudiou, n'en antreprenen qter, rac me je croirois vous donner grete rei deoc'h lec'h lieu de les continuer: c'est d'o c'huntinui: rac se pourquoi je vous prie de me ho ped da renta din me rendre justice, & de justic, ha da ingali guell de mieux éгалer les qualités ar c'haliteou a roit din, que vous me donnez, gant an nebeut a verit avec le peu de mérite que a bossedàn, mar fell

je possède, si vous voulez que je me dise,

MONSIEUR, AUTROU,  
 Votre très-humble Ho servicheres  
 servante... humbl....

### ON SE PLAINT D'UN SILENCE.

EN EM GLEM A RER DEMEUS UR ZILANÇ.

MADAME,

J'étois prêt à me fâcher de ne point recevoir de réponse à mes Lettres; mais j'ai appris par Monsieur Dumont, que vous deviez bientôt arriver ici: ce qui m'a un peu consolé, à la vérité. Comme je fais profession de me ressouvenir de toutes les excellentes qualités que vous possédez, aussi bien que si je les voyois encore, j'aurois bien oublié votre douceur & votre civilité, si je croyois que vous auriez pu avoir manqué pour moi en cette occasion; ce qui m'obligeroit à ne me dire plus, comme je suis,

MADAME,  
 Votre très-humble  
 serviteur....

ITRON,

E oàn prest d'en em facha pa ne receven quet a respont eus va Lizerou; mas clevet ameus gant an Autrou Dumont penaos e tliac'h ar rouout souden amàn: ar pez en deveus va c'honfolet un nebeut e guirionez. Evel ma ràn profession da zerc'hel sonch eus an oll qualiteou excellant pere a bossedit, ya, quercouls ma o guellen hoas, me am be buan ancounac'hêt ho touçder hac ho civilite, rac ma creden e allac'h bezâ manquet evidon-me en occasion-se; ar pez am oblige n'en em lavaren jamæs, evel ma zoun,

ITRON,

Ho servicher  
 humbl....

### LETTRE DE RECOMMANDATION. LIZER A RECOMMANDATION.

JE vous écris, Monsieur; pour vous prier très-humblement en faveur du Sieur N. que vous avez vu chez moi, lequel s'en va à Bruxelles, pour se mettre chez quelque Marchand Banquier, où il puisse apprendre la Banque & le Commerce; je vous prie instamment de le servir en tout ce que vous pourrez, & de lui procurer une place. Je vous réponds de sa fidélité & de son affection pour le service de ceux qui l'emploieront; ils en auront, je vous assure, une entière satisfaction. J'espère cette grâce de vous, puisque je suis & que je serai toute la vie,

MONSIEUR,  
 Votre très-humble, &c.

ME a scriff deoc'h; Autrou, evit o pidi humblamant e faveur N. pehini oc'h-eus gueler em zy-me, hac a ya da Bruxelles evit en em la caat e ty ûr Marc'hadour Banquier bennâc, e pe en lec'h e c'halse disqui ar Banq hac ar C'hommeç; me ho ped instamment d'e servicha e quement ha ma ellot, ha da blocuri dezàn ûr plaç. Me respont deoc'h eus e fidelite hac e affection evit ar re pere en em servicho anezâ; bezâ o devezo, m'en assure deoc'h, eur satisfacion antier. Me a esper ar c'hraç-se digueneoc'h, pa zoun hac e vezàn he va buez,

AUTROU,  
 Ho servicher humbl....

### LETTRE DE VOITURE. LIZER A VOITURACH.

JE vous prie, Monsieur, de recevoir trois ballots de marchandise tels

ME ho ped, Autrou, da receo an tri ballot marc'hadourez ervez



que vous me les avez demandés par votre dernière du huit Janvier dernier, que je vous envoie par Louis le Fort, Voiturier, demeurant à Langueux, qui s'est chargé de vous les rendre chez vous bien conditionnés, & lui paierez la voiture à raison de... pour chacun ballot; vous priât de me donner avis de la réception d'iceux: c'est la priere de celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble  
serviteur...

MA CHERE SŒUR,

J'ai reçu votre Lettre avec tant de joie, que dans mon mal elle m'a procuré une santé parfaite: jugez donc par-là que je n'ai de plus grande satisfaction que quand j'apprends de vos nouvelles, & que je vois que je suis toujours dans votre souvenir, en recevant des marques de votre amitié; aussi je vous jure que si je ne puis assez reconnoître cette bonté,

ma oc'h-eus e.goulnenet diguenèn-me dre ho ti-veza Lizer eus an eizver Guêver diveza, am-eus caffet deoc'h dre Lois ar Fort, Voiturier, a chom e Langueux, peini a so en em garguet d'o renta deoc'h en ho ty conditionet mat, hac e paët dezâ da ræson a... dre pep ballot; ho pidi a rân da rei din-mé avis eus ar reception anezo: ar beden eo eus an hini a so,

AUTROU,

Ho servicher  
humbl...

VA C'HOAR QUER,

Recevet am-eus ho Lizer gant quement a joa, m'e-deus em c'hlenvet digasset din ûr yec'her parfet: jugit ac'hân penos n'em-eus quet a vrasoc'h satisfaction eguet pa allân desqui eus ho quelou mat, hac e velân e zoun ato en ho prassa sourci, pa recevan ar mercou eus ho carantez; evelse e touân deoc'h ne allân quet bezâ re. anaoudec d'ar garantez-se, comme

comme je voudrois, je la loue au moins & l'estime comme elle mérite. J'espere avoir bientôt l'honneur de vous voir, & de vous témoigner de bouche que je suis,

MA TRÈS-CHERE

SŒUR,

Votre très-humble & affectionnée servante...

MADAME ET CHERE  
COUSINE,

Vous devez être persuadée plus que personne, quoique je sois éloignée de vous, que je vous ai toujours dans ma mémoire, vous assurant que vous m'avez donné tant de marques de votre bonne amitié, que je croirois être la plus ingrate du monde, si je n'en avois la reconnoissance, & ne vous témoignois en toutes les occasions où vous aurez besoin de moi, que ma plus grande joie sera de vous pouvoir rendre service. J'attends donc ce bonheur avec une grande impatience, en vous

evel ma false din, davianna me e meuleudi hac istim evel ma verit. Me esper caout fouden an henor d'ho quelet, ha da temoigni deoc'h a c'henou e zoun,

VA C'HOAR QUER,

Ho servicheres humbl  
hac affectionet...

ITRON HA QUINITERV  
GUER,

C'hui a dle bezâ persuadet a barfeter mui e-guet dên eber, pegue-ment hennâc ma zoun pell diouzoç'h, couf-goude e zoc'h bepret em memor, oc'h affuri a rân penaos oc'heus roët din quement a vercou eus ho polonte vat, ma creten bezâ an ingrata eus ar bezâ, ma n'am be un anaoudeguez var, ha na renten testeni e peb occasion pelec'h o pezo ezom ac'hanon, ha va brassa joa a vezo da hallout renta servich deoc'h. Gortos a rân eta an eür vat-se gant un impatiance vras, oc'h affu-

affurant que je suis de  
tout mon cœur,  
MA CHERE COUSINE,  
Votre très-humble ser-  
vante....

ri à ran e zourn eus a  
greis va oll c'halon.  
VA HINITERV QUER,  
Ho servicheres  
humbl...

LETTRE DE CHANGE A....  
LIZER A CHENCH E....

Ce 15 Janvier 1777,  
pour la somme de  
1315 livrés.

**M**onsieur, il vous  
plaira payer à trois  
jours de vue, par cette  
feuille de Change, au  
Sieur de.... Marchand  
à... la somme de mille  
trois cents quinze livrés,  
ou ordre, pour valeur  
reçue dudit Sieur. Ce  
faisant, je vous en tien-  
drai compte, me rap-  
portant le présent, &  
suis,

MONSIEUR,  
Votre très-humble ser-  
viteur....

A MONSIEUR,  
Monsieur... Marchand,  
demeurant rue de.... à....

PROMESSE.

**J**E souffigné, confesse  
devoir à Monsieur...

Ar pemzevet a vis  
Guenver 1777, evit  
ar som a 1315 livr.

**A**utrou, pliget gue-  
neoc'h paëa a ben  
tri dez, hervez al Lizer  
a Chench-mâ, d'an Au-  
trou... Marc'hadour e...  
ar som a mil tri c'hant  
pemzec livr, pe d'e urz,  
e dalvoudeguez rece-  
vet digant al lavaret Au-  
trou. O veza grêt-se, me  
dalc'ho cont deoc'h, pa  
raportot din ar billet-mâ,  
hac e zon,

AUTROU,  
Ho servicher  
humbl....

D'AN AUTROU,  
an Autrou... Marc'ha-  
dour, a chom er-ru...e..

PROMESSA.

**M**E pehini a sign, a  
gofes dleour d'an

la somme de.... qu'il  
m'a cejourd'hui prêtée  
à mon besoin & néces-  
sité; laquelle somme de  
.... je lui promets ren-  
dre & payer à sa vo-  
lonté. Fait à Guingamp  
ce dix-huit Août mil sept  
cent soixante.

Autrou... ar som a....  
pehini en deus hirio pres-  
ter din em ezom ha ne-  
cessité; pehini som a....  
me a bromet renta ha  
paëa d'e volonte. Grêt  
e Guengamp, an tri-  
vec'hvet Eost mil seiz  
cant ha tri-ugent.

QUITTANCE POUR LE LOYER  
d'une Maison.

QUITTANÇ EVIT LOGEIS UN TY.

**J**E souffigné, confesse  
avoir reçu de.... la  
somme de.... pour une  
année de Loyer d'un  
Appartement de Maison  
qu'il tient de moi, échu  
à la Saint Michel der-  
niere, sans préjudice de  
la courante. Fait à Châ-  
teau-Laudren ce vingt  
Novembre mil sept cent  
soixante-dix.

**M**E pehini a sign, a  
gofes bezâ recevoir  
a.... ar som a.... evit  
eur bloavez a Logeis eus  
an Apartamant a un Ty  
pehini a dalc'h diguené-  
me, a so diguezet da  
Gouel Mikeal diveza,  
hep préjudic eus an hini  
a red bepnet. Grêt e Cas-  
tel-Audren an ugentvet  
a vis Du 1770.

QUITTANCE D'UNE RENTE.  
QUITTANÇ A EUR RENT.

**J**E souffigné... con-  
fesse avoir reçu de  
M.... la somme de....  
pour une année d'arré-  
rages de la Rente qu'il

**M**E pehini a sign a  
gofes bezâ recevoir  
digant... ar som a....  
evit eur bloaz à arrerach  
eus ar Rent a dle din

me doit, échue à la S. abaoue Gouël Mikeal  
Michel dernière; dont diveza; a behini en er  
je le quitte, sans préjudic c'huitàn, hep prejudic  
dice de l'année cou- d'ar bloavez a red, ha  
rante, & autres dus, dleou all, droëjou hac  
drois, actions, frais & actionou, misou ha dis-  
dépens. Fait à. .... ce pign. Grêt ê... an eizvet  
huit Septembre mil sept Guengolo mil seiz canz  
cent cinquante-cinq. pemp hac anter-cant.

*A Châteaulin, ce 18  
Mai 1779.*

MONSIEUR,

Celle-ci est pour vous  
donner avis que j'ai ce-  
jourd'hui fait partir par  
Noël le Breton, Voitur-  
rier de cette Ville, les  
deux charges de Fil  
blanc qu'il vous a plu  
me demander par votre  
dernière Lettre; & si  
vous en désirez plus  
grande quantité, vous  
aurez la bonté de me le  
mander. En attendant  
cet honneur, je suis &  
ferai comme j'ai été,

MONSIEUR,

Votre très-humble  
serviteur...

*E Castellin, an 18 a  
Vaë 1779.*

AUTROU,

Houmâ so evit rei  
avis deoc'h em-eus cas-  
fet hiryo dre Nedelec ar  
Breton, Voiturier eus  
ar Guar-mâ, an daou  
samm Neud guen a so  
pliger gueneoc'h goulen  
digenenî dre ho Lizer  
diveza; ha mar c'hoan-  
taît brassoc'h quantite,  
o pezo ar vadelez d'en  
diemen din. O cortos,  
an henor-se, e zoun  
hac e vezin eguis ma  
zoun bet,

AUTROU,

Ho servicher  
humbl...

LETTRE D'UN FILS A SON PERE.  
LIZER UR MAP D'E DAD.

MON CHER PERE, VA ZAD QUER,

Toutes les lettres que  
vous me faites l'honneur  
de m'écrire, m'étant au-  
tant d'instruction pour  
ma conduite & mon  
éducation dans les bon-  
nes mœurs, je me per-  
suade bien aussi que je  
ne puis mieux faire que  
d'en suivre les maximes;  
& c'est aussi ce que je  
médite avec beaucoup  
d'application, faisant  
mon unique consolati-  
on, dans le chagrin  
que j'ai d'être éloigné de  
vous & de ma très-cher-  
re Mer, de vous contén-  
ter. Si je ne vais pas si  
vite que je le souhaite-  
rois, pour votre satisfac-  
tion & mon avantage,  
au moins je fais mon pos-  
sible pour cela, n'ayant  
pas de plus forte passion  
que celle de vous mar-  
quer mes soumissions &  
obéissances, & que je

Quement lizer a rit  
an henor da scrifa din,  
o veza quëllies a instruc-  
tionou evit va c'hom-  
portamant ha va educa-  
tion er mad-oberou, en  
em bersuadàn erfat ive  
penaos ne allàn quet  
ober guell eguet heu-  
lia ar maximou anezo;  
ha se eo ivez ar pez  
a veditàn gant cals a  
application, oc'h ober  
va unic consolation, er  
chagrin am-eus da veza  
pelleet diouzoc'h ha  
diouz va Mam-guer,  
d'ho contanti. Ma ne  
dàn quet quer buan  
ha ma fouhettin, evit  
ho satisfaction ha va a-  
vanrach, daviana e ràn  
va fossubl evit-se, dre  
n'am-eus quet a vras-  
soc'h desir eguet an  
hini da verqua deoc'h  
va soumission ha va  
oboissanc, hac e zoun

fuis avec un profond respect, gant ûr profond respect,

MON CHER PERE,  
Votre très-humble &  
obéissant fils.

VA ZAD QUER,  
Ho map humbl hac  
oboissant.

## LETTRE D'UNE FILLE A SA MERE.

## LIZER EUR VERC'H D'HE VAM.

**J**E vous écris, ma très-chere Mere, pour vous dire que je suis arrivée au Couvent en fort bonne santé, Dieu merci, mais toujours un peu triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serois infiniment, si en partant je ne m'étois fait une image de vos bontés & de celles de mon cher Pere, que je considere à tout moment. J'ai ici avec nos Révérendes Meres tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, & en tout ce que je dois savoir: elles nous instruisent de tout cela avec un ordre admirable. De mon côté j'y prends tout le soin possible pour vous con-

**M**E a scrif deoc'h, va Mam guer, evit lavaret deoc'h e zoun erruet er Gouïent yac'h manic, a drugare Doue, mas bepret trist un nebeut, ouz en em veler separer diouz hon oll famill. Infinimant e ven, ma n'am bize grêt en ûr partial un imach demeus ho madeleziou ha diouz va Zad quer, pehini a gonfideran da bep moment. Me am-eus amâ gant ar Mammou quement a allen da zefirout evit va instruction er piere, en honestis, hac e quement a dleân da c'houlzout: hon instrui a reont e quemense tout gant un urz admirabl; eus va c'hostez e quemeran ar soign possubl evit ho

rester en toutes mes actions; & c'est ce qui me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aimer toujours comme une fille qui sera toute la vie avec beaucoup de soumission, d'amitié & de respect,

MA TRÈS-CHERE  
MERE

Votre très-humble &  
obéissante fille.

contanti em oll actionnou; ha se eo ar pez a ro lec'h din da gridi e teurveet erfat va c'haret bepret eguis eur verc'h a vezo epad he vuez, gant gals a soumission, amitie hac a respect,

VA MAM GUER,

Ho merc'h humbl hac  
oboissant bras.

LETTRE POUR FÉLICITER  
un nouveau Marié.LIZER EVIT FELICITA  
un Dén neve demezel.

MONSIEUR,

Je me réjouis après vous de l'heureuse élection que vous avez faite de Madame votre Femme. Me participe civilement à la satisfaction que vous en recevez, étant bien aise que vous ayiez partagé à deux la puissance que vous vous êtes acquise sur mes volontés comme honorât aujourd'hui votre chere moitié avec les mêmes respects que je vous ai toujours

AUTROU,

En em rejouissa à rân ho coude demeus an eürus election oc'heus grêt eus an Itron ho Pried. Participa a rân civilamant er satisfaction a recevit en se, o veza joa guenèn m'oc'h-eus partaget etre daou ar buifanç oc'h-eus acquifitet var va boiontez, oc'h enori hirio ho muia caret gant ar memes respect am-eus ber renter deoc'h bepret hep relach. Cridi

rendus, fans relâche. Je veux croire que vous n'en doutez pas, non plus que de l'ardeur que j'ai pour votre service en qualité,

MONSIEUR, AUTROU,  
De votre très-humble Demeus ho servicher  
serviteur. humbl.

---

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.

RESPONT D'AL LIZER PRÉCEDANT.

MONSIEUR, AUTROU,  
J'ai toujours cru que Bepret em-eus credet  
vous m'aimiez assez pour e cariac'h aoualc'hac'h  
prendre part à mes con- non evit quemeret lod  
tentemens. Ce sont des so oll gontantamant. Se  
effets de votre bon naturel, & de votre gé- fo effejou demeus ho  
nérosité tout ensemble, naturel vat ha demeus  
dont je vous ai beau- bo generosite affambles,  
coup d'obligations. Mais à bere em-eus calsa obli-  
je vous puis assurer qu'en gation deoc'h. Mæs me  
l'élection que j'ai faite a ell oc'h affuri penaos er  
d'une femme, vous avez choas am-eus grêt eus a  
acquis une nouvelle eur c'hrec, oc'h-eus ac-  
servante, ayant déjà quisfiter eur servicheres  
partagé avec moi la passion nevez, pa e deveus  
que j'ai de vous servir, dija partager ouzin - me  
comme étant, ar c'hoant am-eus d'ho  
servicha, dre ma zoun,

MONSIEUR, AUTROU,  
Vorre très-humble Ho servicher  
serviteur. humbl....

---

LETTRE DE PROTESTATION  
D'AMITIÉ.

LIZER A BROTESTATION  
A GARANTEZ.

MONSIEUR, AUTROU,  
Encore que j'aie fait Peguement bennac  
vœu de vous honorer m'am be grêt vœu d'oc'h  
parfaitement toute ma henori parfaitamant het  
vie, & de ne me relâ- va buez, hep en em re-  
cher jamais un-seul mo- lachi jamæs ur moment  
ment de la passion que epquen eus an desir am-  
j'ai de vous servir, je eus d'ho servicha, ne  
ne sçaurois être content, ouffen quer bezà con-  
si l'occasion de changer tant, nemer an occasion  
toutes ces paroles en ef- da chench an oll com-  
fet, ne s'offre bientôt. sou-se oc'h an effet en  
C'est le seul bonheur em offre souden. Se eo  
que j'attends avec beau- an eür vat a gortoàn gant  
coup d'impatience, n'ayan cala a impatiang, eguis  
pas moins de regret n'am-eus quer nebeu-  
de porter inutilement la roc'h a gneus da zouguen  
qualité, inutilamant ar galite,

MONSIEUR, AUTROU,  
De votre très-humble Demeus ho servicher  
serviteur.... humbl....

---

LETTRE DE FAVEUR A UN AMI  
pour un autre.

LIZER A FAVEUR DA UR MIGNON  
evit ur Mignon all.

MONSIEUR, AUTROU,  
Ce Gentilhomme de An Digentil-mâ eus

mes amis, porteur de la présente, ayant souhaité de moi que je vous suppliasse, comme je fais très-humblement, de l'obliger en une affaire où votre seule faveur lui en peut donner un heureux succès, je ne l'ai pu refuser à son mérite, ni à sa condition. Vous m'obligerez donc extrêmement d'y employer une partie de votre crédit, sans autre considération que celle d'en être prié,

MONSIEUR,  
Par un de vos plus humbles & plus obéissants serviteurs.

va mignonet, a gals houmâ, o veza fouhet diguenèn, ma hopedfen, eguis ma ràn, humblamant, d'en obligea en un affer e pehini ho faveur hepquen a ell rei dezàn ùr succès eürus, n'em-eus quer gallet refusi se d'e verit ha d'e gondition. Va obligea a reot cals eta da impligea e se lod demeus ho credit, hep consideration all ebet nemet an hini da veza pedet,

AUTROU,  
Gant unan demeus an humpla hac an oboifanta eus ho servicherien

## RÉPONSE.

## RESPONT.

MONSIEUR,

Je m'estime heureux d'avoir rencontré une petite occasion de vous fervir, en faisant réussir à l'avantage de votre ami l'affaire dont vous m'avez écrit. J'y ai employé également tous

AUTROU,

Eürus en em estimàn da veza rancontret un occasion bian d'ho servicha, oc'h ober reüfiffa da avantach ho mignon an affer a behini oc'h-eus scrifet din. Impliget am-eus enni ega-

mes soins & toute mon industrie, sans perdre un moment de temps, afin de témoigner justes à quel point j'estime l'honneur de vos commandemens. Vous m'en donnerez de nouveaux quand il vous plaira, si vous désirez tirer d'autres preuves de l'obéissance,

MONSIEUR,  
De votre très-humble & très-fidèle serviteur.

lamant va oll soign ha va industri, hep coll ùr moment a amler, evit temoigni deoc'h bete pegueit ec'h estimàn an enor demeus ho courc'hemennou. Rei a reot din re nevez pa bligeo-gueneoc'h, mar c'hoantait tenna approuv all demeus an oboiffañ,

AUTROU,  
Eus ho servicher humbl ha fidel.

POUR SE PLAINDRE  
d'une longue absence.

EVIT EN EM GLEM  
demeus a un absañ hir.

MONSIEUR,

AUTROU,

Encore que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue durée, que j'apprehende qu'en m'oubliant peu à peu, vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, & vous devez pardonner à

Pegument bennac a vez ar guir garantez en approuv ouz an absañ, oc'h hini a bad queit ma em-eus aon ouz va an-counech'at nebeut a nebeut, e ceflot tout-a-fait d'am c'haret. Còms a ràn ouzoc'h hardimant, rac craigni a ràn cals, hac e tleit pardoni va

à ma hardieffe & à ma crainte, puisqu'elles procedent également & de l'affection que j'ai pour vous, & de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement, si vous désirez ôter de peine & d'inquiétude,

MONSIEUR,  
Votre affectionné ser-  
viteur...

hardizeguez ha va aon,  
dre ma teuont egalament  
ha demeure an affection  
am-eus evidoc'h, ha de-  
meus an istim a ran a-  
zi. Distroit eta prona-  
mant, mar c'hoantaît  
renna a boan hac a in-  
quietud,

AUTROU,  
Ho servicher affec-  
tionet...

## R É P O N S E.

## R E S P O N T.

MONSIEUR,

AUTROU,

Les reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables, que je souhaiterois que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte, m'obligeant de croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent. Il est vrai que mon absence a été un peu longue : mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus compte des

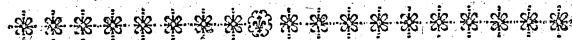
Ar rebechou a rit din demeure va hir absanç a so din quen agreabl, ma souheten e vec'h alies en humor d'am zreti er guise, dre ma zoun obliget da gridi penaos ne doun quer evidoc'h tout-a-fait indifferant. Va absanç, evit guir, a so bet hir un nebeut; mæs dre ma zê ma fresanç inutil d'am mignonet, en impuissanç m'en em gasân d'o servicha, ne dalc'hân muy cont demeure an deiziou eus va eloignamant. Ar

jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir, c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire, vous m'y verrez alors dans un instant, pour vous prouver par effet que je suis,

MONSIEUR,  
Votre très-humble ser-  
viteur...

AUTROU,  
Ho fetvicher humbl  
bras...

*Fin du Vocabulaire.*



## F O I R E S

## DE L'ÉVÊCHÉ DE CORNOUAILLE.

## J A N V I E R.

**L**E premier, Foire à Coray. Le jour avant les Rois, Foire à Pouldavy. Le 8, Foire à Rosporden. Le 17, Saint Antoine, Foire au Faouët. Le 20, Saints Fabien & Sébastien, Foire à Châteauneuf. Le 22, Saint Vincent, Foire au Faouët. Le 31, Foire à Pont-Croix.

## F É V R I E R.

**L**E 3, Foire à Coray. Le 14, Saint Mathias, Foire à Pleyben. Le 27, Ste Thérèse, Foire à Pont-Croix. Le 29, Chaire Saint Pierre, Foire à Gourin.

*M A R S.*

**L**E 3, S. Guénolé, Foire à Concarneau. Le 12, S. Grégoire, Foire à Châteaulin & Pont-Labbé. Le 19, S. Joseph, Foire à Rosporden & Pont-Croix. Le 26, Foire à Coray & Pont-Croix.

*A V R I L.*

**L**E 25, S. Marc, Foire à Rosporden & au Quergoat.

*M A I.*

**L**E 2, Foire à Quimper-Corentin. Le 3, Invention Sainte Croix, Foire à Pont-Croix, au Faou & Rostrenen. Le 4, Foire au Pont-Labbé. Le 6, S. Jean Porte-Latine, Foire à Châteaulin & Pondaven. Le 8, S. Nicolas, Foire à Rosporden. Le 19, S. Yves, Foire au Pont-Labbé & à Coray. Le 28, S. Germain, Foire à Pleyben. Le 31, Sainte Pétronille, Foire à Locronan.

*J U I N.*

**L**E premier, S. Ronan, Pardon à Locronan. Le lendemain de la Sainte Trinité, Foire à Rosporden & Plozévet. Le 23, S. Hervé, Foire à Ménéhom. Le 24, S. Jean-Baptiste, Foire à Pondaven & Pont-Labbé. Le 25, Foire à Rosporden. Le 26, Foire à Coray. Le 30, Foire au Juët.

*J U I L L E T.*

**L**E 2, Foire au Quergoat. Le 5, à la Noyale, à Pontivy, & dure huit jours. Le deuxieme Dimanche, grand Pardon & Foire à la Martyre qui dure 8 jours. Le 20, Sainte Marguerite, Foire au Pont-Labbé. Le 22, la Magdeléine, Foire à Rosporden & à Crozon. Le 25, Ss. Jacques &

Christophe, Foire à Pouldavy & Quimperlé. Le 31, grande Foire à S. Germain & à Pleyben.

*A O U S T.*

**L**E premier, Foire à Pont-Croix. Le 10, Fête de S. Laurent, Foire à Quimperlé, Carhaix & Crozon. Le 16, Foire à Rosporden & Ménéhom. Le 24, S. Barthélémi, Foire à Pont-Croix, Pouldavy & Pondaven. Le 28, S. Augustin, Foire à Carhaix. Le 29, Décoll. Saint Jean-Baptiste, Foire à Pont-Croix & Pondaven.

*S E P T E M B R E.*

**L**E 8, Foire au Folgoët, & dure huit jours. Le 9, Foire à Quimper & à Ménéhom. Le 14, Foire à Pont-Croix & au Faouët. Le 22, Foire à Quimper & à Carhaix. Le 29, S. Michel, Foire à Concarneau, Locronan & Quimperlé.

*O C T O B R E.*

**L**E 9, S. Denys, Foire à Quimper. Le 15, Ste Thérèse, Foire à Pont-Croix. Le 18, S. Luc, Foire à Châteaulin & Rosporden. Le 20, Foire à Coray. Le 28, S. Simon & S. Jude, Foire à Pleyben, Pouldavy & Quimperlé.

*N O V E M B R E.*

**L**E premier, la Touffaints, Foire à Carhaix, & dure huit jours. Le 4, S. Charles, Foire à Locronan. Le 11, S. Martin, Foire à Concarneau, Lanveau & Châteauneuf. Le 13, Foire à Châteaulin. Le 25, Sainte Catherine, Foire au Pont-Labbé & Coray. Le 21, Foire à Bannalec. Le 30, S. André, Foire à Pont-Croix, Rosporden, Pondaven, Carhaix & Landudal.



*D É C E M B R E.*

**L**E 6, S. Nicolas, Foire à Rosporden. Le 7, Foire à Bannalec. Le 12, Saint Corentin, Pardon à Quimper. Le 13, Foire à Quimper. Le 21, Saint Thomas, Foire à Concarneau. Le 29, Foire au Pont-Abbé. Le 31, Saint Silvestre, Foire à Pont-Croix.

A la mi-Carême, Foire à Carhaix, & dure huit jours. Le second Lundi de Carême, Foire à Pontivy. Le Lundi avant la Pentecôte, Foire à Pouldavy. Le Jeudi Absolu, Foire à Quimperlé. Le lendemain du Sacre, Foire à Landudal.

*F I N.*

Diocèse de  
Quimper & Léon

Document numérisé en 2015